

TESIS DOCTORAL

**“EL EMPLEO DE LOS DETERMINANTES DEL ESPAÑOL
POR ESTUDIANTES JAPONESES DE ELE:
ESTUDIO CONTRASTIVO Y ANÁLISIS DE ERRORES”**

**MARGARITA NAKAGAWA DE MASUNAGA
MÁSTER EN LENGUA Y CULTURA**

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA
Y LINGÜÍSTICA GENERAL**

FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

2012

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA
GENERAL
FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**“EL EMPLEO DE LOS DETERMINANTES DEL ESPAÑOL POR
ESTUDIANTES JAPONESES DE ELE: ESTUDIO CONTRASTIVO Y
ANÁLISIS DE ERRORES”**

**MARGARITA NAKAGAWA DE MASUNAGA
MASTER EN LENGUA Y CULTURA**

DIRECTORA DE LA TESIS: DRA. MARÍA LUZ GUTIÉRREZ ARAUS

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
0.1. Objetivo, justificación e importancia del estudio.....	1
0.2. Método de trabajo	4
0.3. Estructura del trabajo.....	7
0.4. Convenciones tipográficas utilizadas	9
I. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.....	10
1.1. El Análisis Contrastivo	10
1.1.1. Hipótesis del análisis contrastivo	11
1.1.2. El análisis contrastivo en el ámbito de la didáctica	12
1.1.3. Sobre la adopción del análisis contrastivo en esta investigación.....	14
1.2. El Análisis de Errores.....	15
1.2.1. Hipótesis del análisis de errores	16
1.2.2. Sobre la adopción del análisis de errores en esta investigación.....	17
II. LA DETERMINACIÓN Y LOS DETERMINANTES EN EL ESPAÑOL.....	18
2.1. La Determinación	18
2.2. Los Determinantes	21
2.2.1. Características de los Determinantes.....	21
2.3. Clases Gramaticales.....	23
2.3.1. Los Artículos	24
2.3.1.1. Paradigma de los artículos.....	25
2.3.1.2. Funciones de los artículos	28
2.3.2. Los Demostrativos	31
2.3.2.1. Paradigma de los demostrativos.....	31
2.3.2.2. Funciones de los demostrativos.....	32
2.3.3. Los Posesivos.....	34
2.3.3.1. Paradigma de los posesivos.....	34
2.3.3.2. Funciones de los posesivos	35
2.3.4. Los Cuantificadores	38
2.3.4.1. Paradigma de los cuantificadores.....	40
2.3.4.2. Funciones de los cuantificadores.....	43
2.3.4.2.1. Funciones de los cuantificadores fuertes	43

2.3.4.2.2. Funciones de los cuantificadores débiles.....	45
2.3.5. Los Numerales.....	51
2.3.5.1. Paradigma de los numerales.....	51
2.3.5.2. Funciones de los numerales.....	53
2.3.6. Los Relativos.....	55
2.3.6.1. Paradigma de los determinantes relativos.....	55
2.3.6.2. Funciones de los relativos.....	55
2.3.7. Los Interrogativos y los Exclamativos.....	56
2.3.7.1. Paradigma de los interrogativos y los exclamativos.....	56
2.3.7.2. Funciones de interrogativos y los exclamativos.....	57
III. LOS DETERMINANTES EN EL IDIOMA JAPONÉS.....	59
3.1. Origen del Idioma Japonés.....	59
3.2. Características del Idioma Japonés.....	60
3.2.1. Características Relacionadas al Grupo Nominal.....	60
3.2.2. Otras Características.....	65
3.3. Equivalentes de los Determinantes del Español en el Japonés.....	70
3.3.1. Los Artículos.....	70
3.3.2. Los Demostrativos.....	72
3.3.3. Los Posesivos.....	73
3.3.4. Los Cuantificadores.....	75
3.3.4.1. Los cuantificadores fuertes.....	75
3.3.4.2. Los cuantificadores débiles.....	78
3.3.4.2.1. Existenciales.....	78
3.3.4.2.2. Evaluativos.....	80
3.3.4.2.3. Comparativos.....	82
3.3.4.2.4. De indistinción.....	85
3.3.4.2.5. Otros cuantificadores indefinidos.....	85
3.3.5. Los Numerales.....	88
3.3.5.1. Los Cardinales.....	88
3.3.5.2. Ordinales.....	91
3.3.5.3. Los Multiplicativos.....	93
3.3.5.4. Los Fraccionarios.....	93
3.3.5.5. Los Numerales Distributivos.....	93
3.3.6. Los Relativos.....	94
3.3.7. Los Interrogativos.....	96
3.3.8. Los Exclamativos.....	97

IV. USOS Y VALORES DE LOS DETERMINANTES Y SUS EQUIVALENTES

EN EL JAPONÉS	99
4.1. El Artículo Definido:.....	100
4.1.1. Nivel A1.....	100
4.1.2. Nivel A2.....	104
4.1.3. Nivel B1	109
4.1.4. Nivel B2	114
4.1.5. Nivel C1	117
4.1.6. Nivel C2	120
4.2. El Artículo Indefinido	124
4.2.1. Nivel A1.....	124
4.2.2. Nivel A2.....	126
4.2.3. Nivel B1	131
4.2.4. Nivel B2	132
4.2.5. Nivel C1	137
4.2.6. Nivel C2	140
4.3. El Artículo φ	142
4.3.1. Nivel A1.....	142
4.3.2. Nivel A2.....	143
4.3.3. Nivel B1	145
4.3.4. Nivel B2	146
4.3.5. Nivel C1	148
4.3.6. Nivel C2	150
4.4. Los Demostrativos	152
4.4.1. Nivel A1.....	152
4.4.2. Nivel A2.....	153
4.4.3. Nivel B1	155
4.4.4. Nivel B2	156
4.4.5. Nivel C1	156
4.4.6. Nivel C2	157
4.5. Los Posesivos	158
4.5.1. Nivel A1.....	158
4.5.2. Nivel A2.....	160
4.5.3. Nivel B1	162
4.5.4. Nivel B2	164
4.5.5. Nivel C1	165

4.6. Los Cuantificadores	166
4.6.1. Nivel A1	166
4.6.2. Nivel A2	167
4.6.3. Nivel B1	170
4.6.4. Nivel B2	174
4.6.5. Nivel C1	176
4.6.6. Nivel C2	177
4.7. Los Numerales	180
4.7.1. Nivel A1	180
4.7.2. Nivel A2	182
4.7.3. Nivel B2	183
4.7.4. Nivel C2	184
4.8. Los Relativos	184
4.8.1. Nivel C1	184
4.9. Los Interrogativos	187
4.9.1. Nivel A1	187
4.10. Los Exclamativos	188
4.10.1. Nivel B1	188
4.10.2. Nivel B2	188

V. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL JAPONÉS DE LOS DETERMINANTES

DEL ESPAÑOL EN UN CUENTO DE <i>CUENTOS DE EVA LUNA</i>	190
5.1. Los Artículos	193
5.1.1. El Artículo Definido	193
5.1.2. El Artículo Indefinido	195
5.1.3. El Artículo φ	199
5.2. Los Demostrativos	200
5.3. Los Posesivos	205
5.4. Los Cuantificadores	209
5.5. Los Numerales	221

VI. EMPLEO DE LOS DETERMINANTES POR LOS ESTUDIANTES JAPONESES

6.1. Metodología Empleada	230
6.1.1. Perfil de los Informantes	230
6.1.2. Recogida de Datos	231
6.2. Resultados Según los Niveles del PCIC	233
6.2.1. Ejercicios del Cuestionario y Porcentaje de Aciertos	234

6.2.1.1. Ejercicios del nivel A1	234
6.2.1.2. Ejercicios del nivel A2	236
6.2.1.3. Ejercicios del nivel B1	241
6.2.1.4. Ejercicios del nivel B2	244
6.2.1.5. Ejercicios del nivel C1	247
6.2.1.6. Ejercicios del nivel C2	250
6.3. Resultados Según el Perfil de los Estudiantes.....	252
6.3.1. Según el Año Académico.....	252
6.3.2. Según la experiencia de haber estudiado en países hispanohablantes	253
6.4. Clasificación de los determinantes según el porcentaje de aciertos.....	254
6.4.1. Menor porcentaje de aciertos.....	254
6.4.1.1. Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos.....	255
6.4.1.2. Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos.....	257
6.4.1.3. Usos y valores del artículo φ con menor porcentaje de aciertos	261
6.4.1.4. Usos y valores de los posesivos con menor porcentaje de aciertos	263
6.4.1.5. Usos y valores de los demostrativos con menor porcentaje de aciertos	264
6.4.1.6. Usos y valores de los demás determinantes con menor porcentaje de aciertos	266
6.4.2. Determinantes cuyos usos y valores no presentaron errores	268
6.4.2.1. Casos que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos.....	268
VII. CONCLUSIONES.....	271
7.1. Análisis contrastivo de los usos y valores de los determinantes del español y del japonés	271
7.1.1. Con respecto a los artículos	271
7.1.2. Con respecto a los demostrativos.....	272
7.1.3. Con respecto a los posesivos	272
7.1.4. Con respecto a los cuantificadores.....	273
7.1.5. Con respecto a los numerales.....	273
7.1.6. Con respecto a los determinantes en general	273
7.2. Sobre el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses	273
7.2.1. Sobre la influencia de la formación de los estudiantes en la adquisición	

de los determinantes.....	274
7.2.2. Sobre el porcentaje promedio de aciertos	274
7.2.3. Determinantes y usos que generan mayor dificultad.....	274
7.2.4. Determinantes y usos con mayor porcentaje de aciertos	275
7.3. Sobre el PCIC.....	275
BIBLIOGRAFÍA	277
ANEXOS	286

INTRODUCCIÓN

0.1. Objetivo, justificación e importancia del estudio

La presente investigación fue emprendida teniendo como pilares tres objetivos principales:

El primero era esclarecer la manera como se expresa el significado de los determinantes del español en el japonés, con el fin de conocer las diferencias y similitudes que hay entre ambos sistemas de determinación e identificar los casos que pueden resultar problemáticos para los estudiantes japoneses.

El segundo consistía en conocer la realidad de uso de los determinantes del español por los estudiantes japoneses, evaluar el estado de su interlengua con respecto al criterio de selección de los mismos y determinar los usos y valores que les provocan mayores dificultades.

El tercer objetivo era determinar si el nivel de dificultad encontrado por los estudiantes en el empleo de los determinantes correspondía a la escala de graduación establecida por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y así evaluar la eficacia de los libros de texto que se atienen a dicha escala con respecto

al aprendizaje de los determinantes.

Los hispanohablantes que hayan conversado con estudiantes japoneses de ELE habrán podido notar que estos aprendientes tienden a omitir los determinantes del español o emplear alguno que resulte inadecuado para el contexto de uso. Son muchos los estudios que documentan los problemas encontrados por estos estudiantes, sobre todo en cuanto al empleo de los artículos, cuyo aprendizaje se considera uno de los puntos más difíciles para los hablantes de este idioma.¹ Sin embargo, poco se menciona sobre la causa de los mismos. La mayoría de investigaciones publicadas tanto en España como en Japón señala que la dificultad encontrada al momento de seleccionar el determinante adecuado radica en el hecho de que en el idioma japonés no se cuenta con artículos.²

¹ En un análisis de la interlengua de alumnos procedentes de cuatro grupos lingüísticos diferentes (alemán, japonés, árabe y francés) realizado por Fernández López (1990), los estudiantes japoneses presentaron una frecuencia de errores mucho más alta que la de los estudiantes de los otros grupos. Fernández López (1990:117) indica que hay “una resistencia significativa y fosilizable en relación al uso/omisión del artículo” en estos estudiantes.

² Cf. Ruiz Tinoco (1987), Hashimoto (2003) y Nishikawa (2004 y 2006).

Existen investigadores que especifican las dificultades encontradas por los estudiantes debido a la ausencia del artículo en el idioma japonés. Entre ellos, se encuentran Uritani (1958), Saito (2005), Nakagawa (2006 y 2008) y Kuribayashi (1999, 2003, 2004 y 2009).

Uritani (1958: 9) señala que los artículos resultan complicados para los estudiantes japoneses debido a que:

- A veces se emplean y a veces no. Por lo que resulta sumamente complicado saber cuando se deben emplear.
- La definitud señalada es muy ambigua. A la vez que tienen un significado generalizador también tienen uno especificador.

Saito (2005) además indica que el empleo de los artículos se ve dificultado por su complejidad y por el hecho de que los estudiantes tienden a prestar poca atención al uso del artículo, y a dar mayor importancia a las formas verbales.

Nakagawa (2006) expresa que la falta de consenso entre los gramáticos sobre las funciones y usos de los artículos aumenta la dificultad encontrada por los estudiantes japoneses. Como resultado del análisis del empleo de los artículos por estos estudiantes, observa que los problemas se deben principalmente al desconocimiento del requisito de la identificación unívoca que rige el empleo del artículo definido y la falta de dominio de las normas de empleo de los artículos indefinido y cero según la clase y número de los nombres (contables en singular, contables en plural y no contables). Nakagawa hace hincapié en la importancia de la enseñanza de las funciones de los artículos según el contexto comunicativo. Sobre la base de esta investigación, en Nakagawa (2008), se propone material didáctico complementario para la enseñanza de los artículos según el contexto comunicativo.

Por su parte, Kuribayashi (2004:45) considera que el problema no radica solamente en la

Si bien reconocemos que la ausencia de artículos en el japonés dificulta la selección del artículo adecuado del español, no encontramos satisfactoria la explicación de que las dificultades se deben a la falta de artículos en el idioma japonés, consideramos que el problema es más profundo. Y es que el hecho de que no existan artículos en el japonés, no implica que no haya equivalentes tanto para estos como para los demás determinantes del español. En efecto, aunque no se emplean con tanta frecuencia, el japonés cuenta con recursos formales para transmitir el significado expresado por los determinantes del español, incluidos los de los artículos.

No encontramos estudios previos que esclarezcan interrogantes como: ¿en qué casos se omiten los determinantes en el japonés cuando en el español son necesarios?, ¿a qué se debe que, a pesar de contar con los equivalentes respectivos, en el idioma japonés estos no se empleen con la misma frecuencia que sus contrapartes del español?, ¿cuál es la causa de la alta frecuencia de aparición del sustantivo escueto en el japonés?, ¿es que en este idioma no es necesario expresar formalmente la determinación?, entre otras. Por ese motivo,

falta de artículos sino a la dificultad de la selección del determinante adecuado. Así, si el estudiante japonés quisiera expresar en español la siguiente oración en japonés “*Kare wa bouken shousetsu wo yomu.*”, tendría que elegir entre diversas opciones:

Él lee... la novela de aventuras.

las novelas de aventuras.

una novela de aventuras.

unas novelas de aventuras.

alguna novela de aventuras.

algunas novelas de aventuras.

novelas de aventuras.

(“*Kare*” significa *él*, “*yomu*”, *lee*, “*bouken*”, *aventura* y “*shousetsu*”, *novela*, es decir *novela de aventuras*, “*wa*” y “*wo*” son partículas que señalan el sujeto y el objeto directo respectivamente.)

decidimos emprender primero un análisis contrastivo con el fin de identificar las diferencias y similitudes entre el sistema de determinación nominal del español y el del japonés. Pensamos que a través de este análisis podríamos determinar las causas por las que a los estudiantes japoneses les es tan difícil el empleo de los determinantes, identificar los casos que les podrían resultar problemáticos y obtener pistas para una enseñanza más eficaz.

Asimismo, con el fin de identificar los usos y valores que son más difíciles para los estudiantes mencionados y determinar si el nivel de dificultad que encuentran en cada uno de ellos corresponde a la escala de niveles del MCER, se realizó un análisis de los errores en el empleo de los determinantes que cometían. La importancia de este análisis no solo radica en el hecho de que sus resultados nos permitirían enfocar dichos usos problemáticos en la enseñanza sino que también posibilitarían la evaluación de la eficacia que los libros de texto que se adhieren a dicha escala tendrían en el aprendizaje de los determinantes.

0.2. Método de trabajo

Para alcanzar los objetivos descritos, en esta investigación se hizo un estudio contrastivo y un análisis de errores.

En primer lugar, después de hacer una revisión de la definición de la determinación, así como del paradigma y funciones de los determinantes del español, se consideró necesario hacer una descripción de las características del idioma japonés, principalmente de su sintagma nominal, para facilitar la comprensión de los capítulos posteriores. A continuación, procedimos a hacer una descripción de los recursos formales con los que cuenta el japonés para

reemplazar los determinantes del español. Nótese que no nos limitamos a oponer las formas de idéntica naturaleza gramatical, sino que se incluyeron también las expresiones que transmiten la misma determinación que los determinantes del español.

Una vez confirmada la existencia de formas equivalentes a los determinantes del español en el idioma japonés, se procedió a presentar los usos y valores de estos determinantes presentados en el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y a analizar la traducción de los ejemplos contenidos en él al japonés. Somos conscientes de que la clasificación de los usos y valores del PCIC puede ser polémica, ya que ni en las gramáticas españolas, ni en los libros de gramática para extranjeros existe un consenso en cuanto al número de usos que tiene cada determinante.³ Sin embargo, se decidió la adopción de esta publicación como referencia no solo por ser de publicación reciente, sino, principalmente, debido a

³ Por ejemplo, en un estudio previo sobre el empleo de los artículos por los estudiantes japoneses (Nakagawa, 2005), se observaron las siguientes discrepancias en cuanto al número de usos que presenta esta unidad:

Usos de los Artículos Introducidos en las Gramáticas Españolas:

Autores	Total de usos	<i>un</i>	<i>el</i>	φ
Alarcos Llorach (1980)	46	26	8	12
Fernández Ramírez (1987)	275	140	44	91
Lapesa (1996)	96	33	28	35

Usos de los Artículos Introducidos en las Gramáticas para Extranjeros:

Autores	Total de usos	<i>un</i>	<i>el</i>	φ
Ito (1995)	115	63	21	31
Aida y Chonan (1961)	72	38	9	25
Fernández, Fente y Siles (1989)	35	18	5	12
Sánchez, Martín y Matilla (1978)	46	30	6	10
De Bruyne (1995)	112	57	9	46
Butt and Benjamin (1994)	119	53	22	44

que nos permitiría evaluar si el nivel del dominio de los determinantes correspondía a los niveles establecidos por el MCER.

Con el fin de determinar los casos en los que se suele omitir los determinantes en el japonés y esclarecer las diferencias y similitudes entre los sistemas de determinación de ambos idiomas, se hizo una traducción al japonés de los ejemplos de cada uno de los valores de los determinantes presentados en el PCIC. Si bien en los estudios sobre los determinantes del español que se llevan a cabo en Japón se traducen al japonés los ejemplos del español que se analizan, solo se describen los hechos lingüísticos del español y no los del japonés. Se consideró que cambiar el enfoque del problema, y en lugar de analizar solo los casos de la lengua meta, analizar también aquellos de la lengua origen podría servir para identificar las verdaderas causas de los errores cometidos por los aprendientes japoneses en el empleo de los determinantes del español.

Como paso siguiente, se clasificaron los determinantes empleados en el texto del cuento “Regalo para una novia” de la obra de Isabel Allende “Cuentos de Eva Luna” y se analizó su traducción al japonés con el fin de confirmar las tendencias de uso y omisión de los determinantes en el japonés y la frecuencia de aparición del sustantivo escueto.

Para saber cuáles eran los usos y valores que provocaban mayores dificultades a los estudiantes japoneses y confirmar si estos correspondían a los casos en los que se encontraron diferencias entre los sistemas de determinación de ambos idiomas, se elaboraron pruebas sobre la base de los usos y valores de los determinantes del español presentados en el PCIC.

En cuanto a la metodología de la investigación adoptada para la recolección de datos, entre las distintas metodologías de investigación que presenta la

adquisición de segundas lenguas, destacan dos para la recolección de datos: la metodología cuantitativa y la metodología cualitativa.

Aunque, por la recolección de datos espontáneos o “naturales” que realiza, la metodología cualitativa resulta muy atractiva, considerando que, como señalan Larsen-Freeman y Long:

- No se pueden estudiar todos los aspectos del desarrollo de la actuación de un aprendiz sin imponer restricciones sobre el conjunto de respuestas posibles.
- Los propios aprendices no mostrarán a los investigadores su repertorio lingüístico completo, sino que utilizarán sólo aquellos aspectos de los que se sientan más seguros.

Larsen-Freeman y Long, 1994: 35

se eligió la metodología cuantitativa, que se caracteriza por centrarse en los aspectos observables susceptibles de cuantificación, y utiliza la estadística para el análisis de los datos.

Tras su aplicación en distintas universidades donde se enseña español como especialidad, se procedió a la clasificación y análisis de las respuestas de las pruebas para evaluar las tendencias en el empleo de los determinantes.

0.3. Estructura del trabajo

De acuerdo al área enfocada, este trabajo se dividió en tres partes: la descripción de los determinantes del español; el análisis contrastivo de los usos y valores de los determinantes del español y del japonés; y el análisis del empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses de español. La estructura por capítulos es la siguiente:

En el Capítulo 1, se presentan los enfoques teóricos de los que partimos, que son la lingüística contrastiva y el análisis de errores.

A continuación, en el Capítulo 2, se revisa la definición de la determinación así como la descripción del paradigma de los determinantes del español y sus funciones.

Seguidamente, en el Capítulo 3, con el fin de facilitar la comprensión de este estudio, se describen brevemente las características de la lengua japonesa y los recursos formales con los que cuenta este idioma para reemplazar los determinantes del español.

En el Capítulo 4, se presentan los usos, valores y ejemplos de empleo de los determinantes del español contenidos en el PCIC. Se hace una traducción al japonés de dichos ejemplos para observar los casos en los que se emplean términos equivalentes para reemplazar a los determinantes, los casos en los que el significado de los determinantes es transmitido por otras categorías gramaticales y aquellos en los que simplemente se presenta el sustantivo escueto.

Como siguiente paso, en el Capítulos 5, se realiza un análisis contrastivo entre los determinantes encontrados en el texto original del cuento “Regalo para una novia” de la obra de Isabel Allende “Cuentos de Eva Luna” y su traducción al japonés, con el objetivo de confirmar las tendencias de uso de los determinantes en el japonés y la frecuencia de aparición del sustantivo escueto.

En el Capítulo 6, se presenta en detalle el método empleado para la recogida de datos, el tipo de test empleado para conocer las tendencias en el empleo de los determinantes y el perfil de los informantes que colaboraron con esta investigación. Asimismo, después de analizar los resultados obtenidos en el test aplicado, se hace una clasificación y diagnóstico de los determinantes cuyos usos no

sobrepasaron el cincuenta por ciento de aciertos y de aquellos que no ocasionaron errores.

Finalmente, en el Capítulo 7, presentamos nuestras conclusiones divididas en dos grupos: conclusiones del análisis contrastivo y conclusiones sobre el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses.

Es así como está estructurada esta investigación. Si los resultados de este estudio contrastivo contribuyen a la toma de conciencia de las similitudes y diferencias de los sistemas de determinación del español y del japonés, y si el análisis de los errores brinda pistas para mejorar la enseñanza de los determinantes del español, consideraremos que nuestros esfuerzos se verán recompensados.

0.4. Convenciones tipográficas utilizadas

En esta investigación, los ejemplos del japonés se presentan escritos en dicho idioma, seguidos de una transcripción, para facilitar su comprensión. En principio, para la transcripción, se ha adoptado el sistema Hepburn, que es el más utilizado en Japón para transcribir los sonidos del idioma japonés al alfabeto latino. En este sistema, la “*j*” se pronuncia como /k/ y la “*h*”, como /h/. Nótese, sin embargo, que para evitar confusiones por influencia del español, en esta investigación se ha hecho una modificación al sistema Hepburn y en lugar de transcribir los sonidos [ge] y [gi] como “*ge*” y “*gi*”, los hemos transcrito como “*gue*” y “*gui*”.

Por otro lado, se debe indicar que, dentro de las explicaciones, los términos del español que se analizan se presentan en *itálicas*, mientras que los del japonés, se escriben en *itálicas* y entre comillas.

CAPÍTULO I

FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Los fundamentos teóricos sobre los que nos basamos para analizar los datos en esta investigación son el análisis contrastivo y el análisis de errores. La elección de estos análisis se debe a que resulta innegable la influencia que tiene la lengua origen en el aprendizaje de la lengua meta y en los errores que los aprendientes tienden a cometer.

1.1. El Análisis Contrastivo

El análisis contrastivo constituye una corriente de la lingüística aplicada basada en el estructuralismo, que nace de la preocupación por encontrar una explicación teórica de los errores y del interés didáctico por prevenirlos. Entre los años 40 y 60, los investigadores compararon sistemáticamente la lengua materna y la lengua meta de los aprendientes con la esperanza de que al identificar diferencias y similitudes entre ambas, y tomando en consideración estas últimas, se lograría que la enseñanza fuera más eficaz.

El inicio de esta corriente se remonta a los años 40 y principios de los 50 del siglo XX, con la publicación de las obras de Fries, Weinreich y Lado.

Para Fries (1945: 9), los materiales que daban mejores resultados eran aquellos basados en la descripción científica de la lengua meta, comparándola cuidadosamente con la lengua nativa del aprendiz.

Por su parte, Lado (1957:2) señaló que los materiales didácticos que se basaban en análisis contrastivos serían más útiles, debido a la tendencia a transferir y distribuir las formas y significados de su lengua y cultura a la lengua y a la cultura extranjera que tenían los aprendices.

Este análisis contrastivo se llevaba a cabo a través de los siguientes pasos:

- Descripción formal de las lenguas en cuestión
- Selección de las áreas objeto de comparación
- Comparación de las diferencias y las semejanzas
- Predicción de los posibles errores.

1.1.1. Hipótesis del análisis contrastivo

La hipótesis del análisis contrastivo nace de la idea de que las diferencias lingüísticas podrían servir para predecir las dificultades del aprendizaje. Así, esta hipótesis señala que si dos lenguas son similares, se produce una transferencia positiva y si no lo son, la transferencia es negativa, es decir, ocurre una interferencia.

En este sentido, Lado señala que al entrar en contacto con una lengua extranjera, para el aprendiente, algunos aspectos de esta resultarán bastante fáciles mientras que otros, extremadamente difíciles:

Los elementos que sean similares en su lengua materna resultarán sencillos para él, mientras que los que sean distintos resultarán difíciles.

Lado, 1957:2⁴

De igual manera, Weinreich (1953: 1) indicó que mientras mayor sea la diferencia entre dos sistemas, esto es, a medida que sean más numerosos las formas y patrones mutuamente exclusivos de cada uno, mayor será el problema del aprendizaje y las partes donde posiblemente se produzcan interferencias.

1.1.2. El análisis contrastivo en el ámbito de la didáctica

Desde el punto de vista psicolingüístico, análisis contrastivo se apoyaba en los principios del conductismo liderado por Skinner y su teoría de aprendizaje por asociación de estímulo. Según el conductismo, hay un proceso de ensayo y error en el que el feedback positivo refuerza un determinado comportamiento verbal, formando hábitos, mientras que el negativo, lo debilita hasta hacerlo desaparecer. Así, el proceso de aprendizaje/adquisición debía desarrollarse mediante la creación de hábitos generados a partir de la imitación y la repetición de las producciones proporcionadas y, a su vez, del refuerzo de las respuestas correctas del alumno.

En el ámbito de la didáctica, tanto en las prácticas de aula como en la elaboración de material didáctico, estos principios tuvieron una gran influencia llegando a hacer que se considerara que se debía prevenir el error a toda costa,

⁴ La traducción es nuestra.

ya que podía generar hábitos incorrectos.

Sin embargo, en los años 70, esta corriente entró en declive debido a que las investigaciones empíricas demostraron que la interferencia de la lengua materna no explicaba la mayoría de los errores de los aprendientes y a que las nuevas corrientes en Lingüística, Psicolingüística y Sociolingüística criticaban los planteamientos del análisis contrastivo y los métodos de enseñanza que se apoyaban en esta metodología, el método audiolingual y sus variantes, no conseguían evitar los errores.

Pese a las críticas, como señalan Larsen-Freeman y Long (1994: 59), se han seguido haciendo análisis contrastivos y continua generando interés la cuestión de determinar con exactitud “dónde y cuándo se puede esperar una influencia de la L1”. Así, además de tratar de comprender cuándo influye la L1 en la adquisición de la L2, en la actualidad los investigadores intentan determinar cómo es esta influencia. Se han adoptado diferentes términos para definir los distintos fenómenos resultantes del contacto de lenguas: “influencia interlingüística”, “transferencia e interferencia”.

Actualmente, se considera que, si bien la L1 juega un papel más complejo de lo que los defensores del análisis contrastivo pensaron en un principio, este papel no es tan negativo. Larsen-Freeman y Long (op. cit., 104) señalan que “las diferencias entre la L1 y la L2 no suponen necesariamente dificultades para la ASL, mientras que las semejanzas entre la lengua nativa y la lengua meta son las que suelen causar más problemas.” Estos investigadores señalan que la similitud estructural de dos lenguas no da lugar necesariamente a una transferencia positiva y que la transferencia de la L1 se adapta a los procesos naturales del desarrollo, y puede modificar pero no alterar de manera

sustancial el paso del aprendiz por las secuencias normales.⁵

Es evidente que casi todo lo que sabemos sobre transferencia lo hemos aprendido en la última década; es igualmente claro lo mucho que falta por aprender para poder predecir con cierta seguridad cuándo y cómo se producirá la transferencia de la L1.

1.1.3. Sobre la adopción del análisis contrastivo en esta investigación

A pesar de las críticas que ha recibido esta corriente, decidimos aplicar el análisis contrastivo para identificar las diferencias y similitudes entre el sistema de determinación del español y su equivalente en el japonés, debido a que estamos de acuerdo con lo indicado por Gass y Selinker (1992: 7) sobre la evidencia abrumadora de que la transferencia lingüística es de hecho un fenómeno verdadero y fundamental que se debe considerar en el proceso de

⁵ Larsen-Freeman y Long (1994: 105) indican que las modificaciones adoptan al menos seis formas:

- La L1 puede retrasar el comienzo del paso por la secuencia.
- Puede añadir subetapas a una secuencia.
- Puede acelerar el paso por una secuencia.
- Puede prolongar el período de errores en las partes en que se da un contraste tipológico entre la L1 y la L2.
- Puede prolongar el uso de una forma del desarrollo que se asemeje a una estructura de la L1.
- Puede extender el alcance de una estructura del desarrollo.

Asimismo, señalan que la transferencia parece estar limitada por varias clases de marcadores lingüísticos:

- Es más fácil que se transfieran las formas no marcadas que las marcadas.
- Se puede dar una transferencia de las formas marcadas si las de la L2 también lo son.
- La dificultad para aprender en general se deriva de las diferencias entre la L1 y la L2 cuando la L2 es la más marcada.
- Tanto el modo en que los aprendices perciben la distancia entre la L1 y la L2 como la posibilidad de transferir un elemento influyen en la transferencia.
- A pesar de ello, las restricciones de la L2 hacen que los principiantes sean especialmente dependientes de la L1, y por lo tanto que estén mejor dispuestos a transferir desde el principio tanto los elementos marcados como los no marcados.

adquisición de segundas lenguas.

Pensamos que de este modo será posible confirmar si los problemas en el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses se deben a la influencia de su lengua materna, como se suele señalar.

Consideramos que esta corriente de análisis nos podrá ayudar a identificar dónde y cuándo se puede esperar una interferencia de la L1 en el empleo de los determinantes para que su enseñanza sea más eficaz. Si bien no creemos necesario que el aprendizaje esté libre de errores ni que estos se deban evitar a toda costa, creemos que es importante evitar que se generen procesos de fosilización.

Con el objetivo de determinar los casos que resultaban similares y podían generar una transferencia positiva y en qué casos la transferencia podía ser negativa, en esta investigación se analizaron contrastivamente:

- Los determinantes del español y sus equivalentes en el japonés
- Los distintos usos y valores de los determinantes presentados en el PCIC y su traducción al japonés
- Los determinantes empleados en el cuento “Regalo para una novia” de la obra de Isabel Allende “Cuentos de Eva Luna” y su traducción al japonés

1.2. El Análisis de Errores

Esta corriente de investigación se desarrolló durante los años 70 del siglo XX como una rama de la lingüística aplicada, alternativa al análisis contrastivo. El análisis de errores surgió a partir de la publicación de *“The significance of learner’s*

errors” donde Corder (1967) propuso estudiar y analizar los errores de los aprendientes de segundas lenguas para determinar sus causas y las estrategias utilizadas por los alumnos en el proceso de aprendizaje.

1.2.1. Hipótesis del análisis de errores

A diferencia del análisis contrastivo, el punto de partida del análisis de errores no era la comparación de la lengua materna y la lengua meta del aprendiente, sino la producción real, tanto oral como escrita, en la lengua meta. Los siguientes pasos fueron recomendados por Corder para el análisis de esta producción:

- Identificación de los errores
- Clasificación y descripción de los mismos
- Explicación de su origen, buscando los mecanismos o estrategias psicolingüísticas y las fuentes de cada error: en este punto entra la posible interferencia de la lengua materna, como una estrategia más
- Evaluación de la gravedad del error y búsqueda de un posible tratamiento.

El aporte más importante de esta corriente es que comprobó que los errores reflejaban estrategias universales de aprendizaje, lo cual hizo que los errores sean valorados como un factor provechoso y un paso ineludible en la adquisición de la lengua meta. Así, los errores pasaron a servir como índices de los estadios que atraviesa el aprendiente durante el proceso de aprendizaje.

Esta teoría evolucionó hacia los estudios de la interlengua y la adquisición de segundas lenguas hacia finales de los años 70 del siglo XX.

1.2.2. Sobre la adopción del análisis de errores en esta investigación

La adopción de esta corriente en esta investigación se debe a nuestro objetivo de identificar los usos de los determinantes que resultan más difíciles para los estudiantes japoneses.

En primer lugar, para poder identificar los errores, se elaboraron pruebas que contenían los usos de los determinantes que se presentan en el PCIC. Una vez aplicadas estas pruebas, se procedió a la clasificación y descripción de los errores cometidos por los informantes, sin ignorar los determinantes seleccionados en lugar de los determinantes correctos.

CAPÍTULO II

LA DETERMINACIÓN Y LOS DETERMINANTES EN EL ESPAÑOL

2.1. La Determinación

En primer lugar, revisemos lo que se entiende por *determinación*. Al respecto, Gutiérrez Arous nos brinda una definición clara y concisa:

Por *determinación* entendemos una función lingüística característica del hablar, tal como lo explica Coseriu (1967), es decir, un procedimiento mediante el cual los signos lingüísticos pasan de la abstracción genérica, virtual, de la lengua a la concreción y actualización del discurso.

Gutiérrez Arous, 2007: 118

Coseriu, refiriéndose exclusivamente a la determinación nominal, a la que, además, considera solo en el plano del llamado «lenguaje enunciativo», independientemente de todo propósito «estilístico» señala lo siguiente:

Corresponden al ámbito de la «determinación» todas aquellas operaciones que, en el lenguaje como actividad, se cumplen *para*

decir algo acerca de algo con los signos de la lengua, o sea, para «actualizar» y dirigir hacia la realidad concreta un signo «virtual» (perteneciente a la «lengua»), o para delimitar [sic] precisar y orientar la referencia de un signo (virtual o actual).

Coseriu, 1989: 291.

Este lingüista añade que, aunque importante, la distinción de Charles Bally entre «actualización» y «caracterización» resulta insuficiente ya que la determinación es una técnica “harto compleja”. Coseriu (op. cit., 292-293) distingue cuatro tipos de operaciones en la determinación nominal: *actualización*, *discriminación*, *delimitación* e *identificación*; y, entre estas operaciones, considera que la *actualización* es la operación determinativa fundamental.

El lingüista indica que “los nombres que integran el saber lingüístico no son «actuales», sino «virtuales»; no significan «objetos» sino «conceptos»”, y es en el acto de habla cuando un nombre puede *denotar* objetos. En otras palabras, considera que “un nombre considerado fuera de la actividad lingüística es siempre nombre de una «esencia», de un «ser», o de una *identidad*”. En el caso de los nombres genéricos, esta *identidad* puede pertenecer a objetos reales, posibles o eventuales; y en el caso de los nombres propios, «identidad de un objeto consigo mismo» (*identidad histórica*) y no se refiere a *ipsidades*⁶, ya que para ello es necesario un acto concreto de referencia. Así, según este filólogo (op. cit., 294), es a través de la operación de la actualización que el significado nominal deja de ser «esencia» (identidad) para ser «existencia» (ipsidad), y por la cual el nombre de un «ser» (i.e.: *hombre*) se vuelve denotación (i.e.: *el hombre*).

⁶ Coseriu (1989: 294) considera como *ipsidad* al elemento del cual se predica “considerado independientemente de aquello que de él se predica (y que se halla implícito en el sujeto mismo)”, e *identidad* aquello que en cada caso se predica de A”.

Con respecto a la operación que él denomina *discriminación*, Coseriu (op. cit., 297) señala que consiste en el conjunto de operaciones de determinación que se realizan ya en el plano de la significación «objetiva» y orientan la denotación hacia algún grupo eventual o real de entes particulares, aunque siempre dentro de las posibilidades referenciales de un nombre, posteriores a la actualización.

Coseriu distingue tres tipos de *discriminación*:

- a. Implícita (i.e.: los nombres propios)
- b. Por medio de entornos (i.e. la expresión acompañada de un gesto)
- c. Por medio de discriminadores
 - Cuantificadores: definidos (*dos, tres..., cien, mil, todos, cero*, etc.) e indefinidos (*pocos, muchos, demasiados, varios*, etc.)
 - Seleccionadores: definidos (individuadores que implican una oposición del tipo *uno(s) / los otros: ¿qué?, tal, el mismo, el otro*, etc.) e indefinidos (particularizadores, que implican una oposición del tipo *uno(s) / otros: un* (en contextos no matemáticos), *algunos, ningún, cada, etc.*
 - Situadores: posesivos (*mi, tu, su, nuestro, vuestro* y sus plurales) o deícticos (localizadores: *este, ese, aquel* y sus plurales)

Con respecto a estas dos operaciones de la determinación nominal, Coseriu (op. cit., 304) indica que no modifican las posibilidades designativas del signo, sino que las realizan; y que no limitan la denotación, sino que la particularizan.

En cuanto a la operación de la *delimitación*, el lingüista señala que se lleva a cabo por la mayoría de los llamados «complementos del sustantivo» constituidos por palabras dotadas de significado categorial y léxico (adjetivos, «frases adjetivas», nombres en aposición, etc.). Por otro lado, la *identificación*, se hace a

través de identificadores que pueden ser ocasionales (*Córdoba, Argentina*), usuales (*Castellón de la Plana*) o constantes (*Nueva York*).

Para resumir, podemos señalar que, como apunta Gutiérrez Araus (op. cit., 118), de los cuatro procedimientos para determinar una entidad, en las lenguas romances en general e incluso en las anglo germánicas, la actualización y la discriminación, se llevan a cabo fundamentalmente mediante los determinantes y, a veces, mediante el morfema de número y, la delimitación y la identificación por los adjetivos y adyacentes en general, es decir, por los llamados “complementos del sustantivo”.

2.2. Los Determinantes

RAE presenta la siguiente definición para determinante:

Palabra que tiene como función introducir el nombre en la oración y precisar su extensión significativa, señalando a cuáles o cuántas de las entidades designadas por el nombre se refiere el que habla, o bien si estas son o no conocidas o consabidas por los interlocutores.

RAE, 2005: 760

Con respecto a la función de los determinantes, los gramáticos coinciden al señalar que introducen el sustantivo en la oración y delimitan su alcance. Alvar Ezquerro (1979: 31) afirma que las funciones de los determinantes “pueden ser de actualización, cuantificación, selección o del sustantivo que viene a continuación”. Gutiérrez Araus (op. cit., 117) añade que los determinantes le dan al nombre una referencia que les permite “llevar a cabo funciones en la unidad superior de la Sintaxis, la oración.”

2.2.1. Características de los Determinantes

Leonetti (1999b:13-18) señala que los determinantes básicamente se caracterizan porque:

- a) Pertenecen a un paradigma restringido.
- b) Contribuyen a la interpretación del SN aportando rasgos deícticos, referenciales o cuantitativos.
- c) Se pueden emplear como pronombres.
- d) Ocupan una posición prenominal.
- e) Hacen posible que un nombre en singular aparezca como sujeto preverbal.
- f) Concuerdan en género y número con el núcleo nominal al que acompañan.

RAE (2011: 82-83) presenta las siguientes características semánticas de los determinantes:

- a) Participan en la formación de expresiones referenciales.
- b) Reducen la extensión del significado de los nombres comunes.
- c) No suelen aparecer con palabras que, como los nombres propios, tienen en sí mismas valor referencial, a menos que se trate de usos enfáticos, afectivos, delimitadores o alusivos.

La Academia (2011: 83) también añade que los determinantes tienen las características que se indican a continuación:

- a) Preceden al constituyente formado por el nombre, sus modificadores y complementos en el grupo nominal. Si un determinante se pospone al nombre, deja de serlo.

- b) Su presencia legitima a los grupos nominales para desempeñar diversas funciones sintácticas.
- c) Constituyen los componentes más externos del grupo nominal.
- d) No poseen complementos propios.

2.3. Clases Gramaticales

No hay un consenso entre los gramáticos sobre los elementos que integran esta categoría.

Algunos lingüistas como Rigau (1999: 313) solo reconocen como determinantes a los artículos, posesivos y demostrativos; y los distinguen de los cuantificadores, otros como Picallo (1999: 377) incluyen a los cuantificadores en esta clase también.

RAE (2009: 49) indica que, en la actualidad, se suele aceptar que la clase gramatical de los determinantes o determinativos está constituida por los artículos, los demostrativos y los posesivos. Y que, interpretada en un sentido amplio, da cabida a los cuantificadores pronominales. Asimismo, RAE (op. cit., 52) reconoce también la existencia de determinantes en los relativos, interrogativos y exclamativos.

Conforme a lo indicado arriba, las clases gramaticales que funcionan como determinantes son las siguientes:

- Artículos
- Demostrativos
- Posesivos
- Cuantificadores

- Numerales
- Algunas formas de los relativos, exclamativos e interrogativos

De acuerdo a lo señalado por Gutiérrez Araus (op. cit., 119), estas clases “no tienen un significado léxico, de diccionario, sino un significado instrumental, es decir, gramatical”.

Según RAE (op. cit., 1024), dependiendo de la denotación que tengan los determinantes, estos se dividen en determinantes definidos e indefinidos. Cuando indican que el grupo nominal que anteceden tiene una denotación unívoca, forman parte de la clase de los *determinantes definidos (fuertes)*, de lo contrario, pertenecen a la clase de los determinantes indefinidos (*débiles*).⁷

A continuación, procederemos a revisar las funciones y usos de las clases indicadas arriba según las distintas gramáticas.

2.3.1. Los Artículos

Sobre el artículo, RAE (2005: 757) señala que es “una clase de palabras que se antepone al sustantivo e indica si lo designado por este es o no conocido o consabido por los interlocutores, señalando, además, su género y su número”.

Asimismo, la Academia indica que:

El artículo pertenece a una clase de palabras de naturaleza gramatical que sirve para delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte e informar de su referencia. El papel fundamental del artículo

⁷ RAE (op. cit., 1024) afirma que forman parte de los determinantes definidos “el artículo determinado, el demostrativo, el posesivo, los relativos *el cual* y *cuyo*, los cuantificadores universales (*ambos, cada, todo*) y unos pocos cuantificadores definidos de naturaleza anafórica como *uno* y *otro*”. Se debe anotar, sin embargo, que, *el cual* y *uno* son pronombres y no actúan como determinantes..

consiste, en efecto, en especificar si lo designado por el sustantivo o el grupo nominal constituye o no información consabida.

RAE, 2009: 1023

2.3.1.1. Paradigma de los artículos

La inclusión del indefinido *un* en el paradigma de los artículos ha sido y continua siendo un tema de debate entre los lingüistas. La Gramática Tradicional, siguiendo lo planteado por la *Grammaire de Port-Royal* (1660), distingue entre los artículos definidos e indefinidos. Del mismo modo, Bello indica que el indefinido *un* puede presentar el valor de artículo indefinido:

190 (92). *Uno, una*, carece de plural si se limita a significar la unidad. Puede tenerlo en los casos siguientes:

1.º Cuando es *artículo indefinido*; se le da este título siempre que se emplea para significar que se trata de objeto u objetos *indefinidos*, esto es, no consabidos de la persona o personas a quienes hablamos: *un hombre, una mujer, unos mercaderes, unas casas*.

Bello, 1988: 243-244

Según Leonetti (1999a: 835), esta polémica fue iniciada por Amado Alonso, quien, seguido por Alarcos Llorach y Álvarez Martínez, señala que solo se puede considerar como *artículo* a *el, la, lo* y no a *un* debido al carácter tónico de *un* y a su capacidad para actuar como adyacente de un sustantivo y como núcleo de este último.⁸ Alonso (1967: 151), que señala que “aunque *un* es muchas veces pronombre *indefinido*, nunca es artículo”, sostiene que el sistema del artículo en español no está formado por la oposición tradicional *un / el*, sino por la oposición *el* y \varnothing , e indica que “en los casos perfectamente delimitados en que el uso idiomático alterna *un – el*, nunca se oponen con los

⁸ Cf. Alonso (1967), Alarcos Llorach (1980) y Álvarez Martínez (1986).

atribuidos valores de indeterminación-determinación.”

Nótese, sin embargo, que a pesar de lo afirmado por Amado Alonso, el mismo lingüista reconoce que sí hay una situación de oposición entre *un* y *el*:

Un, una se opone a *el, la* en una sola y misma situación coloquial: cuando se introduce en el hablar un objeto antes no mencionado: «Hoy me ha visitado *un* estudiante.» «Por el aire volaba *una* paloma.» Cada vez que en adelante se hable del estudiante y de la paloma se dice siempre *el estudiante, la paloma*.

Alonso, 1967: 153

La postura de Alonso, contraria a la inclusión de *un* en el paradigma del artículo, fue criticada por Lapesa y los seguidores de la Gramática generativa, como Leonetti.⁹

Rafael Lapesa (2000: 484) considera que el carácter tónico del artículo no representa ningún impedimento para que *un* sea considerado como artículo y distingue tres valores para *un*: adjetivo numeral, adjetivo indefinido y artículo indefinido. Este prestigioso académico señala que “*Un, una*, numerales en su origen y adjetivos indefinidos en una etapa intermedia, aunque no han perdido tales valores, son hoy artículos de novedad y relieve en la inmensa mayoría de los casos.”

Lapesa (op. cit.: 487) señala que a pesar de que la extensión de *el, la*, está más avanzada y su independencia respecto de los demostrativos es mayor que la de *un, una* respecto de numerales e indefinidos, “ambos desempeñan función de artículo”.

Leonetti (op. cit., 835) considera que “se trata en gran parte de un

⁹ Cf. Lapesa (1975) y Leonetti (1999-a).

problema terminológico y por lo tanto de importancia secundaria”.

Nosotros estamos de acuerdo con la inclusión de *un* dentro del paradigma de los artículos y coincidimos con Lapesa al considerar que *un* presenta valores distintos, entre ellos el de artículo indefinido. Sin embargo, creemos que más importante que su clasificación en sí, es que los aprendientes de español comprendan los valores que tiene *un*. Así, en este trabajo, se ha incluido *un, una, unos, unas* dentro del paradigma del artículo en el que se basará la investigación debido sobre todo a razones prácticas, ya que este es el paradigma empleado en la bibliografía empleada para la enseñanza de español.

A este paradigma hemos añadido el artículo cero (representado en adelante con el símbolo \varnothing). Aunque también se suele hacer referencia a la falta de artículo como “ausencia de determinante” u “omisión del artículo”, aquí la denominamos “artículo \varnothing ” (artículo cero),¹⁰ ya que a través de esta denominación pretendemos resaltar el significado que conlleva la omisión o ausencia de determinantes en el español.

Al respecto, Abad Nebot (1977: 62) señala la existencia de “tres categorías de morfemas en el dominio de los artículos: artículo determinado,

¹⁰ Laca (1999: 893) señala que el concepto de artículo o determinante cero es bastante usual en la tradición gramatical francesa o alemana, pero no lo es en la tradición española y que este concepto solo tiene sentido si es posible oponer casos de determinante cero a casos de ausencia pura y simple de determinante. Sin embargo, nos hemos aferrado al empleo de este término, ya que pensamos que si lingüistas de la talla de Alonso (1967: 137), Alarcos Llorach (1994: 69) y Álvarez Martínez (1989: 80) se refieren a los plurales escuetos como formas “sin artículo” y no como formas “sin determinante”, es porque la oposición no es entre “formas con determinante” y “formas sin determinante”, sino entre “formas con artículo” y “formas sin artículo”, es decir, con artículo \varnothing . En la misma corriente, Alcina y Blecua (1989: 564-565) reconocen esta oposición cuando afirman que: “El artículo desarrolla diversos usos no bien sistematizados todavía en los que ejerce diversos tipos de determinación sobre el sustantivo al que acompaña. En muchos casos, su uso es una elección frente al nombre sin artículo (artículo \varnothing para algunos gramáticos) o el uso de los indefinidos (...)”.

artículo indeterminado y la categoría caracterizada por la falta de artículo, o como se dice, artículo cero.”

RAE (op. cit., 1027) se limita a indicar que son numerosos los gramáticos que han señalado que, aparte de la oposición entre las dos clases de artículo, “se da un segundo contraste entre los grupos nominales que poseen artículo y los que carecen de cualquier determinante”.

Conforme a lo indicado arriba, el paradigma de los artículos empleado en esta investigación es el siguiente:

Número	Artículo definido			Artículo indefinido		Artículo φ
	Masculino	Femenino	Neutro	Masculino	Femenino	
Singular	<i>el</i>	<i>la</i>	<i>lo</i>	<i>un</i>	<i>una</i>	φ
Plural	<i>los</i>	<i>las</i>		<i>unos</i>	<i>unas</i>	

Cuadro 1: Paradigma de los Artículos

2.3.1.2. Funciones de los artículos

Veamos las funciones de cada uno de los artículos, teniendo en cuenta que, como señala RAE (2009: 1024), el uso de uno u otro artículo no depende de las propiedades objetivas del ente designado por el grupo nominal, sino de la información accesible al oyente en el momento del enunciado.

2.3.1.2.1. El artículo definido

RAE explica que el artículo definido:

Es átono e indica que la entidad a la que se refiere el sustantivo es conocida o consabida, esto es, identificable por el receptor del mensaje.

RAE, 2005: 757

Sobre el artículo definido, Bello afirma que el artículo definido señala ideas determinadas, consabidas del oyente o lector que se suponen y se señalan en el entendimiento de la persona a quien dirigimos la palabra:

267 (132). Juntando el artículo definido a un sustantivo, damos a entender que el objeto es determinado, esto es, consabido de la persona a quien hablamos, la cual, por consiguiente, oyendo el artículo, mira, por decirlo así, en su mente al objeto que se le señala.

Bello, 1988: 277

Con respecto a *lo*, RAE (op. cit., 247) señala que debido a que puede sustantivar adjetivos y oraciones de relativo, *lo* se suele considerar como artículo neutro, aunque para muchos lingüistas se trata de un pronombre.

Sobre el artículo neutro, Bello indica que:

277 (139). (...) De él o el nace el sustantivo *ello* o *lo*; empleándose la forma abreviada *lo* cuando se le sigue una modificación especificativa: «En las obras de imaginación debe mezclarse lo útil con lo agradable»; (...) *Ello* o *lo* carece de plural. Dícese *el mero necesario* y *lo meramente necesario*; *el verdadero sublime* y *lo verdaderamente sublime*. *Necesario*, *sublime*, en la primera construcción están usados como sustantivos, y son modificados por adjetivos. En la segunda el sustantivo es *lo*, modificado por *necesario* y *sublime*, que conservan su carácter de adjetivos y son modificados por adverbios.

2.3.1.2.2. El artículo indefinido

RAE indica lo siguiente sobre el artículo indefinido o indeterminado:

Es tónico e indica que la entidad a la que se refiere el sustantivo no es conocida o consabida y, por tanto, no necesariamente identificable por el receptor del mensaje.

RAE, 2005: 757

Como ya se ha indicado, Bello, (1988: 243-244) indica que “se emplea para significar que se trata de objeto u objetos *indefinidos*, esto es, no consabidos de la persona o personas a quienes hablamos.

Según Martínez (1989: 50), a la vez que marca la unidad, *un* presenta a un objeto como no previamente identificado, al que se hace referencia por primera vez en el actual acto de comunicación. Este autor asegura que presenta una significación ‘cuantitativa’ que es expresada por el singular, mientras que la de ‘indeterminación’ es expresada fundamentalmente por la parte léxica de *un*. El lingüista añade que se puede apreciar que esas significaciones se encierran en esta unidad al ser posible poner de relieve cualquiera de ellas contextualmente:

No compré un lápiz, sino dos.

un interviene, ante todo, como cuantitativo; mientras que en:

No compré un lápiz, sino una pluma.

un es, sobre todo, clasificador.

Martínez, 1989: 50

2.3.1.2.3. El artículo φ

El artículo φ indica la existencia del referente como representante de la clase o categoría indicada por el sustantivo, sin identificarla ni delimitarla.¹¹

2.3.2. Los Demostrativos

2.3.2.1. Paradigma de los demostrativos

Los demostrativos del español presentan el sistema de tres grados del latín para indicar proximidad o distancia entre el hablante y el oyente. Esto los diferencia de otras lenguas románicas como el francés, el italiano o el rumano, que cuentan con sistemas binarios.

Las formas de los demostrativos concuerdan en género y número con el nombre al que se refieren.

El paradigma de los demostrativos del español es el que mostramos a continuación:

	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Masculino	<i>este</i>	<i>estos</i>	<i>ese</i>	<i>esos</i>	<i>aquel</i>	<i>aquellos</i>
Femenino	<i>esta</i>	<i>estas</i>	<i>esa</i>	<i>esas</i>	<i>aquella</i>	<i>aquellas</i>

Cuadro 2: Paradigma de los demostrativos

¹¹ Cf. Alonso (1967:134) y Alarcos Llorach (1994: 69).

2.3.2.2. Funciones de los demostrativos

RAE (2009: 1269) indica que los demostrativos expresan “la situación espacial o temporal de alguien o algo en relación con la que corresponde al hablante o al oyente”. La Academia añade que son los representantes más característicos de las categorías deícticas.

Con respecto a la deixis, Álvarez Martínez señala que:

El demostrativo español permite expresar tres tipos de deixis desde tres perspectivas distintas, o –si se prefiere– estructurando cada uno de estos tres tipos en tres zonas o “dominios”.

Álvarez Martínez, 1989: 133

Así, *este* se emplea para lo cercano a *yo* y *aquí*; *ese* para lo cercano a *tú* y *ahí*; y *aquel*, que se relaciona con *él*, *ella*, *ello* y *allí*, *allá*.

Por su parte, Gutiérrez Araus (op. cit., 141) indica que los demostrativos “son espaciales o temporales y marcan la cercanía o lejanía de la realidad o el suceso señalado”:

El español, frente a lo que sucede en otros sistemas lingüísticos, tiene *tres niveles de distancia espacio-temporal*, que no coinciden con la referencia del *yo*, *tú*, *él*, como se ha dicho en ocasiones, sino que señalan tres posiciones de cercanía / lejanía con respecto al punto de referencia que es el hablante.

Gutiérrez Araus, 2007: 141

Con respecto a este punto, RAE (2009: 1280) señala que hoy en día hay, por lo menos, dos interpretaciones de estas series. En la más clásica, *este* denota proximidad con el hablante; *ese* indica proximidad con el oyente, y

aquel expresa lejanía respecto de ambos. En la más reciente, se postula una oposición binaria entre *este*, que denota cercanía al hablante, y *aquel*, que indica lejanía. *Ese* podría tomar ambos valores y se usaría en situaciones en las que la relación de proximidad no es relevante.

RAE (op. cit., 1284) indica que la clasificación en función de la distancia temporal o espacial denotada por los demostrativos resulta problemática por dos razones:

- Las series ternarias se convierten en binarias en el español actual de algunos países americanos: el demostrativo *aquel* queda reservado para los usos literarios o para la deixis evocadora.
- La interpretación de la noción misma de la distancia. Los demostrativos poseen valores diferentes según expresen distancia espacial o temporal. Los parámetros tempoespaciales básicos representados por los demostrativos en las series ternarias son reinterpretados por los hablantes según su particular percepción de la distancia.

La distancia o lejanía puede expresarse también en contextos evocadores que no son ostensivos ni anafóricos, dando lugar a ciertos efectos estilísticos.¹²

El hablante es el que establece subjetivamente la medida de la distancia mencionada arriba. Así, esta distancia suele ser perceptiva o valorativa. El

¹² Según RAE (2009: 1283), el uso de *ese* y *aquel* característico de las expresiones temporales retrospectivas se llama “evocador” o “alusivo” y constituye una manifestación de la llamada “deixis en ausencia”, ya que expresa una forma de lejanía que apela a cierto ámbito de nociones compartidas por el hablante y sus interlocutores, un espacio contextual implícito al que pertenecen las entidades que se señalan como si estuvieran físicamente presentes.

hablante preferirá el empleo de *este* al de *ese* si desea transmitir un mayor grado de implicación, solidaridad o empatía de manera indirecta o cuando quiere establecer una proximidad con sus palabras anteriores mayor al tiempo transcurrido desde que las emitió en realidad.

Algo similar ocurre con el uso de *ese* y *aquel* en las expresiones temporales retrospectivas llamado *evocador* o *alusivo*. A través de este uso, el hablante apela a un ámbito de nociones compartidas con sus interlocutores, un espacio contextual implícito al que pertenecen las entidades que se señalan como si estuvieran físicamente presentes.

2.3.3. Los Posesivos

2.3.3.1. Paradigma de los posesivos

Se consideran dentro del paradigma de los determinantes posesivos a aquellos que ocupan la posición prenominal en el grupo nominal.

En español, la concordancia no se da con el poseedor sino con el objeto poseído. Las formas átonas concuerdan con el objeto poseído sólo en número. Mientras que las formas tónicas concuerdan con el objeto poseído en género y número.

Un solo «poseedor»	Determinantes posesivos del objeto u objetos «poseído(s)» por el hablante (yo)		Determinantes posesivos del objeto u objetos «poseído(s)» por el oyente (tú)		Determinantes posesivos del objeto u objetos «poseído(s)» por un tercero	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Masculino y femenino	<i>mi</i>	<i>mis</i>	<i>tu</i>	<i>tus</i>	<i>su</i>	<i>sus</i>

Varios «poseedores»	Determinantes posesivos del objeto o persona «poseído(s)» por el conjunto al que pertenece el hablante (nosotros)		Determinantes posesivos del objeto u objetos «poseído(s)» por el conjunto al que pertenece el oyente (vosotros)		Ni el oyente ni el hablante son poseedores	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
Masculino	<i>nuestro</i>	<i>nuestros</i>	<i>vuestro</i>	<i>vuestros</i>	<i>su</i>	<i>sus</i>
Femenino	<i>nuestra</i>	<i>nuestras</i>	<i>vuestra</i>	<i>vuestras</i>		

Cuadro 3: Paradigma de los posesivos

2.3.3.2. Funciones de los posesivos

Los posesivos indican una relación de posesión entre el referente del nombre al que determinan y las personas gramaticales del discurso.

Estos determinantes distinguen la categoría de primera, segunda o

tercera persona, pero no el género del poseedor.

RAE (op. cit., 1343) reconoce dos funciones simultáneas de los posesivos pronominales: son, por un lado, complementos del nombre, similares a los que se introducen con la preposición *de* (como en *la casa de Ana ~ su casa*); por otro, son determinantes definidos, es decir, hacen posible que un nombre común en singular aparezca como sujeto antepuesto al verbo, a diferencia de los adjetivos pronominales (*Su amigo vino ayer ~ *Buen amigo vino ayer*).

Sobre la forma apocopada de los posesivos, Álvarez Martínez (1989: 145) señala que siempre es prenuclear y conlleva el valor 'artículo'. Es por eso que en español se prefiere el uso del pronombre (dativo posesivo) y su presencia hace que el posesivo resulte redundante.

Me hizo la cama.

Lo mismo sucede cuando se habla de las partes del cuerpo, de la ropa u otros objetos que llevamos:

Abre los ojos.

Porto Dapena (1986: 126-133) indica que los posesivos no se limitan a indicar la posesión y hace la siguiente clasificación de los contenidos relacionales que pueden ser expresados por estos determinantes:

A. Relación de posesión

Dentro de la cual, distingue

a. Pertenencia

El objeto representado por el sustantivo forma parte del poseedor: *mis ojos, tu cabeza, etc.*

b. Dependencia

El sustantivo representa sentimientos, enfermedades, vicios o virtudes, pasiones, etc. del poseedor: *su catarro, tu bondad, etc.*

c. Correspondencia

El sustantivo expresa una relación y el posesivo indica a la persona a la que corresponde esa relación: *mi padre, sus primos, su dueño, etc.*

d. Adquisición

Expresaría la posesión en su sentido más estricto al manifestar el dominio sobre los objetos adquiridos: *tu coche, su bicicleta, etc.*

B. Relación actancial

Se produce cuando el sustantivo indica una acción cuyo sujeto y objeto directo es la persona aludida por el posesivo: *su llegada a París, vuestra expulsión, etc.*

C. Relación causativa

Se da cuando el sustantivo representa un objeto producido por la persona gramatical aludida por el posesivo: *Cervantes y su Quijote, recibí vuestra carta, etc.*

D. Relación benefactiva

Es la relación en la cual la persona indicada por el posesivo es el beneficiario o destinatario del objeto representado por el sustantivo: *este es tu asiento, aquí está su café, nuestra aula, etc.*

E. Relación de interés

Es una relación parecida a la anterior, sin la idea de destino, sino simplemente de interés hacia el objeto indicado por el sustantivo: *nuestro objetivo, mi querido Pedro, etc.*

F. Relación participativa

Se da cuando la persona gramatical forma parte del objeto indicado por el sustantivo: *mi curso, vuestro partido, nuestra pandilla, etc.*

G. Relación situacional

Es la que se establece entre la persona a la que se refiere el posesivo y el lugar o tiempo donde se sitúa: *nuestra Facultad, mi oficina, en mis tiempos, etc.*

H. Relación de procedencia

Surge cuando la persona es el remitente u origen del objeto al que se refiere el sustantivo: *gracias por tu regalo, sus vinos (de la Rioja), etc.*

I. Relación de materia o tema tratado

Es aquella en la cual la persona gramatical representa la materia o tema que se trata: *su biografía, mi retrato, etc.*

J. Relación partitiva

Inversa a la participativa, es la relación en la que el sustantivo indica una cantidad o parte de las personas gramaticales. Nótese que como señala Porto Dapena, los posesivos solo pueden utilizarse para expresar relación partitiva en expresiones como *en su mayoría o en su mayor parte.*

2.3.4. Los Cuantificadores

Sánchez López indica que informalmente los cuantificadores pueden definirse como:

Los elementos que dicen qué cantidad de individuos u objetos de un dominio dado tienen una determinada propiedad, o en qué medida

una propiedad es poseída por un individuo u objeto.

Sánchez López (1999: 1027)

RAE (op. cit., 49) señala que, interpretada en un sentido amplio, la clase de los determinantes se amplía para dar cabida a los cuantificadores pronominales, y que debido a las propiedades en común que tienen con los determinantes, suelen asimilarse a ese paradigma en la mayor parte de los análisis. La Academia (op. cit., 41380) presenta las siguientes propiedades de los cuantificadores:

- Habilitan a los nombres comunes para aparecer libremente como sujetos preverbales: *La gente llegó tarde y Mucha gente llegó tarde* frente a **Gente llegó tarde*
- Ocupan posiciones en el extremo izquierdo del grupo nominal (aun cuando hay algunos cuantificadores, especialmente los numerales cardinales que pueden ser precedidos por adjetivos calificativos, algo que no sucede con los demás determinantes: *los espléndidos cinco nuevos poemas con los que ahora nos obsequia.*
- Por último, tanto el artículo y los demostrativos como los cuantificadores pueden formar grupos en los que, o bien se asimilan a los pronombres, o bien —en otro análisis sintáctico— admiten sustantivos tácitos cuya referencia proporciona el contexto: *los de Eva, estos de aquí, varias del otro grupo, muchos que hoy no están con nosotros, algunas de ellas.*

Sin embargo, a diferencia de los otros determinantes, que se combinan con toda clase de sustantivos y aparecen en singular o en plural con diferencias

semánticas que solamente se deben al número gramatical, los cuantificadores, en cambio, presentan un gran número de restricciones vinculadas con el concepto de 'número'. Así, hay cuantificadores que solo poseen número singular (*cada*); otros, solo plural (*ambos, sendos*); otros presentan una forma singular y otra plural (*algún / alguna / algunos / algunas*), pero se comportan de modo diferente en uno y otro caso. Por otra parte, algunos cuantificadores, como *bastante, demasiado, harto, mucho, poco*, entre otros, se combinan con sustantivos contables en plural (*hartos libros, muchas ideas*) o con sustantivos no contables en singular (*harta paciencia, mucha arena*), ya que estos nombres suelen expresar la noción de 'pluralidad' de manera léxica.

2.3.4.1. Paradigma de los cuantificadores¹³

La clasificación que se hace de los cuantificadores que actúan como determinantes varía según los gramáticos. RAE (2009: 1381) presenta clasificaciones de los determinantes en función de diversos criterios. Sobre la base de la clasificación que atiende a la naturaleza semántica, a continuación presentamos los cuantificadores:¹⁴

¹³ Aunque algunos lingüistas los incluyen entre los determinantes, no hemos incluido *demás* ni *mismo* entre el paradigma de los cuantificadores.

Sobre el primero, RAE (2009: 973) señala que “*demás* no comparte con *otros* las propiedades de esta voz que la caracterizan como determinante indefinido (*otros dos ~ *demás dos, etc.*)”

Con respecto a *mismo*, la Academia (op.cit., 974) afirma que “no se asimila a los determinantes, sino que suele requerirlos.”

¹⁴ Entre otras clasificaciones, podemos presentar las siguientes:

- Martínez (1989) clasifica a los *indefinidos* como *cuantificadores imprecisos*, y distingue entre ellos a *mucho, poco, varios, bastante y demasiado*.
- Porto Dapena (1986) clasifica a *mucho, poco, bastante y demasiado* como cuantitativos parciales de clase numerables que expresan pluralidad indefinida, subjetiva, absoluta (y también como cuantitativos integrales de cuantificación positiva, indefinida, absoluta.

A. Cuantificadores fuertes (universales, definidos)

ambos(-as)

cada

todo(-a, -os, -as)

B. Cuantificadores débiles (no universales, indefinidos)¹⁵

a. Existenciales

algún / alguna / algunos(as)

*ningún/ ninguna*¹⁶

b. Evaluativos¹⁷

bastante(-s)

Mientras que a *varios* –junto con *unos y cuantos*– como cuantitativos parciales de clase numerables que expresan pluralidad indefinida, objetiva.

Con el término *numerable* Porto Dapena señala que el pronombre así calificado alude a la totalidad como suma de individuos. Puede haber *numerables* que no precisan la cantidad o número e implican una relación con una cantidad tomada como pauta: *indefinidos* (e.g. *todo*) y *numerables* que sí la precisan: *definidos* (e.g. *cada*), *existenciales*, *de indistinción* (o *de elección libre*) y *evaluativos*.

- Por su parte, Gutiérrez Araus (op. cit.: 143-144) distingue tres tipos de cuantificadores:

1) Existenciales:

- Serie de carácter afirmativo: *algún / alguna / algunos(as)*, *otro (-a, -os, -as)*, *cualquier*, *cualesquiera*, *mismo (-a, -os, -as)*, *tal/ tales*

- Serie de carácter negativo: *ningún, ninguna*

2) Cuantitativos:

- Grado absoluto: *todo (-a, -os, -as)*

- Grado parcial: *mucho (-a, -os, -as)*, *poco (-a, -os, -as)*, *demasiado (-a, -os, -as)*, *bastante(-s)*, *tanto (-a, -os, -as)*

- Comparativos: *más*, *menos*, *demás*

3) Distributivos:

- Forma determinativa: *cada*

¹⁵ Aunque, como indica RAE (op. cit., 1388-1389), los numerales cardinales son cuantificadores débiles que expresan cálculos establecidos en función de la serie de números naturales; y, de igual manera, se consideran cuantificadores los fraccionarios, multiplicativos y los distributivos, en esta investigación, estas categorías se presentarán en el apartado de los numerales, cf. 2.3.5.

¹⁶ En el español actual estas formas negativas no tienen formas de plural.

¹⁷ Entre estos determinantes también se incluye a *harto(-a, -os, -as)*. Se decidió no incluirlo aquí debido a que RAE (2009: 1475) señala que su uso no es común a todas las áreas hispanohablantes y que tiene connotación arcaizante en el español europeo.

demasiado(-a, -os, -as)

mucho(-a, -os, -as)

poco(-a, -os, -as)

*varios(-as)*¹⁸

c. Comparativos

más

menos

tanto(-a, -os, -as)

d. De indistinción

*cualquier, cualesquiera*¹⁹

e. Otros cuantificadores indefinidos²⁰

cierto(-a, -os, -as)

determinado(-a, -os, -as)

otro(-a, -os, -as)

tal(-es)

¹⁸ RAE (op. cit., 1391) hace notar que *vario* forma parte de los cuantificadores evaluativos cuando se emplea en plural, pero lo hace solo parcialmente cuando se usa en singular en expresiones lexicalizadas o semilexicalizadas en las que equivale a *diverso* (*de varia especie, de varia índole, etc.*) .

¹⁹ RAE (op. cit., 1403) señala que cuando el plural *cualquiera* va antepuesto al sustantivo, se puede emplear la forma apocopada *cualquier*.

²⁰ Nótese que como se indica en RAE (op. cit., 907) , expresiones como *cierto, determinado, y otro* se pueden asimilar parcialmente a los adjetivos y a la vez presenta propiedades de los cuantificadores o los determinantes indefinidos.

Con respecto al determinante cualitativo *tal*, RAE (op. cit., 1326) hace notar que cuando alterna con *este* o *ese*, presenta valor demostrativo, pero también actúa como cuantificador ponderativo en las construcciones consecutivas: *Tenía tal sueño que me quedé dormido al instante..*

2.3.4.2. Funciones de los cuantificadores

2.3.4.2.1. Funciones de los cuantificadores fuertes (universales, definidos)

Son grupos sintácticos que expresan nociones que se aplican a la totalidad de las entidades identificadas por el sustantivo que restringe al cuantificador.

a. Funciones de *ambos(-as)*

Como explica RAE (op. cit., 1432), *ambos(-as)* denota la totalidad de un conjunto de dos elementos delimitado por el contexto. Equivale a la expresión *los dos* o *las dos*, aunque no se trata de expresiones completamente equiparables.

Martínez (op. cit., 107) hace notar que *ambos(-as)* no solo indica la existencia de dos entes, sino que los presenta “emparejados e inseparables en su mención”.

b. Funciones de *cada*

Martínez (op. cit., 107) indica que “*cada* tiene dos significaciones principales: la de ‘distribución individualizadora’ y la de ‘intensificación (consecutiva)’”. Estas dos significaciones se manifiestan alternativa y separadamente según la presencia o ausencia de determinadas propiedades en el contexto inmediato de su oración:

Contó cada chiste en su momento
Negocia con cada sinvergüenza que se encuentra } *distributivo*

<p><i>En su momento, ¡contó cada chiste...!</i> <i>Negocia con cada sinvergüenza...!</i></p>	<p>} <i>intensivo-</i> } <i>consecutivo</i></p>
---	--

Martínez, 1989: 107

Sobre *cada*, Porto Dapena (op. cit., 147) explica que hace referencia “a los individuos en particular, pero incluyéndolos a todos.”

c. Funciones de *todo* (-a, -os, -as)

Martínez indica que el determinante *todo/a/os/as* es un cuantificador positivo, que indica la existencia de aquello que señala el sustantivo al que determina. El lingüista señala afirma que:

La unidad *todo/a/os/as* se refiere a algo como una totalidad, o caracteriza como totalidad a un conjunto ya precisado cuantitativamente.

Martínez, 1989: 93

RAE (2009: 1410) indica que cuando *todo* antecede a sustantivos contables en plural o a nombres colectivos, alude a la totalidad de los miembros de cierto conjunto (*todos los libros, todo el pueblo, etc.*). Cuando los sustantivos cuantificados son contables e individuales (no colectivos), y están en singular, *todo* hace referencia al conjunto integral de las partes o los componentes que constituyen su denotación (*toda la tarde*).

2.3.4.2.2. Funciones de los cuantificadores débiles (no universales, indefinidos)

Indican que la predicación que introducen no se aplica más que a una parte de algún conjunto. Se consideran débiles o indefinidos porque no brindan por si mismos información que permita identificar al referente del grupo nominal.

En la misma línea, Gutiérrez Araus (op. cit., 143) señala que los indefinidos “indican un número indeterminado e impreciso de elementos del conjunto al que se refieren”.

A. Funciones de los cuantificadores débiles existenciales

Expresan la existencia o inexistencia de la persona o cosa de la que se habla.

a. Funciones de *algún / alguna / algunos(as)*

Sobre el indefinido *algún/ alguna*, en singular, Martínez (1989: 86–88) señala que se limita a indicar la existencia del referente del sustantivo.

El gramático añade que “en singular, con sustantivos contables, viene a señalar la existencia de ‘uno o más’ (pero por lo menos uno); es decir, el singular es indiferente a la cuantificación, pues no descarta la pluralidad”.²¹

²¹ Con frecuencia, se hace referencia a *unos* y *algunos* como si se tratara de palabras sinónimas. Sin embargo, existen ciertas discrepancias entre ambos que hacen que no siempre sea posible usar un término en lugar del otro sin que cambie el significado de la expresión en la que aparecen. Según Garrido (1996: 284–285), la clave de estas discrepancias parece estar, en lo que queda fuera:

(40) a. He visto algunas películas de Almodóvar.

b. He visto unas películas de Almodóvar.

b. Funciones de *ningún*, *ninguna*

Martínez (op. cit., 84) repite lo indicado por Fernández Ramírez, señalando que al igual que *algún / alguna/ algunos(as)*, lo que *ningún y ninguna* expresan es la existencia de uno o más entes o tipo de entes.

Este lingüista (op. cit., 50) explica que *ninguno* “proviene del intensivo o enfático *ni uno* (fórmula de la que se deriva la mención a la pluralidad, una ‘pluralidad negada’”. Y presenta ejemplos como el siguiente: *No me dejó decir ninguna/ ni una palabra más.*”

B. Funciones de los cuantificadores débiles evaluativos

Se caracterizan por evaluar una cantidad interpretándola como inferior o superior a alguna norma o a alguna expectativa, o como adecuada o inadecuada para cierta finalidad.

a. Funciones de *demasiado* y *bastante*

Martínez (ibíd.) indica que estos términos también son semánticamente opuestos, ya que marcan “al sustantivo como dotado de una cantidad suficiente (*bastante/s*) o excesiva (*demasiado/a/os/as*) respecto de un límite de apreciación o conveniencia puesto subjetivamente por el que habla”.

Pareciera ser que cuando usa *algunos*, el hablante hace explícito que hay otra parte que queda fuera (en este caso, indica que hay películas que no ha visto), mientras que cuando usa *unos*, el hablante no se compromete acerca de la parte del dominio contextual que queda fuera, indicando solo que el conjunto denotado no es el conjunto completo.

b. Funciones de *mucho(-a, -os, -as)* y *poco(-a, -os, -as)*

Martínez (op. cit., 64) señala que estos términos se oponen entre sí, indicando ambos que el sustantivo al que acompañan “se considera dado en una cantidad positiva, pequeña en el primero y en el segundo abundante, sin más precisiones”.

c. Funciones de *varios(-as)*

Para RAE (op. cit., 961), cuando se usa en posición prenominal, *varios*, no expresa exactamente la falta de identidad o de semejanza entre personas o cosas (como lo hace en posición postnominal), sino la existencia de cierto número de ellas. La Academia añade que *varios* se ha gramaticalizado por completo, es decir, que su integración en la clase de cuantificadores es total.

Al respecto, Leonetti (2007: 33) indica que está comprobado que históricamente hay un trasvase desde la clase de adjetivos cuantitativos a los de cuantificadores, en el caso de *varios*, *bastante* y *demasiados*, que eran solamente adjetivales en español antiguo.²²

C. Funciones de los cuantificadores débiles comparativos

Establecen mediciones o estimaciones en función de las que corresponden a otros individuos o a otros procesos.

²² A diferencia de *varios*, se considera que aunque *diferentes*, *distintos* y *diversos* comparten propiedades de los cuantificadores, (por ejemplo, pueden denotar cantidad cuando se usan antepuestos), conservan en mayor medida que *varios*, sus propiedades adjetivales (una de ellas es la de no admitir construcciones partitivas, como sí lo hacen los cuantificadores débiles).

a. Funciones de *más* y *menos*

Martínez (op. cit.,131) sostiene que al igual que *tanto*, *más* y *menos* son unidades comparativas que “realizan una ‘cuantificación relativa’”. Esta relatividad se debe a que la cuantificación del “primer término” viene dada por el conocimiento de la cantidad que se da en el “segundo término” de la comparación.

Martínez (ibíd.) afirma que *más* y *menos* son unidades comparativas de superioridad e inferioridad que funcionan como términos secundarios al sustantivo, al que normalmente se anteponen. Señala también que, al igual que *tanto*, “realizan una ‘cuantificación relativa’ y que en ellos, en efecto, la cuantificación del llamado ‘primer término’ viene dada por el conocimiento de la cantidad en que se da el ‘segundo término’ de la comparación.

b. Funciones de *tanto*

Como señala Martínez (op. cit., 139), *tanto* es una unidad comparativa de igualdad que cuantifica al sustantivo al que antecede.

El gramático (op. cit., 140) también destaca la mudanza de la significación ‘comparativa’ de *tanto* en ‘*intensidad consecutiva*’.

D. Funciones de los cuantificadores débiles de indistinción

Se refieren a una entidad elegida arbitrariamente entre otras.

a. Funciones de *cualquier*, *cualesquiera*

Martínez (op. cit., 120) indica que “caracteriza al sustantivo como ejemplar equiparable a todos los demás de su clase”. Añadiendo que dependiendo del contexto, “la significación de esta unidad oscila entre la que expresa *todo* y la que indica la unidad *un(o)/a* cuando interviene como indefinido”.

En la misma línea que Martínez, RAE señala lo siguiente:

El cuantificador *cualquiera* se caracteriza por adquirir sentidos universales o existenciales según el contexto en el que aparece.

RAE, 2009; 1470

RAE (ibíd.) añade que *Cualquier ciudadano tiene derecho a elegir* tendría el sentido de *todo ciudadano* mientras que *Pregúntale a cualquiera* no significa *Pregúntale a todos* sino, aproximadamente, *Pregúntale a alguien, sea el que fuere*’.

E. Funciones de otros cuantificadores débiles

a. Funciones de *cierto(-a, -os, -as)*

Como indica RAE (op. cit., 965), los grupos nominales formados con *cierto* son indefinidos, pero poseen interpretaciones específicas. Comparado con el artículo indefinido, *cierto* hace más patente el deseo del hablante de mantener oculta la identidad del referente, como en *cierto día del mes de mayo*, y a veces su propia incapacidad para expresarla o ponerla de manifiesto, como en *cierta sensación de culpabilidad*.

b. Funciones de *determinado*(-a, -os, -as)

RAE (op. cit., 965) señala que *determinado* no identifica al ente al que antecede pero da a entender que esta identificación sí se realiza en la conciencia del hablante. Al igual que *cierto*, permite al hablante dejar velada o encubierta la identidad del referente del sustantivo, aun cuando la conozca). Así en *Estas cosas se hacen sencillas y comprensibles a determinada edad* (Delibes, Camino), el hablante no la precisa pero indica que sabe cuál es la edad de la que habla.

c. Funciones de *otro*(-a, -os, -as)

Como determinante, su presencia permite construir sujetos preverbiales. De acuerdo a RAE (op. cit., 968), fundamentalmente, son dos los sentidos de *otro*: el de *alteridad* (llamado también de *distinción* o de *diversidad*), y el sentido *aditivo*. Así, si a través del enunciado *Juan compró otra novela*, se quiere decir que se trata de ‘una distinta de la antes mencionada’, tendrá valor de alteridad; mientras que si se hace referencia a ‘una novela más’, tendrá valor de adición. Estos dos sentidos pueden ser compatibles. Por ejemplo, en *Toma estos tebeos y préstame otros*, se pide tebeos distintos [valor de alteridad], pero también más tebeos [valor de adición].

Sobre *otro*, Martínez (op. cit., 125) señala que, junto con *demás*, podría ser calificado de “diferenciador”, “distributivo” o “partitivo”. El sentido con que aparece en español oscila entre (y a veces

acumula) esos dos o tres valores. Asimismo, el lingüista señala que ambos: “Sirven para segregar como partes de un todo previamente establecido, lo referido por el sustantivo al que acompañan”.

d. Funciones de *tal(-es)*

Sobre *tal*, Martínez (op. cit., 141) explica que siempre hace referencia a una clase previamente enunciada en el contexto. La lingüista señala que “es un comparativo de igualdad, si bien nunca compara nada en referencia a la cantidad.”

RAE (op. cit., 1310) añade que el uso de *tal* en los contextos anafóricos y el hecho de que no se suele emplear en la deixis ostensiva lo diferencian de los determinantes demostrativos, cuyo uso básico es deíctico.²³

2.3.5. Los Numerales

2.3.5.1. Paradigma de los numerales

Los numerales se clasifican en cardinales,²⁴ ordinales, multiplicativos y fraccionarios o partitivos según expresen cantidad, orden en una sucesión,

²³ Sobre su cualidad de demostrativo, RAE (2009: 1326) sostiene que “*Tal* es un determinante demostrativo en los contextos anafóricos en los que alterna con *este* o *ese*. No lo es en cambio, en las construcciones consecutivas, en las que actúa como cuantificador ponderativo (*Tenía tal sueño que me quedé dormido al instante*).”

²⁴ Martínez (op. cit., 33) también incluye a *ambos* como adjetivo numeral cardinal, equivalente a *dos*. En este estudio, *ambos* se presenta en el apartado de los cuantificadores fuertes (cf. 2.3.4.)

multiplicación o división.

Números	
Cardinales	<i>uno, dos, tres, cuatro...</i> ²⁵
Ordinales	<i>primer(a), segundo(a), tercer(a)...</i>
Multiplicativos	<i>doble, triple, cuádruple...</i>
Fraccionarios	<i>medio(a), segunda (parte), tercera (parte)</i> ²⁶ ,...
Distributivos	<i>sendos(-as)</i>

Cuadro 4: Paradigma de los números

2.3.5.2. Funciones de los números

A. Funciones de los números cardinales

Con respecto a los cardinales, Martínez (op. cit., 22) afirma que “indican que el sustantivo a que, de un modo u otro, se refieren, se toma en una cantidad precisa de individuos o entes homogéneos.”

B. Funciones de los ordinales

Martínez (op. cit., 38) expresa que los ordinales no son cuantificadores y que su función semántica es identificar (o al menos, individualizar) a un sustantivo presentándolo como irrepetible miembro que ocupa un lugar único en una serie internamente ordenada de entes.

²⁵ Como señala RAE (2005: 120):

Las voces *millar, millón, millardo, billón, trillón y cuatrillón* son sustantivos, a diferencia de los demás cardinales, cuya función primaria es adjetiva; por lo tanto, cuando estos números cuantifican por sí solos a un sustantivo, este debe ir necesariamente precedido de la preposición *de*.

El caso de *mil* es especial, puesto que pertenece a ambas categorías: *mil* es el adjetivo cardinal correspondiente al número 1000: *mil casas, mil personas*; mientras que el plural *miles* es un sustantivo masculino sinónimo de *millares*: *miles de euros, muchos miles de personas, etc.*

²⁶ De los fraccionarios, solo *medio* modifica directamente al sustantivo que representa al ente dividido. Los demás fraccionarios, solamente se combinan con *parte*.

C. Funciones de los numerales multiplicativos

Martínez (op. cit., 43) señala que los numerales multiplicativos “vienen a significar que el objeto referido por el sustantivo se compone de *dos, tres...* elementos iguales o equivalentes.” Dependiendo del referente, el resultado puede ser una multiplicación de entes, un aumento del tamaño o cantidad, o un cambio cualitativo de clase.

D. Funciones de los numerales fraccionarios

Con respecto a los numerales fraccionarios, Martínez (1989:41) indica que “al igual que los cardinales, los fraccionarios son claramente cuantificadores, y [...] sirven para nombrar las fracciones sucesivamente más pequeñas en que puede dividirse la unidad.”

Como señala RAE (op. cit., 1534), “denotan una fracción de cierto elemento o una parte de un conjunto de ellos”.²⁷

E. Funciones de los numerales distributivos

a. Funciones de *sendos(-as)*

Como señala RAE (op. cit., 1547), *sendos* es un cuantificador numeral de interpretación distributiva parafraseable por *uno a cada uno: Les dio sendos lirios.*

Además de distributivo, es un numeral anafórico o catafórico, ya que

²⁷ RAE (op. cit., 1534) hace notar que es incorrecto usar los numerales fraccionarios por los ordinales (*onceava* en lugar de *undécima*), pero sí es posible el empleo de ciertos ordinales con el sentido de los fraccionarios (*vigésima parte por veinteava parte*).

toma su referencia de alguna expresión plural que constituye su antecedente o su consecuente. Así, en [...] *dos notas de sendos profesores [...]*, se habla de dos notas provenientes cada una de un profesor distinto.²⁸

2.3.6. Los Relativos

2.3.6.1. Paradigma de los determinantes relativos

	Singular	Plural
Masculino	<i>cuanto</i> <i>cuyo</i>	<i>cuantos</i> <i>cuyos</i>
Femenino	<i>cuanta</i> <i>cuya</i>	<i>cuantas</i> <i>cuyas</i>

Cuadro 5: Paradigma de los determinantes relativos

2.3.6.2. Funciones de los relativos

A. Funciones de *cuanto*(-a, -os, -as)

Tal como indica Martínez (op. cit., 173), *cuanto* es un “cuantificador indefinido o impreciso, al igual que *poco*, *mucho*, *demasiado*, *bastante*, *más*, *menos* y *tanto*, del que es ‘correlato’.” El lingüista añade que este

²⁸ RAE (op. cit., 1547) señala que esta forma se usa casi exclusivamente en la lengua escrita y en los registros más formales de la lengua oral y que tiende a ser empleada cuando se trata de conjuntos de dos elementos.

cuantificador posee una especial relatividad por los siguientes motivos:

- a. Nunca hace que la oración que encabeza funcione como adjetivo de un antecedente.
- b. Raramente lleva antecedente, y cuando lo hace, el antecedente nunca funciona como término principal (o sustantivo) respecto de la oración de relativo.
- c. Sus funciones dentro de la oración de relativo son muy limitadas.

B. Funciones de *cuyo*(-a, -os, -as)

Cuyo funciona como determinante posesivo, aunque se ha dejado de usar en los registros informales. Como señala RAE (op. cit., 1584), son muchas las variedades del español en las que ha desaparecido de la lengua oral y, en ciertos países, también de la periodística.

Martínez (op. cit., 167-168) indica que *cuyo* es el único relativo que exige como antecedente un sustantivo y que “como adjetivo que representa siempre a un sustantivo antecedente, remite a él, (...) como lo hacen los adjetivos posesivos (de 3.^a persona).” Por ello, *cuyo* conllevaría además del valor *que* relativo, la significación del posesivo.

2.3.7. Los Interrogativos y los Exclamativos

2.3.7.1. Paradigma de los interrogativos y los exclamativos²⁹

²⁹ Aunque antepuesto a un sustantivo, *cuál* funciona como interrogativo equivalente a *qué*: «—Queremos ver a la muchacha. —¿Cuál muchacha?». Este uso es mucho más frecuente en América y muy reducido en España, como lo señala RAE (op. cit., 191-192). Por este motivo no se ha incluido en el paradigma de los determinantes.

	Singular	Plural
Masculino	<i>cuánto</i>	<i>cuántos</i>
Femenino	<i>cuánta</i>	<i>cuántas</i>

qué

Cuadro 6: Paradigma de los determinantes interrogativos y los exclamativos

2.3.7.2. Funciones de interrogativos y los exclamativos

A. Funciones de *qué*

De acuerdo a lo señalado por Martínez (op. cit., 167-168), el interrogativo *qué* se emplea como “acompañante de un sustantivo, interrogando indiferentemente sobre la ‘cantidad’ –como *cuánto*– o sobre la ‘clase’.”

RAE (op. cit., 1638-39) encuentra tres interpretaciones para los grupos nominales interrogativos encabezados por *qué*:

a) La interpretación de tipo o clase, llamada también cualitativa:

¿Qué cerveza te gusta más?

¡Qué sorpresa!

b) La interpretación de lista en la que se solicita una relación de personas o cosas:

¿En qué sitios operan?

c) La interpretación cuantitativa, que se da cuando antecede ciertos nombres no contables o abstractos:

¿Qué edad tiene?

¡Qué pena me da!

B. Funciones de *cuánto*(-a, -os, -as)

Como indica RAE (2009: 1645), *cuánto* es un cuantificador interrogativo y exclamativo. Puede incidir sobre nombres contables (*cuántas veces, cuántos papeles*) o no contables (*cuánto tiempo, cuánta plata*).

Sobre la función exclamativa, Martínez (op. cit., 194-195) indica que los exclamativos no son unidades diferentes de los interrogativos, sino que mediante variados recursos, en su mayoría contextuales, los interrogativos pueden adquirir valores exclamativos.

CAPÍTULO III

LOS DETERMINANTES EN EL IDIOMA JAPONÉS

3.1. Origen del Idioma Japonés

El origen del japonés permanece incierto. Se suele señalar que el japonés y el coreano están emparentados y que estas dos lenguas están relacionadas con las lenguas altaicas, a las cuales pertenecerían el turco, el mongol, el tungusano, el samoyedo y el coreano.³⁰

Sin embargo, como señala Shibatani (1990: 97), si bien es cierto que el idioma japonés presenta características de las lenguas altaicas, también lo hacen idiomas que tienen una filiación genética distinta y son hablados en otras regiones; por lo que no se ha presentado ninguna evidencia concluyente al respecto.

³⁰ Se considera que las discusiones sobre la filiación del japonés, especialmente entre los investigadores japoneses, empezaron a raíz de la presentación de catorce rasgos característicos que el japonés compartiría con las lenguas uralo-altaicas por el lingüista Katsuji Fujioka (1908).

Ishihara (1985: 15) presenta como características de las lenguas altaicas, las siguientes: 1) carecen de género y número en los sustantivos y adjetivos; 2) carecen de artículo; 3) la declinación no se forma por inflexión interna, sino por adición externa; 4) no existen preposiciones sino posposiciones; 5) los adjetivos calificativos van siempre delante de los pronombres; 6) no existen pronombres relativos; 7) los complementos se anteponen al verbo; h) la partícula interrogativa se coloca al final de la oración.

En efecto, no se ha podido comprobar ninguna relación entre el japonés y otros idiomas, a excepción de las lenguas de las islas Ryukyu, lo cual hace que algunos lingüistas lo consideren parte de las lenguas japónicas.

Por otro lado, cabe señalar que, aunque los tres sistemas de escritura del japonés moderno, *kanji*, *hiragana* y *katakana*, estén basados en los caracteres chinos y gran parte del vocabulario deriva de este idioma, el japonés no está directamente emparentado con el chino.

3.2. Características del Idioma Japonés

Los rasgos del japonés que presentan mayor diferencia con respecto a los rasgos correspondientes de otras lenguas indoeuropeas se presentan en los siguientes apartados.

3.2.1. Características Relacionadas al Grupo Nominal

a. Carecen de género y número gramatical

Los sustantivos y adjetivos del japonés carecen de género gramatical. En lo que respecta al número, este tampoco se marca en los adjetivos. En cuanto a los sustantivos, su número, en general, se deduce por el contexto. Sin embargo, cuando los sustantivos hacen referencia a personas, es posible expresar la pluralidad indicando la cantidad a través de un cuantificador o añadiendo sufijos como “*-tachi*”, “*-gata*”, “*-ra*” y “*-domo*”.³¹

³¹ La selección de estos sufijos para formar el plural de un sustantivo dependerá del grado de respeto hacia la persona a la que hace referencia el sustantivo.

- El sufijo “*-tachi*” se usa para la pluralización de todas las personas. Originalmente se

Por otro lado, algunos sustantivos que constan de una o dos sílabas forman la idea de pluralidad mediante una repetición. Así, el plural de “yama” (montaña) es “yamayama”, el de “shima” (isla) es “shimajima”, el de “hito” (persona) es “hitobito”, etc.³²

b. No existen preposiciones sino posposiciones

La relación entre los sustantivos se expresa a través de posposiciones en lugar de preposiciones. Como indica Kuno (op. cit.: 5), en el japonés hay alrededor de setenta “partículas” posposicionales, mientras que no existe ninguna preposicional. Las posposiciones cumplen las funciones de las preposiciones, conjunciones subordinadas y coordinadas del español.

Ishihara (1985: 31) reconoce cuatro casos: el caso nominativo, el genitivo, el dativo (o caso indirecto) y el acusativo (o caso directo). El lingüista indica que para el caso nominativo se emplean las partículas “wa” o

empleaba para expresar cierto respeto hacia las personas a las que se hacía referencia, pero en la actualidad, los hablantes no solo lo emplean para hacer referencia a sí mismos sino también a animales. Últimamente se observan casos en los que se adhiere el sufijo “-tachi” a sustantivos que expresan cosas, sin embargo, este uso se considera incorrecto.

- El sufijo “-gata” se emplea para expresar respeto a la persona a la que hace referencia el sustantivo.

Para asegurar la transmisión del sentido de la pluralidad es posible añadir “-tachi” o “-gata”, según el grado de respeto que se quiera expresar. Así, el plural gramatical de “sensei” (que puede significar *profesor*, *profesora*, *profesores* o *profesoras*, según el contexto) puede ser “senseitachi” o “senseigata”.

- Por su parte, el sufijo “-ra” se puede emplear en casos en los que no se desea mostrar respeto (lenguaje coloquial) o en casos en los que se expresa menosprecio hacia las personas designadas por el sustantivo. Por lo tanto, para expresar la pluralidad de “kodomo” (que, según el contexto, puede significar *niño*, *niña*, *niños* o *niñas*) se puede añadir “-tachi” o “-ra”: “kodomotachi” o “kodomora”.

Desde el punto de vista de la jerarquización social del lenguaje, el sufijo “-tachi” tiene más rango que “-ra”.

³² Cf. 0.4. Convenciones tipográficas utilizadas para la lectura de las transcripciones del japonés.

“*ga*”³³, para el genitivo: “*no*”, para el dativo: “*ni*” y para el acusativo: “*wo*”.

En los siguientes ejemplos se pueden apreciar estos casos, así como algunas de las posposiciones del japonés:

太郎が恵子と教室で先生に手紙を書いた。

Taro ga Keiko to kyoushitsu de sensei ni tegami wo kaita.

Taro escribió una carta al profesor en el aula con Keiko.

Donde “*ga*” es una partícula nominal; “*to*” equivale a la preposición *con*, “*de*”, a la preposición *en*; “*ni*”, una partícula dativa y “*wo*”, una partícula acusativa.

c. No existen pronombres relativos³⁴

Las cláusulas relativas anteceden al núcleo nominal de manera directa, sin ser precedidas por pronombres relativos. Veamos el ejemplo:

太郎が飲んでいるお茶わおいしい。

Taro ga nondeiru ocha wa oishii.

³³ La diferencia entre las dos partículas del nominativo, “*wa*” y “*ga*”, es tan complicada para los hablantes no nativos del japonés como los artículos para los japoneses. Ishihara (1985: 31) presenta tres reglas principales sobre estas partículas:

- a. “*Wa*” funciona como el artículo definido y “*ga*” como el indefinido.
- b. “*Ga*” se pospone a pronombres interrogativos empleados como sujeto de la oración. Las palabras que responden a dichos pronombres rigen también la partícula “*ga*”.
- c. “*Ga*” expresa la emoción y la sorpresa del que habla, e intenta provocar el consentimiento del oyente.

Aunque son muchos los lingüistas que, como Ishihara, afirman que “*wa*” funciona como el artículo definido y de “*ga*” como el indefinido, si bien en algunos casos es posible reemplazar estas partículas por los respectivos artículos, no se puede generalizar. En efecto, si fuera así, los estudiantes japoneses no tendrían tantas dificultades para emplear correctamente los artículos. Veamos por ejemplo la siguiente oración:

Supein ryouri ga suki.

Me gusta la comida española.

Como se puede apreciar “*supein ryouri*” (comida española) lleva la partícula “*ga*” en japonés, pero es antecedita por el artículo definido en el español.

³⁴ Cf. Miyamoto (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los relativos del español.

El té (que) Taro bebe es rico.

d. Los modificadores van siempre delante de los nombres

En el idioma japonés, los genitivos, adjetivos y cláusulas relativas anteceden al núcleo nominal. Obsérvese los siguientes ejemplos:

- Genitivos:

太郎の手紙を読んだ。

Taro no tegami wo yonda.

Leí la carta de Taro.

El genitivo “*Taro no*” (de Taro) antecede al núcleo nominal *tegami* (carta).

- Adjetivos:

太郎が長い手紙を書いた。

Taro ga nagai tegami wo kaita.

Taro escribió una carta larga.

El adjetivo *nagai* (interesante) antecede al núcleo nominal *tegami* (carta).

- Cláusulas relativas

太郎が飲んでいるお茶はおいしい。

Taro ga nondeiru ocha wa oishii.

El té (que) Taro bebe es rico.

La cláusula relativa “*Taro ga nondeiru*” ([*que*] Taro bebe) antecede al núcleo nominal “*ocha*” (té).

Kuno (op. cit. 7) señala que esta característica de premodificación

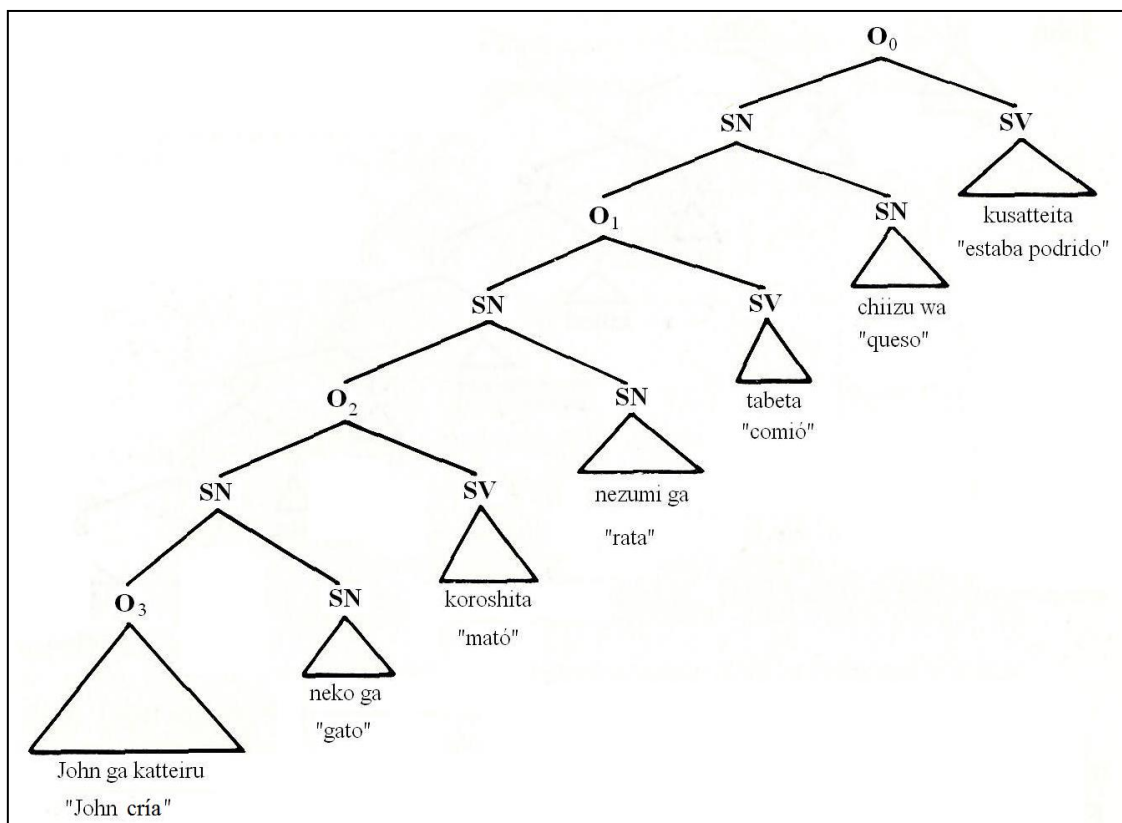
hace que el japonés sea un idioma de “ramificación a la izquierda” (*left-branching* en inglés). Observemos el siguiente ejemplo con tres cláusulas subordinadas que presenta el lingüista:

ジョンが飼っている 猫が殺した ネズミが食べた チーズは腐っていた。
John ga kateiru neko ga koroshita nezumi ga tabeta chiizu wa
kusatteita.

El queso que comió la rata que mató el gato que cría John estaba podrido.

Donde, las cláusulas subordinadas son:

- O₁: “*John ga kateiru neko*” (el gato que cría John)
- O₂: “*neko ga koroshita nezumi*” (la rata que mató el gato)
- O₃: “*nezumi ga tabeta chiizu*” (el queso que comió la rata)



Cuadro 7: Ramificación a la izquierda en el idioma japonés

3.2.2. Otras Características

- a. Las oraciones se suelen ordenar en SOV (Sujeto, Objeto y Verbo)

Los verbos siempre van al final de la frase, excepto en algunos casos retóricos y usos en lenguaje poético.³⁵ Los complementos se anteponen al verbo.

- b. La elipsis verbal ocurre en sentido contrario a la del español

Esto se debe al requisito de la ubicación del verbo al final de la oración.

³⁵ Un estudio estadístico realizado por el Instituto Nacional de Investigación de la Lengua Japonesa encontró que la frecuencia entre el orden oracional SOV y el OSV tenía una proporción de 17 a 1 (Kuno, 1973: 4).

Obsérvense los siguientes ejemplos de Shibatani (1990: 259), en los que se podrá observar el contraste en la dirección de la elipsis en ambos idiomas:

太郎がリンゴを食べ、そして花子がみかんを食べた。

*Taroo ga ringo wo tabe, soshite Hanako ga mikan wo tabeta.*³⁶

Taro comió una manzana y Hanako comió una naranja.

太郎がリンゴを、そして花子がみかんを食べた。

Taroo ga ringo wo, soshite Hanako ga mikan wo tabeta.

*Taro una manzana y Hanako comió una naranja.

*太郎がリンゴを食べ、そして花子がみかんを食べた。

**Taroo ga ringo wo tabe, soshite Hanako ga mikan wo.*

Taro comió una manzana y Hanako una naranja.

c. La partícula interrogativa se coloca al final de la oración

La interrogación se expresa en japonés añadiendo la partícula *ka* al final de la oración.

これは本です。

Kore wa hon desu.

Este es un libro.

これは本ですか。

³⁶ Para unir las oraciones coordinadas, el primer verbo “*tabeta*” pierde la desinencia “*-ta*” que indica el pasado.

Kore wa hon desu ka.

¿Es este un libro?

d. Existen distintos niveles de respeto y estilos de honoríficos

El idioma japonés presenta un sistema de honoríficos para indicar la jerarquía relativa entre el hablante y el oyente, así como el nivel de respeto hacia terceras personas.

Kuno (op. cit. 19) presenta cuatro niveles de respeto, los cuales dependen de la cercanía que puede sentir el hablante con respecto al oyente:

Informal	これは本だ。 <i>Kore wa hon da.</i>
	Este es un libro.
Formal	これは本です。 <i>Kore wa hon desu.</i>
Súper formal	これは本でございます。 <i>Kore wa hon de gozaimasu.</i>
Escritura formal	これは本である。 <i>Kore wa hon de aru.</i>

Asimismo, el lingüista presenta dos tipos de honoríficos: Para expresar respeto hacia el sujeto de la oración y para expresar respeto hacia el objeto de la misma.

Normal: ジョンがメアリを待つ。

John ga Mary wo matsu.

John espera a Mary.

Respeto hacia el sujeto

先生がメアリを待たれる。

Sensei ga Mary wo matareru.

先生がメアリをお待ちになる。

Sensei ga Mary wo o-machi ni naru.

先生がメアリをお待ちだ。

Sensei ga Mary wo o-machi da.

Respeto hacia el objeto

ジョンが先生をお待ちする。

John ga sensei wo o-machi suru.

ジョンが先生をお待ち申し上げる。

John ga sensei wo o-machi moshi agueru.

El estilo empleado en los honoríficos presentados arriba es informal.

También se pueden expresar en el estilo formal, súper formal o de escritura formal según el contexto del habla. Por ejemplo:

Informal

先生がメアリをお待ちだ。

Sensei ga Mary wo o-machi da.

Formal

先生がメアリをお待ちです。

Sensei ga Mary wo o-machi desu.

Súper formal

先生がメアリをお待ちでございます。

Sensei ga Mary wo o-machi de gozaimasu.

Escritura formal

先生がメアリをお待ちである。

Sensei ga Mary wo o-machi de aru.

La diferencia en los niveles de formalidad y el nivel de respeto no solo se refleja en los paradigmas verbales sino también en el empleo de vocabulario. Por ejemplo, obsérvense los vocablos que se pueden emplear para expresar el pronombre *yo* (masculino):

Informal	<i>ore/ boku</i>
Formal	<i>boku / watashi</i>
Súper formal	<i>watakushi</i>
Escritura formal	<i>watakushi</i>

e. Es una lengua aglutinante

Se puede observar la acumulación de afijos distintos, generalmente tras el radical para expresar las relaciones gramaticales. Según Shibatani (op. cit. 307), el orden típico es: Radical –causativo - pasivo – aspecto – desiderativo – negación – temporalidad.

Rara vez se presentan todos en una sola expresión. Las siguientes son algunas formas frecuentes:

“Ika-se-rare-na-i” (No poder hacer que X vaya)

Donde *“ika-”* es el radical del verbo *ir*; *“-se-”* es el causativo; *“-rare-”*, el potencial; *“-nai-”*, el negativo; e *“-i”*, la desinencia de presente.

“Ika-se-rare-taku-na-i” (No querer que hagan que uno vaya)

Donde “*ika-*” es el radical del verbo *ir*; “*-se-*” es el causativo; “*-rare-*”, el pasivo; “*-taku-*”, el desiderativo; “*-na-*”, el negativo; e “*-i*”, la desinencia de presente.

“*Aruka-se-tsuzuke-ta-i*” (Querer continuar haciendo caminar)

Donde *aruka-*” es el radical del verbo *caminar*; “*-se-*” es el causativo; “*-tsuzuke-*”, el radical del verbo *continuar*; “*-ta-*”, el desiderativo; e “*-i*”, la desinencia de presente.

3.3. Equivalentes de los Determinantes del Español en el Japonés

En este apartado se presentarán los recursos formales con los que cuenta el japonés para reemplazar los determinantes del español. Nótese que no solo se presentan las formas de idéntica naturaleza gramatical, sino que también se incluyen las expresiones que transmiten la misma determinación que los determinantes del español.

3.3.1. Los Artículos³⁷

En el japonés, no existe el artículo como elemento sintáctico, sin embargo, como señala Tateishi (2005: 7), el hecho de que no exista el artículo no significa que el papel que cumple el artículo tampoco exista.

³⁷ Cf. Ito (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los artículos del español. Para ejemplos, cf. 4.1, 4.2 y 4.3.

Hay varias formas lingüísticas que pueden cumplir un papel similar al del artículo. Así, como se suele indicar en los libros de texto de español publicados en Japón, en este idioma suelen ser empleados en lugar del artículo definido los demostrativos “*kono*” (que corresponderían a los demostrativos *este, esta, estos, estas*) o “*sono*” (que equivaldría a *ese, esa, esos, esas* en el español).³⁸ Asimismo, es posible reemplazar el artículo definido con la expresión “*rei no*”, que se usa para hacer referencia a algo que es de conocimiento común entre el hablante y el oyente.

Con respecto a los artículos indefinidos, se suele recurrir a determinantes como “*aru*”, que también se traduce como “cierto” para señalar la indefinición. Si se quiere dejar en claro el número singular del referente se puede emplear o el equivalente al número uno: “*hitotsu no*” o a la combinación del número uno <*ichi* + sufijo numeral>. En lugar del artículo indefinido en plural, es frecuente el empleo de vocablos como “*ikutsuka*” o el prefijo “*suu-*”.

En cuanto al artículo \varnothing , en la traducción al japonés, también se empleará un sustantivo escueto. Sin embargo, en los casos opuestos, es decir, en las traducciones del japonés al español, no siempre los sustantivos escuetos del japonés serán reemplazados por sustantivos anteceditos por el artículo \varnothing en el español, dicha interpretación dependerá del contexto. Así, el sustantivo escueto *libro* se traducirá al japonés como “*hon*”. Pero dependiendo del contexto, “*hon*” también puede ser traducido como: *el libro, los libros, un libro, unos libros* o

³⁸ Iori (2003: 41) señala que desde el punto de vista textual (no sintáctico), es el demostrativo “*kono*” el que cumple el papel del artículo en el japonés al tener como función básica la de indicar definitud. La función de “*sono*” es transferir información del contexto precedente. Sin embargo, como se verá en 5.5.1, ambos demostrativos, además de “*ano*”, que equivalente a *aquel* cuando se señala la distancia física, se suelen emplear en el japonés en lugar del artículo.

libros.

3.3.2. Los Demostrativos³⁹

Los demostrativos del japonés también presentan una serie ternaria:⁴⁰

Singular	Plural
<i>kono</i>	<i>korerano</i>
<i>sono</i>	<i>sorerano</i>
<i>ano</i>	<i>arerano</i>

Cuadro 8: Determinantes demostrativos del japonés

Estas series tienen dos valores:⁴¹

1) El que se basa en la distancia física entre el hablante y la referencia:

- “*Kono*” denota proximidad con el hablante.
- “*Sono*” indica lo que no está muy cerca del hablante. También puede indicar lo que está cerca del oyente.

³⁹ Cf. Miyoshi (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los demostrativos del español.

⁴⁰ Estos determinantes del japonés también se suelen presentar como las series “*ko-*”, “*so-*”, y “*a-*”, ya que también toman otras formas, que empiezan todas por “*ko-*”, “*so-*”, y “*a-*”, como “*konna*”, “*souiu*”, “*achira no*”, entre otras.

⁴¹ Hay diversas opiniones sobre los valores de los demostrativos

- Miyoshi (1985a, 1985b) y Kamio (1990) señalan que en japonés, el valor de los demostrativos se basa en la distancia entre la referencia y el oyente.
- Por su parte, Horiguchi (1978) sostiene que dicho valor se basa en la distancia entre la referencia y el hablante: “*kono*” denota proximidad con el hablante, “*sono*” indica proximidad con el oyente, “*ano*” expresa lejanía respecto al hablante y al oyente.
- Para Ezawa (1991, 1992 y 1994), son la distancia física y la psíquica las que determinan los valores con que se emplean los demostrativos en el japonés.
- Ninomiya (2003) indica que los demostrativos españoles se basan en la distancia entre la referencia y el hablante y los demostrativos japoneses, en el sistema de persona. Así, en japonés, lo que indica “*kono*” es que el elemento de referencia pertenece a la primera persona, “*sono*” a la segunda, y “*ano*” a la tercera.

En esta investigación, en principio, hemos adoptado los valores propuestos por Ezawa.

- “*Ano*” expresa lejanía respecto al hablante.

2) El que se basa en la distancia perceptiva o valorativa entre el hablante y la referencia:

- El demostrativo “*kono*” se emplea para hacer referencia a entes hacia los cuales el hablante siente mayor cercanía o cuando quiere establecer una proximidad con sus palabras anteriores.
- El demostrativo “*sono*” se usa para hablar con cierta neutralidad del referente. También se usa para expresar una relación de posesión del referente con el sujeto de la oración.
- El demostrativo “*ano*” se utiliza para traer a la mente elementos que están guardados en la memoria y que el oyente puede reconocer.⁴²

3.3.3. Los Posesivos⁴³

El empleo de los posesivos no varía según el género ni el número de lo poseído pero sí lo hace dependiendo del número y, en algunos casos, del género de los poseedores.

En el japonés, los posesivos se forman añadiendo a los pronombres de sujeto la partícula “*no*”, que en español equivale a la preposición *de*.

Se suele emplear como posesivo la misma partícula empleada en lugar

⁴² Este valor sería similar al que se adquiere por el uso evocador o alusivo de los demostrativos del español.

⁴³ Cf. Miyoshi (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los posesivos del español. Para ejemplos, cf. 4.5.

del demostrativo “*sono*”, ya que, como se ha indicado, se emplea para expresar una relación de posesión del referente con el sujeto de la oración.

En este idioma existe una gran diversidad de pronombres de sujeto que se emplean no solo de acuerdo al género y/o número de los poseedores, sino también a la formalidad del lenguaje empleado. El empleo de los posesivos se rige por los mismos criterios.

En el siguiente cuadro se muestran los posesivos empleados con mayor frecuencia.

Español	Japonés	Genero del poseedor	Nivel de lenguaje
mi/ mis	<i>watashi no</i> <i>atashi</i> <i>uchi</i> <i>boku no</i> <i>ore no</i> <i>etc.</i>	ambos femenino femenino masculino masculino	formal informal informal informal muy informal
tu / tus	<i>kimi no</i> <i>otaku no</i> <i>anata no</i> <i>omae no</i> <i>etc.</i>	ambos ambos ambos ambos	informal formal formal/ informal muy informal
su/ sus	<i>kare no</i> <i>kanojo no</i> <i>sono</i> <i>etc.</i>	masculino femenino ambos y neutro	formal / informal

nuestro(s) nuestra(s)	<i>watashitachi no</i> <i>atashitachi no</i> <i>bokutachi no</i> <i>oretachi no</i> <i>etc.</i>	ambos femenino masculino masculino	formal informal informal informal
vuestro(s) vuestra(s)	<i>kimitachi no</i> <i>otaku no</i> <i>anatatachi no</i> <i>omaetachi no</i> <i>etc.</i>	ambos ambos ambos ambos	informal formal formal/ informal muy informal
su/ sus	<i>karera no</i> <i>kanojo tachi no</i> <i>sorera no</i> <i>etc.</i>	masculino femenino ambos y neutro	formal / informal

Cuadro 9: Equivalencia entre los posesivos del español y del japonés

3.3.4. Los Cuantificadores⁴⁴

3.3.4.1. Los cuantificadores fuertes

a. *Ambos(-as)*

Este cuantificador se suele reemplazar por las expresiones “*sono futatsu*” o “*sono futari (no)*” en el japonés. También es frecuente el empleo del carácter chino del prefijo “*ryou-*”, que significa “*ambos*”.

ambos lados

両面

ryoumen

ambas chicas

⁴⁴ Cf. Deguchi (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los cuantificadores del español.

その二人の女の子

sono futari no onnanoko

b. *Cada*

Para expresar el sentido correspondencia distributiva, se suele emplear la expresión “*sorezore no*” antecediendo al sustantivo.

una hoja a cada alumno

それぞれの生徒に紙を一枚

sorezore no seito ni kami wo ichimai

Cuando *cada* individualiza a un ente dentro de la serie a la que pertenece, las expresiones correspondientes en el japonés son “*gotoni*” u “*okini*” que se emplean puestas al sustantivo. Asimismo, se suele emplear el prefijo “*mai-*”, que se escribe con el mismo carácter chino que se emplea en la expresión “*gotoni*” y significa *todo*.

cada veinte minutos

20分ごとに／20分おきに

nijuppun gotoni / nijuppun okini

Cuando *cada* se emplea con valor de porcentaje (<numeral + *de* + *cada* + numeral + sustantivo>), en lugar de *cada*, se emplea el sufijo “*-chuu*”, que significa *dentro*:

cinco de cada siete coches robados

盗難車で、7台中5台

tounansha de, nana dai chuu go dai

Cuando *cada* tiene valor ponderativo se suele reemplazar con un adjetivo que enfatiza el significado del sustantivo. Por ejemplo, en la traducción de *cada* de la siguiente oración se emplea el término “*hidoi*”, que significa *terrible* o *tremendo*.

Hace cada juerga...

ひどいどんちゃん騒ぎをする。

Hidoi donchansawagui wo suru.

c. *Todo(-a, -os, -as)*

Existen diversas maneras de expresar “todo” en japonés. Además de “*arayuru*” y “*subete*”, se emplean con frecuencia el prefijo “*mai-*”, que significa *todo* o *cada* y el prefijo “*zen-*”, en cuya escritura se emplea el mismo carácter chino que en “*subete*” y significa *todo* o *completo*. Nótese que en japonés no se emplea ningún equivalente para el artículo posterior a *todo(a)(s)*.

todos los días

毎日

mainichi

todos los estudiantes

学生全員 / すべての学生

gakusei zen-in / subete no gakusei

3.3.4.2. Los cuantificadores débiles

3.3.4.2.1. Existenciales

a. *Algún / alguna* (-os, -as)

Cuando antecede a un sustantivo de persona, se emplea el término “*dareka*”, que es el resultado de la adición de la partícula “*-ka*”, que señala interrogación o duda, al pronombre interrogativo “*dare*”, que significa *quién* (cuando “*dareka*” no antecede a ningún sustantivo, se traduce como *alguien*).

alguna persona adecuada

誰か適当な人

dareka tekitouna hito

Cuando antecede a sustantivos que hacen referencia a cosas, en lugar de *algún* se usa el término “*nanika*”, que significa *algo*. “*Nanika*” es el resultado de la adición de la partícula “*ka*”, al pronombre interrogativo “*nani*”, que significa *qué* (cuando “*nanika*” no antecede a ningún sustantivo, se traduce como *algo*).

algún libro interesante

何か面白い本

nanika omoshiroi hon

b. *Ningún, ninguna*

Para anteceder a cosas, se suele usar la expresión “*hitotsu no + sustantivo + mo + verbo + -nai*”.

No tiene ningún defecto.

一つの欠点もない

Hitotsu no ketten mo nai.

Para anteceder a personas, se suele usar la expresión “*hitori no + sustantivo + mo + verbo + -nai*”.

No vino ningún cliente.

一人のお客さんも来なかった。

Okyakusan ga hitori mo konakatta.

La misma estructura que se emplea para reemplazar a *cualquier*, <*donna + sustantivo + demo*>, también se puede emplear con el sentido de *ningún, ninguna* (-os, -as). La única diferencia es que el verbo de la oración aparece en forma negativa.

Dependiendo del verbo, diferirá la posposición que lo acompaña. Así, “*demo*” puede convertirse en “*nimo*”: <*donna + sustantivo + nimo*> o, simplemente, en “*mo*”: <*donna + sustantivo + mo*>).

No me compró ningún libro.

どんな本も買ってくれなかった。

Donna hon mo katte kurenakatta.

3.3.4.2.2. Evaluativos

a. *Bastante* (-s)

En el japonés, se emplea “*kanari no*”, “*juubunna*” o “*soutou no*” para expresar el significado de *bastante*.

bastante responsabilidad.

かなりの責任

kanari no sekinin

b. *Demasiado* (-a, -os, -as)

En japonés, *demasiado* se suele expresar con el sufijo verbal “*-suguiru*” que señala que lo señalado por el verbo al que se adhiere se da en grado excesivo.

Tengo demasiado trabajo.

仕事が多すぎる。

Shigoto ga oosuguru.

c. *Mucho* (-a, -os, -as)

Como equivalentes de *mucho*, es frecuente el empleo de “*ooku no*”,

“*tairyō no*” y “*takusan no*”.

muchos turistas.

多くの観光客

ooku no kankoukyaku

d. *Poco* (-a, -os, -as)

Como equivalentes de *poco*, se suelen emplear los términos “*sukunai*”, y “*wazuka*”.

poco dinero

少ない金 / 僅かな金

sukunai kane / wazukana kane

en pocos días

わずかな日数で

wazukana nissuu de

También es muy frecuente el reemplazo de este determinante por expresiones como, “*sukoshi shika* (verbo) *nai*”, “*hotondo* (verbo) *nai*” y “*amari* (verbo) *nai*” cuya traducción literal sería *no hay más que un poco*, *casi no hay*, y *no hay mucho*, respectivamente.

Queda poco vino

ワインが少ししか残ってない

Wain ga sukoshi shika nokottenai

e. *Varios (-as)*

Este cuantificador suele ser sustituido por “*iroiro*” o “*ikutsuka*”. Su significado también se puede expresar anteponiendo el prefijo “*suu-*”, que significa *varios*, a los sufijos numerales, por ejemplo: “*suumai*” para expresar *varias hojas* y “*suunin*” para *varias personas*. El mismo efecto se obtiene al anteponer el prefijo “*nan-*” a un *sufijo numeral al que se le añade el sufijo “-ka*”, por ejemplo: *varias personas* “*nanninka*” o *varias hojas* “*nanmaika*”:

varias hojas

数枚 / 何枚か

suumai / nanmaika

varias personas

数人 / 何人か

suunin / nanninka

3.3.4.2.3. Comparativos

a. *Más / menos*

En japonés, *más* se suele traducir como “*motto*” cuando no hay un término de comparación.

Quiero más libros.

もっと本が欲しい。

Motto hon ga hoshii.

Cuando hay un término de comparación, este se presenta seguido de la palabra “*yor*” y de enunciados en los que se expresa la cantidad de los sustantivos. Así, en los siguientes ejemplos, los enunciados anteceditos por “*yor*”: “*ooku no kodomo*” y “*sukunai jikan*” significan *muchos niños* y *poco tiempo*, respectivamente:

más niños

より多くの子供

yor ooku no kodomo

menos tiempo

より少ない時間

yor sukunai jikan

b. *Tanto* (-a, -os, -as)

En japonés, en lugar de *tanto* (-a, -os, -as), se suelen emplear las estructuras <*konnani/ sonnani/ annani + ookuno no* > y <*konnani/ sonnani / annani + takusan no*>.

tanta gente

こんなにたくさんの人

konnani takusanno hito

La comparación de igualdad se suele expresar con expresiones como <onaji kurai (takusan / ookuno no)>. Donde el término de comparación es introducido por la partícula “to”.

Tengo tantos libros como tú.

君と同じくらいたくさんの本を持っている。

Kimi to onaji kurai ooku no hon wo motteiru.

En oraciones negativas, el término de la comparación es introducido por “hodo” y aunque es frecuente el empleo de “ookuno no” o “takusan” estos términos pueden ser omitidos.

No compro tanta ropa como tú.

君ほど服を買わない。

Kimi hodo fuku wo kawanai.

Cuando *tanto* expresa valor enfático, no se reemplaza con equivalentes de los comparativos en el japonés. En su lugar, se emplean expresiones como “doredake ooku no...”, que se traduciría como *¡qué cantidad de...!*

¡Escribe tantas cartas!

どれだけ多くの手紙を書いたか！

doredake ooku no tegami wo kaku koto

3.3.4.2.4. De indistinción

a. *Cualquier / cualesquiera*

La expresión <*donna* + sustantivo + *demo*> se suele emplear para reemplazar a *cualquier*.

Esta expresión se usa tanto para anteceder a personas como a cosas.

cualquier condición

どんな条件でも

donna jouken demo

Conforme cambia la preposición que acompaña al verbo en español, diferirá la posposición empleada en japonés. Así, “*demo*” puede convertirse en “*nimo*”: < *donna* + sustantivo + *nimo*> o, simplemente, en “*mo*”: < *donna* + sustantivo + *mo*>).⁴⁵

3.3.4.2.5. Otros cuantificadores indefinidos

a. *Cierto(-a, -os, -as)*

Para expresar el sentido de *cierto* se emplean los términos “*aru*” o “*arushu no*”:

cierto día

⁴⁵ Para mayor detalle sobre las posposiciones, cf. 3.2.1.b.

ある日

aru hi

ciertas palabras

ある種の言葉

arushu no kotoba

b. *Determinado*(-a, -os, -as)

El significado de *determinado* se expresa en japonés a través de expresiones como “*kimatta*”, “*ittei no*” o “*tokutei no*”:

determinadas personas

決まった人達

kimatta hitotachi

determinado período de tiempo

一定の期間

ittei no kikan

personas que han tenido determinadas enfermedades

特定の病気にかかったことのある方

tokutei no byouki ni kakatta koto no aru kara

c. *Otro* (-a, -os, -as)

Este determinante se suele reemplazar en el japonés por “*hoka no*” o “*betsu no*”.

otro(s) amigo(s)

ほかの友達 / 別の友達

hoka no tomodachi / *betsu no tomodachi*

Cuando se desea especificar la definitud del sintagma nominal, es posible emplear, la expresión “*nokori no*”, cuya traducción literal sería *el resto*.

lo(s) otro(s) amigo (s)

残りの友達

nokori no tomodachi

Para especificar el número singular del referente, se puede reemplazar *otro(-a)* con <*mou* + cuantificador equivalente a *uno* (+ *no* + sustantivo)>:

otro amigo

もう一人の友達

mou hitori no tomodachi

otra copa

もう一杯

mou ippai

d. *Tal (es)*

En japonés, en lugar de *tal(-es)*, se emplean demostrativos que empiezan por “so-” como “*sono youna (mono)*”, “*souiu youna (mono)*”, “*sonna*”.

tales cosas

そういうようなこと

souiyouna koto

tal actitud

そんな態度

sonna taido

3.3.5. Los Numerales ⁴⁶

3.3.5.1. Los Cardinales

Para contar o enumerar objetos del uno al diez, los cardinales se dividen en dos series. Del 11 para adelante se emplean solamente los numerales de la serie 1.

		Serie 1	Serie 2
--	--	---------	---------

⁴⁶ Cf. Nakaoka (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los numerales del español.

1	一 (<i>ichi</i>)	一つ (<i>hitotsu</i>)
2	二 (<i>ni</i>)	二つ (<i>futatsu</i>)
3	三 (<i>san</i>)	三つ (<i>mitsu</i>)
4	四 (<i>shi / yon</i>)	四つ (<i>yotsu</i>)
5	五 (<i>go</i>)	五つ (<i>itsutsu</i>)
6	六 (<i>roku</i>)	六つ (<i>mutsu</i>)
7	七 (<i>shichi</i>)	七つ (<i>nanatsu</i>)
8	八 (<i>hachi</i>)	八つ (<i>yatsu</i>)
9	九 (<i>ku</i>)	九つ (<i>kokonotsu</i>)
10	十 (<i>juu</i>)	十 (<i>to</i>)

Cuadro 10: Series de cuantificadores cardinales del japonés

Tanto los cuantificadores de la serie 1 como los de la serie 2, no presentan variación de género ni de número. Cuando preceden al sustantivo que enumeran emplean la partícula “no”. Si van detrás de él, esta partícula no es necesaria.

Los cardinales de la serie 1 van acompañados por distintos sufijos numerales, llamados también clasificadores numéricos, cuya selección depende del sustantivo al que anteceden. Así, se usa el sufijo numeral “-*nin*” para expresar el número de personas.⁴⁷ Para el número de animales pequeños, “-*hiki*”; para el número de cosas de forma cilíndrica, “-*hon*”; para

⁴⁷ Nótese que hay casos en los que la lectura varía según la combinación de los caracteres que representan a los cardinales y los sufijos numerales. Por ejemplo, los cardinales 1 y 2 antecediendo al sufijo de persona, para expresar la existencia de una y dos personas, es especial. Así, la combinación de “*ichi*” y “*nin*” (一人) se leerá “*hitori*” y la de “*ni*” + “*nin*” (二人), “*futari*”.

el número de máquinas “-dai”; etc.

cuatro niños

男の子四人 / 四人の男の子

otokonoko yonin / yonin no otokonoko

cinco perros

犬五匹 / 五匹の犬

go hiki no inu / inu go hiki

dos lápices

鉛筆二本 / 二本の鉛筆

enpitsu ni hon / ni hon no enpitsu

un coche

車一台 / 一台の車

kuruma ichi dai / ichi dai no kuruma

También hay sustantivos que no exigen un determinado tipo de sufijos numerales. Con este tipo de sustantivos se emplea el sufijo “-ko”. Hasta el número diez también se pueden emplear los numerales de la segunda serie.

dos huevos

tamago niko / niko no tamago / tamago futatsu / futatsu no tamago

卵二個 / 二個の卵 / 卵二つ / 二つの卵

Nótese que la mayoría de los sustantivos que indican tiempo o espacio temporal no exigen sufijos numerales. Así, sustantivos como “*jikan*” (*hora*), “*fun*” (*minuto*), “*byou*” (*segundo*), “*nichi*” (*día*), “*nen*” (*año*) y “*kai*” (*vez*), entre otros, no los requieren:

una hora

一時間

ichijikan

dos minutos

二分

nifun

3.3.5.2. Ordinales

Los ordinales no presentan variación ni de género ni de número, incluso cuando el referente del nombre tiene género propio. Se unen al sustantivo cuyo orden indican por medio de la partícula “*no*”.

Son tres las maneras para formar ordinales:

- a. Añadiendo los sufijos “*-ban + -me*” a la serie 1 de los cardinales.
- b. Añadiendo el sufijo “*-me*” a la serie 2 de los cardinales.
- c. Añadiendo el sufijo “*-me*” a los sufijos numerales adheridos a los cardinales de la serie 1.

Obsérvense los siguientes ejemplos:

primera calle

a. 一番目の道

b. 一つ目の道

c. 一個目の道

a. ichibanme no michi

b. hitotsume no michi

c. ikkome no michi

cuarta niña

a. 四番目の女の子

b. 四人目の女の子

a. yonbanme no onnanoko

b. yoninme no onnanoko

Nótese que en el japonés, aunque los ordinales pueden ser anteceditos por determinantes, no los requieren.

Para expresar el orden en una secuencia, también se suelen emplear expresiones como “*saisho no*”, que significa “inicial”, “*hajimete no*”, que también significa “primero”, además de otras palabras sinónimas.

primer coche / primera moto

最初の車/ 初めてのバイク

saisho no kuruma / hajimete no baiku

3.3.5.3. Los Multiplicativos

En japonés, las expresiones equivalentes a los numerales multiplicativos se forman añadiendo el sufijo “-juu” o “-bai” a la serie 1 de los cardinales.

doble personalidad

二重人格

nijuu jinkaku

3.3.5.4. Los Fraccionarios

Para reemplazar a los determinantes fraccionarios, en el japonés, al cardinal que indica las partes en que se divide el sustantivo, se añade el sufijo “-bun” (que significa *parte*) y la expresión “no ichi”, que se traduciría como *una de*. La traducción literal de “gobun no ichi” sería: *una de cinco partes*.

quinta parte

五分の一

gobun no ichi

3.3.5.5. Los Numerales Distributivos

a. *Sendos(-as)*

El japonés no cuenta con un determinante similar. Para reemplazar *sendos*, se usan las expresiones “sorezore” (*cada uno o respectivamente*)

e “*ikko zutsu*” (*uno para cada uno*) juntas.

Mis amigas trajeron sendos regalos.

友達はそれぞれ一個ずつプレゼントを持ってきた。

Tomodachi wa sorezore ikko zutsu purezento wo mottekita.

3.3.6. Los Relativos

a. *Cuanto*(-a, -os, -as)

Para reemplazar este determinante relativo, se emplea otra categoría gramatical, el adverbio “*dake*”, que en este caso también significa *tantas como*.

Comió cuantas frutas quiso.

果物を食べたいだけ食べた。

Kudamono wo tabetai dake tabeta.

b. *Cuyo*(-a, -os, -as)

Este determinante puede ser reemplazado por el demostrativo “*sono*”, que también actúa como adjetivo posesivo.

el chico cuyo nombre no recordaba.

その名前を覚えていなかった男の子

sono namae wo oboeteinakatta otokonoko

Cuando la relación de posesión se deduce por el contexto, al igual que en las demás oraciones de relativo, no se emplea ningún término. Tan solo se utiliza una proposición que denota la entidad poseída, delante del sustantivo que designa al poseedor. Así, en la traducción al japonés del siguiente ejemplo, antecede al poseedor *gato* (“*neko*”) la proposición correspondiente a *ojos brillaban* (“*Me wo kagayakaseteiru*”).

Había un gato cuyos ojos brillaban.

目を輝かせている猫がいた。

Me wo kagayakaseteiru neko ga ita.

En los casos en los que la relación de posesión no resulta clara por la presencia de un tercero, no es posible emplear la misma construcción empleada arriba:

¿Conoces a la chica cuyo perro encontré ayer?

*昨日、犬を私が見つけた女の子を知っている？

**Kinou, inu wo watashi ga mitsuketa onnanoko wo shitteiru?*

En estos casos, en lugar de emplear posesivos, se suele recurrir a los verbos que señalan al “beneficiario” y/o al “benefactor” de la acción:

¿Conoces a la chica cuyo perro encontré ayer?

昨日、犬を私が見つけてあげた女の子を知っている？

Kinou, inu wo watashi ga mitsukete agueta onnanoko wo shitteiru?

En esta oración la traducción literal sería: [*¿conoces a la chica a quien yo hice el favor de encontrar el perro ayer?*]. Quedando claro que la beneficiaria de la acción es la chica, la relación de posesión se deduce por el contexto.

También es posible el empleo de términos que especifiquen la relación de posesión, como en el siguiente ejemplo, cuya traducción literal sería: [*¿conoces a la chica dueña del perro que yo encontré ayer?*]. Al emplear el vocablo “dueña” se aclara la relación de posesión:

¿Conoces a la chica cuyo perro encontré ayer?

昨日、私が見つけた犬の、飼い主の女の子を知っている？

Kinou, watashi ga mitsuketa inu no, kainushi no onnanoko wo
shitteiru?

3.3.7. Los Interrogativos⁴⁸

a. Qué

En japonés se suelen emplear los adjetivos interrogativos “nani”, “donna” y “nanno” como equivalentes de *qué*.

¿Qué idiomas habla?

何語を話しますか？

Nanigo wo hanashimasuka?

⁴⁸ Cf. Miyoshi (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los interrogativos del español.

¿Qué cantante te gusta?

どんな歌手が好きなの？

Donna kashu ga suki nano?

b. *Cuánto(-a, -os, -as)*

En japonés, en lugar de *cuánto*, se emplea la construcción <*nan* + sufijo numeral>.⁴⁹ Para preguntar por el número de niños, se emplea el sufijo numeral de personas “*-nin*”, y para preguntar por el número de coches, el sufijo numeral de máquinas “*-dai*”. También se usa el término “*ikutsu*”, pero con menor frecuencia.

¿Cuántos niños hay?

子供は何人いますか？

Kodomo wa nannin imasuka?

¿Cuántos coches tienes?

車を何台持っているの？

Kuruma wo nandai motteiruno?

3.3.8. Los Exclamativos⁵⁰

a. *Qué*

Se suele emplear expresiones como “*nante*” en el siguiente orden:

⁴⁹ Para mayor detalle sobre los sufijos numerales, vide supra, 3.3.5.1.

⁵⁰ Cf. Miyoshi (1995) para mayor detalle sobre las formas empleadas en el japonés para reemplazar los exclamativos del español.

<nante + adjetivo + sustantivo>.

¡Qué chica más habladora!

なんておしゃべりな女の子！

Nante oshaberina onnanoko!

b. *Cuánto(-a, -os, -as)*

Para reemplazar a cuánto, también se suele emplear la expresión “nante” en el siguiente orden: <nante + sustantivo + adjetivo + koto>. La palabra “koto” significa cosa y se emplea para sustantivizar adjetivos.

¡Cuántos amigos tiene!

なんてお友達が多いこと！

Nante otomodachi ga ooi koto!

CAPÍTULO IV

USOS Y VALORES DE LOS DETERMINANTES Y SUS EQUIVALENTES EN EL JAPONÉS

En el capítulo anterior se ha confirmado la existencia de determinantes o expresiones equivalentes a los determinantes del español en el idioma japonés. Sin embargo, a pesar de contar con dichos equivalentes, con frecuencia se observan en el japonés, casos en los que estos no se emplean y se prefiere presentar al sustantivo escueto.

En el presente capítulo, se analizará la traducción al japonés de los ejemplos de los usos y valores de cada determinante presentados en el PCIC.⁵¹ A través de este análisis, se pretende determinar cuándo es que se omiten los determinantes en el japonés y esclarecer las diferencias y similitudes entre los sistemas de determinación de ambos idiomas.

⁵¹ Cuando se consideró necesario, a los casos en los que se presentan solamente sustantivos precedidos por un determinante en los ejemplos del PCIC, se les añadió verbos y complementos para crear un contexto de uso. Asimismo, en los casos en los que se presentan usos pronominales de los términos que eran objeto del análisis, se añadieron sustantivos para crear ejemplos de determinantes.

4.1. El Artículo Definido:

4.1.1. Nivel A1

4.1.1.1. Forma

Paradigma regular: *el, la, los, las*

Formas contractas: *al, del*

En japonés: No hay artículos.

4.1.1.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

- Ausencia con nombre propio de persona: regla general

Vamos a visitar a Mario López.⁵²

マリオ・ロペス氏を訪問しましょう。

Mario Ropesu shi wo houmon shimashou.

En japonés: Los nombres propios de persona tampoco requieren el empleo de determinantes que los antecedan. Sin embargo, no suelen ir aislados, sino que suelen llevar sufijos honoríficos que denotan el grado de formalidad y familiaridad que manifiesta el hablante hacia la persona a la que hace referencia. Entre los sufijos honoríficos de empleo más frecuente se encuentran los siguientes: “*dono*”, “*shi*”, “*sama*”, “*san*”, “*kun*” y “*chan*”.

B. Restricciones por la presencia de otros determinantes

- Primera posición del SN : la otra chica / *otra la chica

Había dos chicas, una de ellas me saludó, pero la otra chica me

⁵² Los ejemplos se presentan en el siguiente orden: español, japonés y transcripción del japonés.

ignoró.

二人の女の子がいた。一人は挨拶してくれたが、もう一人の女の子は私を無視した。

Futari no onnanoko ga ita. Hitori wa aisatsu shite kureta ga, mou hitori no onnanoko wa watashi wo mushi shita.

En japonés: En casos como este, no se emplean los equivalentes del artículo y solo se adopta el determinante que corresponde a *otra*.

Así, *la otra chica* se traduce al japonés como “*mou hitori no onnanoko*”. Sin embargo, según el contexto, “*mou hitori no onnanoko*” también puede equivaler a *otra chica* o *una chica más*, como en la siguiente oración:

Vino otra chica / una chica más.

もう一人の女の子が来た。

Mou hitori no onnanoko ga kita.

El oyente o lector se guía por el contexto para saber si se trata de una chica determinada o no.

- Imposibilidad de la aparición de posesivos y demostrativos pronominales: **e/ este libro /la mi hermana*

*Vi el este libro en la librería.

例の(この)本を本屋で見かけた。

Rei no (kono) hon wo honya de mikaketa.

*Esta es la mi hermana de la que te hablé.

これは君に話した例の私の姉です。

Korewa rei no (watashi no) ane desu.

En japonés: En estos casos, se puede reemplazar el artículo *el* con “*rei no*”, que se usa para hacer referencia a algo que es de conocimiento común entre el hablante y el oyente.

Como se observa en el primer ejemplo, es posible emplear “*rei no*” conjuntamente con el demostrativo “*kono*”, que en este caso equivale a *este* del español.

Asimismo, como se aprecia en el segundo ejemplo, es posible el empleo de “*rei no*” con posesivos.

Nótese, sin embargo, que en casos como este, es posible omitir el posesivo, ya que el poseedor se puede deducir por el contexto. Esto se debe a que en el japonés se emplean honoríficos y otras expresiones de respeto, humildad y cortesía que diferencian a los familiares propios de los ajenos. Así, en el ejemplo anterior, es posible omitir el posesivo porque al emplear “*ane*”, el hablante indica que se trata de la hermana propia (para hacer referencia a la hermana de otras personas se usarían vocablos como “*oneesan*” o, más formal aún, “*oneesama*”).

C. Restricciones por la posición sintáctica

- Obligatorio con sustantivo sujeto en construcciones con el verbo *gustar*

Me gusta la paella.

私はパエリヤが好きです。

Watashi wa paeriya ga suki desu.

En japonés: El sustantivo aparece escueto cuando el artículo antepuesto al sustantivo tiene valor generalizador en construcciones de este tipo del español.

Si el sustantivo antecedido por el artículo hace referencia a entes específicos que no son deducibles por el contexto, se empleará algún equivalente en el japonés.

- Incompatibilidad general con el verbo *haber*: **Ahí hay la mesa.*

*Ahí hay la mesa.

そこに (例) テーブルがある。

Sokoni (rei no) teeburu ga aru.

En japonés: No hay restricciones de este tipo.

Es posible emplear un determinante para reemplazar al artículo definido del español. Sin embargo, si la definitud del referente se deduce por el contexto, no será necesario.

Vale decir que en este idioma, el verbo equivalente a *haber*: “*aru*” se emplea tanto para expresar la existencia como la ubicación del sujeto, así que también resulta equivalente a *estar*.

- Compatibilidad con el verbo *estar*

Ahí está la mesa.

そこに (例) テーブルがある。

Sokoni (rei no) teeburu ga aru.

En japonés: Tal como en el caso anterior, es posible emplear un determinante para reemplazar al artículo definido del español. Sin embargo, si la definitud del referente se deduce por el contexto, no será necesario.

Como se ha señalado en el apartado anterior, el mismo verbo “*aru*” se emplea tanto para expresar la existencia como la ubicación del sujeto.

- Incompatibilidad con el verbo *saber*: Sabe *el ruso/ *la filosofía.

Sabe ruso.

彼はロシア語ができる。

Kare wa roshiago ga dekiru.

En japonés: Al igual que en el español, no se antepone ningún determinante y el sustantivo aparece escueto.

4.1.2. Nivel A2

4.1.2.1. Forma

El delante de vocal a- tónica: *el aula/ las aulas*

El aula de esa asignatura es un aula pequeña.

その科目の教室は小さな教室です。

Sono kamoku no kyoushitsu wa chiisana kyoushitsu desu.

Las aulas de esta escuela cuentan con equipos audiovisuales.

この学校の教室にオーディオ機器が設置されています。

Kono gakkou no kyoushitsu ni oodiokiki ga secchi sareteimasu.

En japonés: Dado que los nombres no tienen ni género ni número, no se dan casos como este.

Vale añadir que en casos como los del ejemplo, en los que la definitud del referente se deduce por los adyacentes del sustantivo, el sustantivo aparece escueto en el japonés.

4.1.2.2. Valores / significado

A. Uso anafórico: Segunda mención

El curso es interesante.

(その)講座は面白いです。

(Sono) kouza wa omoshiroi desu.

En japonés: En los usos anafóricos, el artículo del español puede ser reemplazado por el demostrativo “sono”, que equivale a “ese” en español. Pero también suele ser omitido.

B. Uso deíctico basado en la situación extralingüística

(A alguien que está entrando) ¿Puedes cerrar la puerta después de entrar?

(入って来ている人に対して)入ってから (その) ドアを閉めてもらえますか?

(Haitte kite iru hito ni taishite) Haitte kara (sono) doa wo shimete moraemasu ka?

En japonés: En este tipo de situaciones, la definitud se suele deducir por el contexto.

Sin embargo, en los casos en los que se desee establecer la definitud del referente, independientemente del contexto, es posible reemplazar el artículo del español por los demostrativos del japonés.

C. Valor genérico

Leo el periódico por las mañanas.

午前中に新聞を読みます。

Gozenchuu shimbun wo yomimasu.

En japonés: En los casos de valor genérico, los sustantivos suelen aparecer escuetos.

Dado que los nombres carecen de número, su interpretación, se hace siempre como la del grupo más grande que permita la interpretación dentro del contexto comunicativo.

D. Valor sustantivador: Elipsis nominal

— ¿Cuál compro, el coche nuevo que vimos ayer o el usado que vimos esta mañana?

— Compra el nuevo.

—どっち買おうか。昨日見た新しい車？それとも今朝見た中古の？

— 新しいのを買って。

— *Docchi kaouka. Kinou mita atarashii kuruma? Soretomo kesa mita chuuko no?*

— *Atarashii no wo katte.*

En japonés: El valor sustantivador, lo da la partícula “no”, que se emplea en lugar del sustantivo omitido. La determinación se deduce por el contexto.

4.1.2.3. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

- Obligatorio con sustantivos que expresan actividades de ocio

Juego al tenis.

テニスをします。

Tenisu wo shimasu.

En japonés: No hay restricciones de este tipo.

B. Restricciones por la presencia de otros determinantes

- Detrás de *todo/a/os/as*: *todos los libros/ *los todos libros*

Leí todos los libros sobre el hombre de las nieves.

雪男に関するすべての本を読んだ。

Yukiotoko ni kansuru subete no hon wo yonda.

En japonés: No se reemplaza el artículo antecedido por todos en el español.

- Compatibilidad con cuantificadores numerales

Los dos amigos jugaban en el parque todos los días.

(その) 二人の友達は毎日公園で遊んでいた。

(Sono) futari no tomodachi wa mainichi kouen de asondeita.

En japonés: No es necesario emplear equivalentes del artículo.

Sin embargo, si se desea asegurar la interpretación del referente como un ente definido, es posible anteceder los cuantificadores numerales con “*sono*”, equivalente a esos en español .

C. Restricciones por la posición sintáctica

- Obligatorio con sustantivo sujeto en construcciones con verbos del tipo

apetecer, encantar...

Me encanta la paella.

私はパエリアが大好きです。

Watashi wa paeria ga daisuki desu.

En japonés: Al igual que en el caso de *gustar*, en estos casos, los sustantivos aparecen escuetos.

- Incompatibilidad con estructuras posesivas y complementos de medida, sin

modificador restrictivo: * *Tiene el perro.* / *Tiene el perro de Juan*

Tiene el perro de Juan.

フアンの犬を預かっている。

Fuan no inu wo azukatteiru.

En japonés: En este caso, tampoco se antepone ningún determinante que reemplace al artículo y la definitud se deduce por el contexto.

Vale añadir que la ausencia de la categoría número en el japonés hace que quede abierta la posibilidad de que se haga referencia a más de un perro y que el sintagma “*Fuan no inu*” también se pueda traducir como *los perros de Juan*.

Nótese, asimismo, que la ausencia de determinantes hace posible que en otros contextos este mismo sintagma pueda significar también *un perro de Juan o unos perros de Juan*.

D. Restricciones por la presencia de determinados modificadores

- Incompatibilidad con modificadores de gradación: **la película muy buena*

*Vi la película muy buena.

(あの) とてもよい映画を見た。

(Ano) totemo yoi eiga wo mita.

En japonés: Los determinantes que suelen reemplazar al artículo definido en casos como los de anáfora o deixis, sí son compatibles con modificadores de gradación. No obstante, como ya se ha indicado, si se puede deducir la definitud del referente, el sustantivo aparece escueto.

4.1.3. Nivel B1

4.1.3.1. Valores / significado

A. Uso anafórico

- Asociativo

Cogió un libro y miró el índice.

ある本を取って、(その) 目次を見た。

Aru hon wo totte, (sono) mokuji wo mita.

En japonés: Normalmente, no se antepone ningún determinante y la definitud del referente se suele deducir por el contexto. Sin embargo, al igual que en el uso anafórico de segunda mención, es posible emplear el demostrativo, “sono” equivalente a ese en español,

- Segunda mención de carácter discursivo

Viajaremos a Marruecos. El viaje será en barco.

モロッコへ旅行する予定です。(その) 旅は船でします。

Morokko e ryokou suru yotei desu. Sono tabi wa fune de shimasu.

En japonés: En los casos de segunda mención de carácter discursivo ocurre lo mismo que en el uso anafórico asociativo. Así, aunque el sustantivo suele aparecer escueto y la definitud del referente se suele deducir por el contexto, también es posible emplear el demostrativo “sono” equivalente a “ese” en español.

B. Usos endofóricos o de primera mención, con modificadores restrictivos

Dibujó una cara.

ある顔を描きました。

Aru kao wo kakimashita.

Dibujó la cara de un niño.

(ある) 子供の顔を描きました。

(Aru) kodomo no kao wo kakimashita.

En japonés: En los usos endofóricos o de primera mención, tampoco se suelen anteponer determinantes que reemplacen al artículo definido del español .

Con respecto al empleo del artículo indefinido en los ejemplos, cuando no se emplean verbos existenciales y es necesario expresar que se trata de una primera mención, se suele emplear la partícula “*aru*”, que significa *cierto*.

4.1.3.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

- Obligatorio con apellidos para designar familias y en accidentes geográficos

- Vamos a visitar a Mario López.
- A esta hora los López todavía están durmiendo.
- マリオ・ロペスを訪問しましょう。
- この時間はロペス家(の人達)はまだ寝ているよ。
- *Mario Ropesu wo houmon shimashou.*
- *Kono jikan wa Ropesu -ke (no hitotachi) wa mada neteiru yo.*

El Nilo es el río más largo del mundo.

ナイル川は世界一長い川だ。

Nairugawa wa sekaiichi nagai kawa da.

En japonés: No se suelen emplear determinantes ni con los apellidos de familias ni con los accidentes geográficos.

Para designar familias, se emplea el sufijo “-ke”, que significa *familia*, detrás del apellido.

- Topónimos que pueden llevar artículo

Perú / El Perú

ペルー

Peruu

En japonés: Los topónimos no son anteceditos por los determinantes que se emplean para reemplazar los artículos.

B. Restricciones por la presencia de otros determinantes

- Coaparición con posesivo postnominal

La amiga mía que más cartas me escribe es ella.

(私の) お友達で一番手紙を書いてくれるのが彼女です。

(Watashi no) otomodachi de ichiban tegami wo kaite kureru no ga kanojo desu.

En japonés: Los posesivos postnominales no existen. Se emplean posesivos prenominales. Así, en el ejemplo, se emplea el posesivo prenominal “*watashi*

no”, que en español equivale a *mi*.

Cuando la relación de posesión se puede deducir por el contexto, se suele omitir el posesivo.

- Compatibilidad con *otro* y *demás*

Sólo fuimos quince, los otros compañeros no pudieron ir.

15人しか行かなかった。残りの仲間は行けなかった。

Juugonin shika ikanakatta. Nokori no nakama wa ikenakatta.

En japonés: Normalmente, la definitud que conlleva el artículo definido en *los otros compañeros* no se suele expresar con un determinante en este idioma.

Lo normal es que solamente se reemplace “otros” con su equivalente en el japonés “*hoka no*”. Sin embargo, si se quiere establecer la definitud del sintagma nominal, y no dejar que lo haga el contexto, es posible emplear, como en el ejemplo, “*nokori no*” cuya traducción sería *el resto*.

C. Restricciones por la presencia de determinados modificadores

- Incompatibilidad con oraciones relativas de infinitivo: *Tengo la cosa que decirte.

*Tengo la cosa que decirte.

例の言わないといけないことがある。

Rei no iwanai to ikenai koto ga aru.

En japonés: No hay esta restricción.

Es posible el empleo del equivalente del artículo definido “*rei no*” en este

tipo de oraciones.

4.1.4. Nivel B2

4.1.4.1. Valores / significado

A. Valor genérico. Alternancia con el indefinido: *El bolígrafo se usa para escribir.*

/ Un bolígrafo se usa para escribir.

El / Un bolígrafo se usa para escribir.

ペンは書くために使用される。

Pen wa kaku tame ni shiyou sareru.

En japonés: Como se puede observar en el ejemplo, el sustantivo escueto puede representar tanto el valor genérico del sintagma nominal introducido por el artículo definido como aquel introducido por el artículo indefinido del español.

Para asegurar la interpretación del valor genérico de ambos artículos, en el japonés se puede añadir al sustantivo la expresión “*to iu mono*” que se puede traducir como *lo que se llama*:

ペンというものは書くために使用される。

Pen to iu mono wa kaku tame ni shiyou sareru.

B. Valor sustantivador

- El neutro *lo* con adjetivo, con preposición *de*: *lo interesante, lo mejor, lo peor, lo de ayer*

Lo interesante de esta historia es el lado humano de los protagonistas.

このストーリーの面白いところは主人公の人間味である。

Kono sutoorii no omoshiroi tokoro wa shujinkou no ninguenmi de aru.

Lo mejor del viaje fue ver a mis parientes.

旅で一番良かったことは親戚に会ったことだ。

Tabi de ichiban yokatta koto wa shinseki ni atta koto da.

No quiero ni acordarme de lo de ayer.

昨日のことを思い出すことすらしたくない。

Kinou no koto wo omoidasu koto sura shitakunai.

En japonés: La función que cumple el neutro *lo* en español la cumplen sustantivos como “*tokoro*” (*parte* o *punto*), “*koto*” (*cosa*), como en los ejemplos de arriba. Asimismo, se suele emplear en estos casos, la partícula “*no*”, que actúa como núcleo nominal, después del adjetivo.

También es frecuente el empleo de sustantivos que especifican lo expresado por *lo*. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo, se emplea el sustantivo “*jitai*”, que significa *situación*.

Dicen que lo peor ya pasó.

最悪の事態がもう過ぎたそうです。

Saiaku no jitai ga mou suguita soudesu.

- Sustantivación de otras categorías

No comprendo el porqué de tu decisión.⁵³

君の決断の理由が理解できない。

Kimi no ketsudan no riyuu ga rikai dekinai.

No sabemos el cuándo ni el dónde.

いつ、どこかも知らない。

Iitsu, dokoka mo shiranai.

En japonés: En las traducciones de ambos casos, no se emplean términos para reemplazar a este determinante, tanto cuando el empleo del artículo en español es obligatorio como cuando es opcional.

4.1.4.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

Obligatorio en nombres propios de individuos o realidades únicas.

Tengo un libro que me gusta mucho sobre la Sagrada Familia.

⁵³ Según el PCIC, en este caso, *porqué* es sustantivado por el artículo definido. Sin embargo, *porqué* no requiere ser sustantivado porque es un sustantivo. Cf. la entrada para “*porqué*” en RAE (2005: 513):

1. Sustantivo masculino que significa ‘causa o motivo’. Se usa precedido de determinante y su plural es porqués: «No entiendo el porqué de esas letanías». (...)
2. No debe confundirse con por qué, combinación de la preposición por y el pronombre o adjetivo interrogativo o exclamativo qué: «¿Por qué me has hecho eso?» (GaMorales Lógica [Esp. 1990]); «Aún no sé por qué razón he venido» (Volpi Klingsor [Méx. 1999]); «—¡Que por qué! —exclamó» (RRosa Sebastián [Guat. 1994]). Es incorrecto anteponer en estos casos el artículo el: *«Seguramente tú tienes una teoría para explicar el por qué ocurre eso» (Cambio 16 [Esp.] 17.9.90). Obsérvese que, en esta oración, por qué no es sustituible por motivo o razón: *para explicar el motivo ocurre eso; debió decirse para explicar por qué ocurre eso.

私はとても気に入っている (例の) サグラダ・ファミリアに関する本を持っている。

Watashi wa totemo ki ni itteiru (rei no) Sagurada Famiria ni kansuru hon wo motteiru.

En japonés: Los nombres propios de individuos o realidades únicas no requieren ser anteceditos por determinantes que cumplan la función del artículo definido. Sin embargo, pueden serlo cuando se desea enfatizar que se trata de un ente que conoce el oyente. En este caso se usarán determinantes como “*rei no*”, que como hemos visto, se emplea para hacer referencia a algo que es de conocimiento común entre el hablante y el oyente.

4.1.5. Nivel C1

4.1.5.1. Valores / significado

A. Valor sustantivador

- El neutro *lo*: con adverbios con complementos

Ven lo antes que puedas.

できるだけ早く来て。

Dekiru dake hayaku kite.

En japonés: En este tipo de casos, no se emplean determinantes para sustantivar adverbios, sino que se emplea una construcción similar a <*tan* + adverbio + *como puedas*>.

- Con infinitivo. Presencia obligada ante infinitivos sustantivados: *florecer de las plantas

El florecer de las plantas es maravilloso.

植物の花が咲くことはすばらしい。

Shokubutsu no hana ga saku koto wa subarashii.

En japonés: No se emplean determinantes que cumplan la función sustantivadora del artículo definido. La sustantivación se realiza colocando después del infinitivo el sustantivo “koto” (cosa) o la partícula “no”, que actúa como núcleo nominal.

- Delante de proposición con verbo conjugado. Presencia obligada ante oración de relativo

El que sea listo lo conseguirá.

賢い人ならそれを達成できるだろう。

Kashikoi hito nara sore wo tassei dekiru darou.

En japonés: Este tipo de enunciados en el japonés no suele ser antecedido por determinantes. Es frecuente la especificación del ente omitido en español. Así, cuando el sustantivo omitido hace referencia a una persona, como en el ejemplo, se emplea la palabra “hito”, que significa *persona*. Si se trata de una cosa, se emplea la palabra “mono”, que significa *cosa*. Para ambos casos también es posible emplear la partícula “no”, que actúa como núcleo nominal.

B. Valor enfático

- Con proposición relativa

Nunca olvidaré la cara que puso.

彼のした顔は決して忘れません。

Kare no shita kao wa kesshite wasuremasen.

En japonés: No se suele anteponer ningún determinante a estos sintagmas nominales ya que la presencia de la proposición relativa permite deducir la definitud del referente.

- Con el neutro *lo*

Lo mal que cantó.

どれだけ下手に歌ったこと!

¡Dore dake heta ni utatta koto!

En japonés: Para expresar el valor enfático de este tipo de construcciones con *lo*, se suele emplear la expresión “*dore dake*”, que significa *cuánto*. Así, la traducción literal del ejemplo en japonés sería *cuán mal cantó*.

4.1.5.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones por la presencia de otros determinantes

- Compatibilidad con cuantificadores *poco*, *mucho* con un modificador restrictivo: *Va con los pocos amigos. / Va con los pocos amigos que tiene.

Va con los pocos amigos que tiene.

彼は（彼の）数少ない友達皆と一緒に行く。

Kare wa (kare no) kazu sukunai tomodachi mina to isshoni iku.

En japonés: La presencia del modificador restrictivo permite deducir la definitud del referente por lo que no se emplean equivalentes del artículo.

En el ejemplo de arriba, el valor colectivo del artículo definido se expresa por “*mina*”, que significa *todos* y, aunque no es imprescindible, porque se puede deducir por el contexto, el valor de posesión del verbo *tener* lo expresa el posesivo “*kare no*”.

B. Restricciones por la posición sintáctica

- Casos especiales de compatibilidad con *hay*, acompañado de modificador restrictivo: datos conocidos

En esta clase hay el lío de siempre.

このクラスにはいつもの問題が起きている。

Kono kurasu ni wa itsumo no mondai ga okiteiru.

En japonés: Aunque los determinantes que cumplen la función del artículo definido del español son compatibles con el verbo equivalente a *hay*: “*aru*”, en el caso del ejemplo, el referente es definido por el modificador restrictivo por lo que se hace innecesario el empleo de un determinante.

4.1.6. Nivel C2

4.1.6.1. Valores / significado

A. Valor sustantivador

- En construcciones de SN atributivo

El inepto de tu hermano engañó a la buena de María.

君の愚か者のお兄さんがお人よしのマリアを騙した。

Kimi no orokamono no oniisan ga ohitoyoshi no Maria wo damashita.

En japonés: En este tipo de casos, los atributos no se sustantivan por lo que no es necesario anteponer determinantes que cumplan la función sustantivadora del artículo español. La traducción literal de los sintagmas nominales del japonés sería *tu inepto hermano* y *bonachona María*.

B. Valor enfático

- Valor de grado máximo

No es una película, es LA película.

ただの映画ではなく、映画の中の映画だ。

Tada no eiga de wa naku, eiga no naka no eiga da.

En japonés: El valor de grado máximo que aporta el artículo definido en español no se puede expresar a través de los determinantes que lo suelen reemplazar. En lugar de dichos determinantes, se emplean expresiones como “sustantivo + *no naka no* + sustantivo”, que en este caso se traduciría literalmente como *película entre películas*.

Vale decir que el artículo indefinido de *una película* es reemplazado en el ejemplo por “*tada*”, que significa *simple*.

- Seguido de preposición *de* con valor cuantitativo

¡La de disparates que dijo!

ナンセンスなことを大量に言った！

Nansensu na koto wo tairyou ni itta!

En japonés: No se emplean determinantes, sino adverbios como “*tairyou ni*”, que significa *en gran cantidad* para expresar este valor cuantitativo.

4.1.6.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

- Nombres de pila, apellidos, apodos y seudónimos con artículo

Leí todos los libros sobre el hombre de las nieves.

(あの) 雪男に関するすべての本を読んだ。

(Ano) yuki otoko ni kansuru subete no hon wo yonda.

En japonés: No existe esa restricción. Así, aunque los nombres de pila, apellidos, apodos y seudónimos no requieren la anteposición de determinantes, si se desea enfatizar que el referente es de conocimiento general, es posible emplear un equivalente del artículo.

Así, del mismo modo que *el hombre de las nieves*, traducido al japonés como “*yuki otoko*” (*hombre nieve*), carecen de determinantes las traducciones de: *Juana la loca* y *Jack el destripador*: “*kyouonna Fuana*” (*Juana loca*) y “*kirisaki Jakku*” (“*destripador Jack*”).

- Topónimos con artículo

Los Ángeles

ロサンゼルス

Rosanzerusu

República de El Salvador

エルサルバドル共和国

Erusarubadoru kyouwakoku

En japonés: Los topónimos que llevan artículo en el español suelen conservar el artículo en japonés como si fuera parte de su nombre. Sin embargo, el artículo no es considerado como una partícula independiente, y, en su escritura, no se separa del nombre.

Así, para representar cada término de *Los Ángeles*, la escritura sería de la siguiente manera:

Los Ángeles

ロス・アンゼルス

Rosu anzerusu

También hay casos en los que el artículo se omite, por ejemplo *La Habana* en japonés se dice simplemente “*Habana*”.

B. Restricciones por la presencia de otros determinantes

- Coaparición con demostrativo postnominal

los chicos estos

これらの青年

korera no seinen

En japonés: El demostrativo no puede ser postnominal en este idioma.

4.2. El Artículo Indefinido

4.2.1. Nivel A1

4.2.1.1. Forma

Paradigma regular: *un, una, unos, unas*

En japonés: No hay artículos.

4.2.1.2. Valores / significado

A. Significado básico: indefinición

Primera mención (referentes nuevos)

Tengo un libro.

私は (ある) 本を持っている。

Watashi wa (aru) hon wo motteiru.

En japonés: Se suele deducir por el contexto tanto si se trata de una primera mención o no, como si el número del referente es singular o plural, por lo que no es frecuente el empleo del equivalente al artículo indefinido.

Sin embargo, si se desea asegurar la interpretación de la indefinición del

referente se puede recurrir a determinantes como “*aru*” que se traduciría como *cierto*.

4.2.1.3. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

Incompatibilidad general con los nombres propios: **un Javier*, **una España*,
**unos Correos*

En japonés: Tampoco se antepone a los nombres propios los equivalentes al artículo indefinido como “*aru*” o “*toaru*”.

Nótese, sin embargo, que Correos no es considerado como nombre propio en el japonés, por lo que puede ser antecedido por estos determinantes si no se desea dejar que la interpretación de la indefinición o del número dependa del contexto.

B. Restricciones debidas a otros componentes del SN

Incompatibilidad con demostrativos, numerales e indefinidos: **este un Javier*,
**un otro amigo*

En japonés: Como ya se ha visto, a los nombres propios no se antepone determinantes para indicar la indefinición del referente. Tampoco se les antepone cuantificadores para indicar su número, por lo que expresiones como **este un Javier* no son posibles.

Sin embargo, cuando no se trata de nombres propios, es posible el empleo de

un demostrativo con el determinante que reemplaza al artículo para hacer énfasis en el número del referente.

*esta una mujer

この一人の女性

kono hitori no josei

Asimismo, en japonés, el equivalente de *otro*, “*mou hitori*”, en este caso, es compatible con el equivalente del artículo indefinido “*aru*” o “*toaru*”:

*un otro amigo

あるもう一人の友達

aru mou hitori no tomodachi

4.2.2. Nivel A2

4.2.2.1. Forma

Un delante de vocal *a-* tónica: *un aula / unas aulas; una amplia aula*

El aula de esa asignatura es un aula pequeña.

その科目の教室は小さな教室だ。

Sono kamoku no kyoushitsu wa chiisana kyoushitsu da.

Es una amplia aula.

広い教室だ。

Hiroi kyoushitsu da.

Es toda un aula.

立派な教室だ。

Rippana kyoushitsu da.

En japonés: Dado que los nombres carecen de género y número, no existe una regla similar. En casos como los de arriba, el sustantivo aparece escueto en el japonés.

4.2.2.2. Valores / significado

A. Significado básico: indefinición

Imposibilidad de indicar la totalidad de la clase de objetos

¿Me das una hoja?

紙を一枚くれる？

Kami wo ichimai kureru?

En japonés: Tampoco es posible indicar la totalidad de la clase de objetos con los términos que normalmente se emplean para reemplazar al artículo indefinido del español.

B. Anafórico sin correferencia estricta

- Relación anafórica de identidad de sentido

Los lunes estudio idiomas. Primero voy a una clase de español y luego a una de francés.

月曜日は語学の勉強をします。まず、スペイン語の授業へ行きます。

それからフランス語の授業へ行きます。

Guetsuyoubi wa gogaku no benkyou wo shimasu. Mazu, supeingo no

jugyou e ikimasu. Sorekara furansugo no jugyou e ikimasu.

En japonés: No se emplean los equivalentes del artículo indefinido para expresar la relación anafórica de identidad de sentido del ejemplo. En este caso, es frecuente que se repita el sustantivo *clase*, como en el ejemplo.

- Relación anafórica asociativa

En la clase hace frío, una ventana está rota.

教室は寒いです。なぜなら (一つの) 窓が割れているから。

Kyoshitsu wa samui desu. Nazenara (hitotsu no) mado ga wareteiru kara.

En japonés: No es necesario el empleo de determinantes que reemplacen al artículo indefinido del español. Pero si se quiere dejar claro el número del referente es posible emplear un cuantificador, como en el ejemplo.

C. Posesión inalienable

Me duele un dedo.

(一本の) 指が痛い。

(Ippon no) yubi ga itai.

En japonés: En este caso, no es necesario el empleo de determinantes que reemplacen al artículo indefinido del español. Solo será necesario emplear un cuantificador si se quiere que no quede ninguna duda sobre el número del referente.

D. Valor aproximativo

Las entradas costaron unos 50 euros.

入場券は大体 50 ユーロした。

Nyuujouken wa daitai go juu yuuro shita.

En japonés: En este caso, en el japonés, el valor aproximativo del artículo indefinido del español la realiza el adverbio “*daitai*”, que significa *aproximadamente*.

E. Valor sustantivador

Uso básico

— Esta cámara ya no funciona bien.

— *Compra una nueva.*

— このカメラはもうちゃんと動かない。

— 新しいのを買って。

— *Kono kamera wa mou chanto ugokanai.*

— *Atarashii no wo katte.*

En japonés: Como se indica en el apartado del artículo definido, no se requieren determinantes para la sustantivación. La sustantivación se suele realizar colocando después del adjetivo la partícula “*no*”, que actúa como núcleo nominal. Tanto la definitud como la falta de ella en el nombre sustantivado se deduce por el contexto.

4.2.2.3. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

Incompatibilidad con nombres que designan entidades únicas: **una madre de Juan*

La mujer que está allí es la madre de Juan.

あそこにいる女性はフアンのお母さんです。

Asoko ni iru josei wa Fuan no okaasan desu.

En japonés: La designación de entidades únicas tampoco requiere el empleo de determinante alguno. La unicidad se deduce por el contexto.

B. Restricciones por la posición o la función sintáctica

- Atributo con nombres de profesión, función, clase, nacionalidad o creencia sin artículo

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| — ¿A qué te dedicas? | — Soy <u>profesora de español</u> . |
| — 職業は何ですか | — <u>スペイン語の教師</u> です。 |
| — <i>Shokugyou wa nandesuka.</i> | — <u>Supeingo no kyoushi</u> desu. |

En japonés: Los atributos con nombres de profesión, función, clase, nacionalidad o creencia tampoco requieren el empleo de determinantes.

- Atributo clasificador

- | | |
|------------------------|------------------------|
| — ¿Quién es ese chico? | — Es <u>un amigo</u> . |
| — その男の子はだれなの？ | — <u>友達</u> です。 |

— Sono otokonoko wa darenano. — Tomodachi desu.

En japonés: En casos como este, se suele prescindir de determinantes que reemplacen al artículo indefinido.

C. Obligatorio con *hay*

Ahí hay una mesa.

そこにテーブルが (一つ) ある。

Sokoni teeburu ga (hitotsu) aru.

En japonés: En los casos en los que se quiera dejar en claro el número singular del referente, es posible usar el cuantificador numeral “*hitotsu*”, que significa *un(a)*.

Si se trata solamente de indicar la indefinición, no es necesario el empleo de determinantes ya que esta se puede deducir por el contexto.

4.2.3. Nivel B1

4.2.3.1. Valores / significado

A. Significado básico: indefinitud.

No valor anafórico (referencia disjunta)

Me regaló un disco de ópera sabiendo que no me gusta la ópera y este año me vuelve a regalar un disco de ópera.

私はオペラが好きじゃないと知りながら、彼は (ある) オペラのCD をくれた。そして、今年、また (別の) オペラのCD をくれた。

Watashi wa opera ga sukijanai to shirinagara, kare wa (aru) opera no shiidii wo kureta. Soshite, kotoshi, mata (betsu no) opera no shiidii wo kureta.

En japonés: La referencia disjunta se puede expresar prescindiendo del empleo de determinantes, dejando que esta se deduzca por el contexto.

Sin embargo, si se desea especificar que no se trata del mismo referente, en lugar del artículo indefinido se usaría el término “*betsu no*”, que significa *otro*.

4.2.4. Nivel B2

4.2.4.1. Valores / significado

A. Anafórico sin correferencia estricta.

- Relación anafórica, seguido de modificadores restrictivos

Juan aprobó. No lo esperaba de un chico que estudia tan poco.

フアンは合格した。あれだけしか勉強しないような子が合格できるとは期待していませんでした。

Fuan wa goukaku shita. Aredake shika benkyou shinai youna ko ga goukaku dekiru to wa kitai shite imasen deshita.

En japonés: No se suelen emplear determinantes para reemplazar al artículo indefinido en relaciones anafóricas. En casos como este, en el modificador restrictivo se suele utilizar la expresión “*youna*”, equivalente a la preposición *como*. La traducción del sintagma nominal sería: *chico que como él estudia*

tan poco.

B. Valor sustantivador

Delante de proposición relativa con verbo conjugado

Quiere comprar un coche pero no quiere un coche japonés, quiere uno que sea de otro país.

彼女は車が買いたいけど日本製ではなく、他の国のが欲しい

Kanojo wa kuruma ga kaitai kedo nihonsei no de wa naku, hokano kuni no ga hoshii.

En japonés: El valor sustantivador no se expresa a través de un determinante. El sustantivo omitido, se suele reemplazar por la partícula “no” que actúa como núcleo nominal. La determinación o indeterminación se deduce por el contexto.

C. Sujeto general o abstracto, con verbo en presente genérico y sin acotación temporal

**Un bolígrafo no se usaba hace cincuenta años./ El bolígrafo no se usaba desde hace cincuenta años.*

**Un bolígrafo se usa desde hace cincuenta años./ El bolígrafo se usa desde hace cincuenta años.*

El bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.

50年前、ペンは使われていなかった。

Gojuunen mae, pen wa tsukawarete inakatta.

El bolígrafo se usa desde hace cincuenta años.

50年前からペンが使われている。

Gojuunen mae kara pen wa tsukawareteiru.

En japonés: El sustantivo que representa al sujeto general o abstracto suele aparecer escueto. No hay restricciones en cuanto a las acotaciones temporales.

4.2.4.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo): **un agua / un agua muy clara*

Ese río no traía agua.

その川に水は流れて来なかった。

Sono kawa ni mizu wa nagarete konakatta.

Ese río traía un agua clarísima.

その川にとても透明な水が流れていた。

Sono kawa ni totemo toumeina mizu ga nagareteita.

En japonés: Dado que los nombres carecen de la categoría número, no se hacen diferencias entre nombres contables y no contables. Por lo tanto, el que no se empleen artículos ni otros determinantes que los reemplacen en japonés no se debe a ninguna restricción de este tipo sino a que los

sustantivos se suelen emplear escuetos en casos como los de los ejemplos.

B. Restricciones debidas a otros componentes del SN

- Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo: *Hacía un calor horrible, brillaba un sol espléndido.*

- Posibilidad de elisión con valor enfático: *¡Hacía un calor...!, ¡Brillaba un sol...!*

Hacía un calor horrible.

ものすごく暑かった。

Mono sugoku atsukatta.

Brillaba un sol espléndido.

すばらしい太陽が輝いていた。

Subarashii taiyou ga kagayaite ita.

En japonés: Los nombres aparecen escuetos independientemente de la aparición de modificadores restrictivos.

El modificador es el que hace que el sintagma nominal adquiera valor enfático. Por este motivo, en este idioma no es posible la elisión con valor enfático como en *¡Brillaba un sol...!* o *¡Hacía un calor...!*⁵⁴

- Incompatibilidad con construcciones <el N de SN definido> con significado predicativo: **un problema de la contaminación / Un problema de la*

⁵⁴ *Hacer calor* es expresado en japonés a través del adjetivo que se conjuga como verbo “*atsui*”. Dado que *calor* no constituye un sustantivo, en lugar de los equivalentes de *mucho*, se emplea el adverbio “*totemo*”, que significa *muy*.

contaminación es que puede causar daños a la salud.

Un problema de la contaminación es que puede causar daños a la salud.

汚染の問題の (一つ) は健康に害を与えかねないことである。

Osen no mondai (no hitotsu) wa kenkou ni gai wo ataeakenai koto de aru.

En japonés: Aunque no hay una restricción similar, el sustantivo suele aparecer escueto. Cuando el valor de *un* es numérico, se puede traducir al japonés usando el numeral cardinal “*hitotsu*”.

- Dificultad de aparición con nombres eventivos con complementos argumentales (exigidos por el verbo del que proceden): **un descubrimiento del culpable*

Gracias a sus declaraciones fue posible el descubrimiento del culpable.

彼の供述のおかげで (例の) 犯人の発見が可能になった。

Kare no kyoujutsu no okague de (rei no) hannin no hakken ga kanou ni natta.

En japonés: Aunque es posible, en casos como el del ejemplo, no se suele anteceder con ningún determinante el sustantivo “*hakken*” (*descubrimiento*) porque se considera que el complemento argumental, al tratar de hechos específicos, le da definitud al referente. Como ya se ha indicado, cuando el hablante juzga que la definitud se puede deducir por el contexto no emplea

determinantes.

Sin embargo, si se desea indicar que se trata de un *descubrimiento* que el oyente o lector conoce, es posible emplear un equivalente del artículo definido, pero no del indefinido, debido a la contradicción que se genera en el significado del sintagma nominal.

C. Restricciones por la posición o la función sintáctica

- Atributo con valor enfático y nombre metafórico: *Luis es un lince/ un Adonis*⁵⁵

Luis es un sol.

ルイスは太陽のようだ。

Ruisu wa taiyou no you da.

En japonés: La función que cumple el artículo indefinido del español, la suele cumplir la expresión “*no you*”, equivalente a *como*. En el ejemplo, la traducción literal sería: *es como sol*.

4.2.5. Nivel C1

4.2.5.1. Valores / significado

A. Valor enfático, con significado consecutivo

Tiene una cara que es de impresión.

強い印象を与えるような顔をしている。

Tsuyoi inshou wo ataeru you na kao wo shiteiru.

⁵⁵ Los términos *lince* y *Adonis* no se emplearon para el ejemplo del japonés debido a que no se usan con sentido metafórico en este idioma.

En japonés: No se recurre al empleo de determinantes para expresar el valor enfático del artículo indefinido del español. Esto se debe a que, como ya se ha observado, no es el artículo indefinido sino el modificador el que hace que el sintagma nominal adquiera dicho valor.

4.2.5.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas al tipo de sustantivo

Compatibilidad con el nombre propio⁵⁶

- Valor prototípico o modélico

Un Buñuel sólo puede aparecer una vez.

ブニユエルのような人は一回しか世に現れることがない。

Bunyueru no you na hito wa ikkai shika yo ni arawareru koto ga nai.

En japonés: Este valor prototípico o modélico no se expresa con los términos que suelen reemplazar al artículo indefinido. En su lugar, se emplean la expresión “*no you*”, equivalente a *como*, y el sustantivo “*hito*” que significa *persona*.

- Identificación mediante modificador valorativo

Escuchamos a un Carreras pletórico.

我々はエネルギーに満ち溢れたカレラスを聴きました。

Wareware wa enerugui ni michiafureta Careerasu wo kikumashita.

⁵⁶ Cf. Fernández Leborans (1999) para mayor detalle sobre el empleo de determinantes con nombres propios.

En japonés: El sentido valorativo se da a través del modificador y el contexto, por lo tanto, no se emplean determinantes para darle al referente dicho valor.

- Recategorización a nombre común

Tiene un Picasso en su casa.

彼の家にはピカソの絵がある。

Kare no ie ni Picasso no e ga aru.

En japonés: Los determinantes no producen esta recategorización a nombre común y se hace necesario indicar que se trata de una pintura. Así, a menos que se desee establecer el número del referente, no es necesario el empleo de un equivalente del artículo indefinido.

- Precedido de *tal*

Vino un tal José Durán.

ホセ・ドウランという人が来た。

Hose Douran to iu hito ga kita.

En japonés: La función cumplida por “*un tal*”, que consiste en dar a entender que la persona es poco conocida por quien habla o escucha, es desempeñada por la expresión “*to iu*”, que se traduciría como *que se llama*, seguida de un sustantivo que expresa la categoría a la que pertenece el referente (en el ejemplo de arriba se emplea “*hito*” que significa *persona*). La traducción de la oración sería: *Vino [una] persona que se llama José Durán.*

B. Restricciones debidas a otros componentes del SN

Compatibilidad con construcciones <un N de SN sin artículo> con valor enfático

Es un encanto de persona

すてきな人です。

Sutekina hito desu.

En japonés: Para transmitir este valor enfático se recurre a modificadores y no a determinantes. En este caso, la traducción sería: *Es [una] persona encantadora.*

C. Restricciones por la posición o la función sintáctica

- Incompatibilidad de sujeto indefinido de interpretación inespecífica con un predicado estativo o de propiedades: **Un gato es cruce de siamés y gato común.*

*Un gato es cruce de siamés y gato común.

*ある猫はシャム・ネコと三毛猫の混血です。

*Aru neko wa shamuneko to mikeneko no konketsu desu.

En japonés: En casos como estos, el sujeto tampoco puede tener una interpretación inespecífica. Por este motivo, no es posible el empleo de un equivalente del artículo indefinido del español.

4.2.6. Nivel C2

4.2.6.1. Valores / significado

A. Valor enfático

- Acompañado o no de refuerzos: *Es un médico. / Es todo un médico. / Es un señor médico. / Es un médico, médico.*

Es un médico. / Es todo un médico. / Es un señor médico. / Es un médico, médico.

彼は医者というものだ。 / 彼は立派な医者だ。

Kare wa isha to iu mono da. / Kare wa rippana isha da.

En japonés: Como ya se ha indicado, el valor enfático no se expresa a través de determinantes. En casos como los del ejemplo, este valor puede ser expresado a través de la expresión “*to iu*”, que se traduciría como *lo que se llama*.

Otra manera de expresar el valor enfático en japonés es a través de modificadores, en este caso, se puede emplear el adjetivo “*rippana*” que significa *maravilloso*.

- Con *una de* + sustantivo (se sobreentiende de *cantidad*)

¡Tengo una de libros viejos!

古本が大量にある！

Furuhon ga tairyou ni aru!

En japonés: El valor enfático no es expresado por los determinantes y en casos como estos se hace necesario el empleo de adverbios que indiquen este valor cuantitativo, en el ejemplo se emplea “*tairyou ni*” que significa *en*

gran cantidad.

4.2.6.2. Distribución sintáctica

A. Restricciones debidas a otros componentes del SN

En combinación con *todo* en singular y con valor enfático

Mi sobrino se ha convertido en todo un hombre.

私の甥は立派な男になりました。

Watashi no oi wa rippana otoko ni narimashita.

En japonés: Como ya se ha indicado, el valor enfático no es expresado por los equivalentes del artículo indefinido. Tampoco se emplea el determinante equivalente a *todo*.

La combinación del artículo indefinido con *todo* en singular y con valor enfático se traduce al japonés a través del uso de un modificador, en este caso, también se emplea el adjetivo “*rippana*” que significa *maravilloso*.

4.3. El Artículo φ ⁵⁷

4.3.1. Nivel A1

A. Incompatibilidad con el verbo *gustar*: **Me gusta paella*.

Me gusta la paella.

私はパエリヤが好きです。

Watashi wa paeriya ga suki desu.

⁵⁷ En el PCIC, los usos y valores de este apartado se presentan bajo el título “Ausencia de determinación: los nombres escuetos”.

En japonés: A diferencia del español, con el verbo *gustar* los sustantivos suelen aparecer escuetos, expresando un valor genérico.

B. Compatibilidad general con el verbo *haber* impersonal

Hay árboles en la plaza.

広場に木があります。

Hiroba ni ki ga arimasu.

No hay leche en la nevera.

冷蔵庫に牛乳がありません。

Reizouko ni gyuunyuu ga arimasen.

En japonés: Como ya se ha indicado, tampoco es necesario el empleo de determinantes con los verbos de existencia.

4.3.2. Nivel A2

A. Incompatibilidad con predicados que exigen un sujeto delimitado, como

encantar: **Le encanta cine.*

Me encanta el cine.

私は映画が大好きです。

Watashi wa eiga ga daisuki desu.

En japonés: Al igual que en el caso del verbo *gustar*, los sustantivos suelen aparecer escuetos, expresando un valor genérico.

B. En singular con nombres no contables y en plural con nombres contables

para indicar una cantidad inespecífica

María bebe agua antes de dormir.

マリアは寝る前に水を飲みます。

Maria wa neru mae ni mizu wo nomimasu.

Siempre escribe cartas a sus hijos.

いつも子供達に手紙を書きます。

Itsumo kodomotachi ni tegami wo kakimasu.

En japonés: Para indicar una cantidad inespecífica, los sustantivos se emplean escuetos.

Como ya se ha indicado, debido a la carencia de la categoría número en los nombres del japonés no se hace una clasificación entre nombres contables y no contables en este idioma.

C. Restricciones en la aparición de nombres contables en singular

Con el verbo *tener* cuando corresponden a un cierto estereotipo social: *Tiene casa.* / **Tiene palacio.* *Tiene perro.* / **Tiene serpiente.*

El Sr. García tiene casa.

ガルシアさんは家を持っています。

Garushiasan wa ie wo motteimasu.

La Sra. García tiene un palacio.

ガルシア夫人はお城を持っています。

Garushiafujin wa oshiro wo motteimasu.

¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene perro?

スペインの家庭の何パーセントが犬を飼っていますか？

Supein no katei no nanpaasento ga inu wo katteimasuka?

¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene una serpiente?

スペインの家庭の何パーセントが蛇を飼っていますか？

Supein no katei no nanpaasento ga hebi wo katteimasuka?

En japonés: No es necesario el empleo de determinantes y se suelen emplear sustantivos escuetos independientemente del estereotipo social o de que se traten de nombres contables en singular o plural (distinción que, como ya se ha indicado, no se hace en el japonés).

4.3.3. Nivel B1

4.3.3.1. Combinatoria sintáctica

A. Restricciones: imposibilidad de ser sujeto preverbal: *Niños juegan en el patio.

Los niños juegan en el patio.

子供達は中庭で遊びます。

Kodomotachi wa nakaniwa de asobimasu.

En japonés: No hay restricciones para el empleo de los sustantivos escuetos en el sujeto preverbal.

B. Imposibilidad de interpretación genérica: *Gatos son inteligentes.

Los gatos son inteligentes.

猫は理性的である。

Neko wa risei teki de aru.

En japonés: También en este caso los sustantivos suelen ser escuetos. La interpretación genérica es posible debido a que el referente de este tipo de sustantivos en japonés es siempre el grupo más grande que permite la interpretación dentro del contexto comunicativo.

C. Como complemento de otro sustantivo para formar compuestos

sintagmáticos: *silla de ruedas, profesor de universidad, lápiz de labios, libro de reclamaciones*

Miguel quiere ser profesor de universidad.

ミゲルは大学の先生になりたい。

Migueru wa daigaku no sensei ni naritai.

En japonés: También se suelen emplear sustantivos escuetos en este tipo de casos.

4.3.4. Nivel B2

A. Con verbos semiauxiliares (*hacer, tener, dar, poner...*) para formar predicados complejos *hacer noche, tener lugar, dar clase, dar besos, poner fecha*

Los japoneses no se suelen dar besos al saludarse.

日本人は挨拶する際、キスする習慣がありません。

Nihonjin wa aisatsu suru sai, kisu suru shuukan ga arimasen.

En japonés: En este tipo de casos también se suelen emplear sustantivos escuetos. La ausencia de determinantes no se debe a la coaparición de verbos semiauxiliares para formar predicados complejos sino al hecho de que en este idioma se suele dejar que la determinación se deduzca por el contexto.

B. Restricciones en la aparición de nombres contables en singular: Nombres de profesiones

Se necesita camarero.

ウェイター募集中です。

Ueita boshuuchuu desu.

En japonés: Como ya se ha anotado antes, dada la inexistencia de la categoría número en los nombres del japonés, no se hacen diferencias entre nombres contables y no contables. Por lo tanto, no hay ninguna restricción en este tipo de casos.

4.3.4.1. Combinatoria sintáctica

A. Sujeto preverbal cuando aparecen con un adjetivo prenominal o

coordinados

En 1975, fuertes tempestades asolaron la comarca.

1975 年に強い嵐がこの地域を襲った。

Senkyuuhyakunanajuugonen ni tsuyoi arashi ga kono chiiki wo osotta.

Agua y vino se combinan mal.

水とワインの組み合わせは悪い。

Mizu to wain no kumiawase wa warui

En japonés: No hay restricciones para el empleo de los sustantivos escuetos en el sujeto preverbal, independientemente de su aparición con un adjetivo prenominal o coordinado.

4.3.5. Nivel C1

A. Como complementos predicativos, con verbos como *nombrar*, *declarar*

La nombraron embajadora.

彼女は大使として任命されました。

Kanojo wa taishi to shite ninmei saremashita.

La declararon zona catastrófica.

大惨事地帯と宣言された。

Daisanjichitai to senguen sareta.

En japonés: Dado que lo normal es que los sustantivos aparezcan escuetos, independientemente de la presencia de complementos predicativos, la situación no cambia con verbos como *nombrar* y *declarar*.

B. Incompatibilidad con predicados que exigen delimitación: *comerse, beberse, adorar, probar*: **Luis se comió bistec*.

Luis se comió un bistec.

ルイスはステーキを食べてしまいました。

Ruisu wa suteeki wo tabete shimaimashita.

Luis comió bistec.

ルイスはステーキを食べました。

Ruisu wa suteeki wo tabemashita.

En japonés: Aunque es posible emplear un cuantificador si se desea delimitar al referente, los predicados no exigen delimitación por lo que los sustantivos escuetos no resultan incompatibles en casos como este.

C. Precedidos de la preposición *en*

Para expresar medio o modo: *ir en tren* [medio] / *ir en el tren* [localización]

Normalmente voy a la oficina en tren, pero algunas veces voy en coche.

普通は電車で通勤しますが、車で行くことがあります。

Futsuu wa densha de tsuukin shimasuga, kuruma de iku koto ga arimasu.

Quiero ir en el primer tren de la mañana.

朝一の電車で行きたい。

Asaichi no densha de ikitai desu.

En japonés: Ya sea para expresar el medio, el modo o la localización no se requiere el empleo de determinantes.

D. Precedidos de las preposiciones *con* y *a*: *cortar el pelo a navaja, escribir a mano, escribir con bolígrafo*

Los niños prefieren escribir con lápiz que con bolígrafo.

子供達はペンで書くより鉛筆で書く方が好きです。

Kodomotachi wa pen de kaku yori empitsu de kaku hou ga suki desu.

Escribieron sus nombres en el árbol con una piedra.

彼らが石で木に名前を書いた。

Karera ga ishi de ki ni namae wo kaita.

En japonés: Como ya se ha indicado arriba, para expresar el medio, el modo o la localización no se requiere el empleo de determinantes, aunque vayan acompañados de posposiciones (que, como se ha señalado, equivalen a las preposiciones del español).

4.3.6. Nivel C2

4.3.6.1. Combinatoria sintáctica

A. Sujeto preverbal cuando reciben acento contrastivo o enfático

Oro es lo que necesito.

金が私の必要とするものである。

Kin ga watashi no hitsuyou to suru mono de aru.

En japonés: Para transmitir el acento contrastivo o enfático que adquiere el sujeto preverbal en español, en el japonés, el sintagma nominal también va antepuesto al verbo. El sustantivo permanece escueto.

B. Precedidos de la preposición *en*

- Para expresar situación: *presidio, prisión, cubierta*

Situación: *Está preso*

Está en prisión.

彼は刑務所にいます。

Kare wa keimusho ni imasu.

Localización:

Está en la prisión.

彼は刑務所にいます。

Kare wa keimusho ni imasu.

En japonés: Tanto la situación como la localización se pueden expresar con un sustantivo escueto y la interpretación de una u otra depende del contexto.

Sin embargo, también es posible emplear otras expresiones para

diferenciar ambos casos. Así, para expresar la situación, se suele emplear “*Kare wa fukueki chuu*” que significa *está cumpliendo su condena (Está en prisión)* con igual o mayor frecuencia que “*Kare wa keimusho ni imasu*” (*Está en la prisión*).

4.4. Los Demostrativos

4.4.1. Nivel A1

4.4.1.1. Forma

Paradigma del masculino y del femenino singular y plural:

este, esta, estos, estas

ese, esa, esos, esas

aquel, aquella, aquellos, aquellas

En japonés: Como ya se ha indicado, los demostrativos equivalentes a los del español también se pueden agrupar en tres series.⁵⁸

4.4.1.2. Valores / significado

A. Deíctico espacial

– Cercanía respecto al hablante y al oyente

Préstame este libro.

この本を貸して。

Kono hon wo kashite.

⁵⁸ Vid. supra, 3.3.2.

– Lejanía del hablante y del oyente:

¿De quién es ese libro?

その本は誰のですか？

Sono hon wa dare no desuka?

¿Ves aquel árbol?

あの木が見える？

Ano ki ga mieru?

En japonés: Este uso deíctico espacial de los demostrativos es similar al del español.

4.4.2. Nivel A2

4.4.2.1. Valores / significado

A. Anafórico

Luis hizo una señal a Antonio, pero este último⁵⁹ no la vio.

ルイスはアントニオに合図を送ったが、本人には見えなかった。

Ruisu wa Antonio ni aizu wo okutta ga, honnin ni wa mienakatta.

En japonés: En los casos similares al del ejemplo, se prefiere recurrir al prefijo determinante “*hon-*” cuya combinación con el sufixo “*nin*” se podría traducir como *la persona en cuestión*. Sin embargo, en otros casos, sí se

⁵⁹ En el PCIC aparece el pronombre demostrativo *este*. Para este estudio se decidió añadir “último” para poder presentar el ejemplo de un determinante demostrativo.

presenta este uso anafórico con los demostrativos.⁶⁰

B. Deíctico temporal

Esta tarde voy al cine.

今日の午後映画館へ行く。

Kyou no gogo eigakan e iku.

En japonés: Aunque ciertas expresiones temporales como *este lunes*, *este fin de semana*, *estos días*, *estas semanas*, *estos meses*, etc. sí admiten el empleo del demostrativo “*kono*”, este uso deíctico temporal de los demostrativos no se presenta en el japonés para expresiones temporales como *esta mañana/tarde/noche/semana*, *este mes/año*, etc.

En estos casos, la función de *este* no la cumple el demostrativo “*kono*”, sino un carácter chino (今) que significa *ahora* o *presente*. Dependiendo del carácter al que antecede, este carácter, puede tener distintas lecturas: antepuesto al carácter *mañana* (朝) forma la palabra “*kesa*” (今朝), significando *esta mañana*; antepuesto al carácter *noche* (晩) forma la palabra “*konban*” (今晚), que significa *esta noche*, antecediendo al carácter *día* (日), forma la palabra “*kyou*” (今日), que significa *hoy*. Así, la expresión del ejemplo “*kyou no gogo*” se traduciría como *la tarde de hoy*.

C. El referente es un objeto o persona: *No, ese no es*.⁶¹

⁶⁰ Cf. 4.4.6.1.

⁶¹ En el PCIC aparece el pronombre demostrativo “ese”. Para este estudio se decidió añadir “chico” para poder presentar el ejemplo de un determinante demostrativo.

No, ese chico no es mi novio.

いいえ。 その男の子は私の彼氏ではない。

lie. Sono otokonoko wa watashi no kareshi de wa nai.

En japonés: Este uso es similar al del demostrativo de este idioma.

4.4.3. Nivel B1

4.4.3.1. Distribución sintáctica

A. Posibilidad de combinación con determinantes: *estos otros*⁶²

Si el libro que leíste te pareció interesante, en la biblioteca podrás encontrar estos otros libros de la autora: “De nuevo, el amor”, “Diario de una buena vecina”, “El cuaderno dorado”, “Gatos muy distinguidos” y “Canta la hierba”.

もし読んだ本を面白いと思ったなら、図書館では、その作家のこれらの他の本を見つけることができます:「ラブ・アゲイン」、「夕映えの道—よき隣人の日記」、「黄金のノート」、「なんといったって猫」と「草は歌っている」。

Moshi yonda hon wo omoshiroi to omotta nara, toshokan de wa, sono sakka no korera no hokano hon wo mitsukeru koto ga dekimasu: “Rabu aguein”, “Yuubae no michi – yoki rinjin no nikki”, “Ougon no nooto”, “Nanto ittatte neko”, to “Kusa wa utatteiru”.

En japonés: La combinación de los demostrativos con otros determinantes

⁶² En el PCIC aparece el pronombre demostrativo “ese”. Para este estudio se decidió añadir “libros” para poder presentar el ejemplo de un determinante demostrativo.

también es posible en este idioma.

4.4.4. Nivel B2

4.4.4.1. Valores / significado

A. Anafórico discursivo. Enlace entre oraciones

El Presidente pronunció unas palabras. Estas palabras fueron: ...

大統領はある言葉を発した。その言葉は以下の通りだった：...

Daitouryo wa aru kotoba wo hasshita. Sono kotoba wa ika no toori datta...

En japonés: En lugar de emplear el demostrativo “*kono*”, que en el uso deíctico espacial equivale a *estas*, se emplea “*sono*”, equivalente a *esas* debido a que “*sono*” se emplea para expresar una relación de posesión del referente con el sujeto de la oración.⁶³

4.4.5. Nivel C1

4.4.5.1. Valores / significado

A. Anafórico discursivo. Criterio de proximidad: *Vi lagos y montañas. Estas eran majestuosas y aquellos apacibles.*⁶⁴

- En los años 70 disfrutamos de Godzilla, Ultraman y Capitán Ultra.
- Sí, estas series japonesas nos hicieron soñar a los que fuimos niños en aquellos años.

⁶³ Recuérdese que *cuyo* también puede ser reemplazado por “*sono*”. Vide supra, 3.3.6.b.

⁶⁴ En el PCIC aparecen los pronombres demostrativos *estas* y *esas*. Para este estudio se decidió cambiar de ejemplo para analizar un caso similar con adjetivos demostrativos.

- 70年代にゴジラ、ウルトラマンやキャプテンウルトラを見て楽しんでいました。
- そうですね。これらの日本の番組は、あの頃子どもだった私たちに夢をみさせてくれました。
- *Nanajuunendai ni Gozira, Urutoraman ya Kyaputen Urutora wo mite tanoshindeimashita.*
- *Soudesune. Korera no Nihon no bangumi wa, ano koro kodomo datta washi tachi ni yume wo misete kuremashita.*

En japonés: El empleo del demostrativo “*korera no*” de la serie “*kono*” del japonés se basa en el criterio de proximidad (“*Godzilla, Ultraman y Capitán Ultra*” son entes concretos que se encuentran a una distancia cercana a *estas series japonesas*). Por otro lado, el empleo de “*ano*” no se basa en este criterio sino en el uso evocador utilizado para traer a la mente nociones compartidas por el hablante y sus interlocutores.

4.4.6. Nivel C2

4.4.6.1. Valores / significado

A. Anafórico. Criterio de proximidad

Este Juan del que me hablas...

君が話しているそのファンは...

Kimi ga hanashiteiru sono Fuan wa...

En japonés: En casos como los del ejemplo, en el japonés, el criterio de proximidad para el empleo de los demostrativos en anáforas es distinto al del

español. El hablante emplea el demostrativo que en el uso deíctico corresponde a ese en español porque considera que hay una mayor proximidad entre el oyente y el referente.

4.5. Los Posesivos

4.5.1. Nivel A1

4.5.1.1. Forma

- Formas átonas. Un poseedor. Variación de número

mi(-s), tu(-s), su(-s): mi libro/ mis libros

- Formas tónicas y átonas. Varios poseedores

nuestro(-a,-os,-as), vuestro(-a,-os,-as), su(-s)

- Variación de género y número con formas tónicas de varios poseedores

nuestro libro/ nuestros libros, nuestra llave/ nuestras llaves

Nuestro libro / Nuestros libros

私たちの本

Watashitachi no hon

- Coincidencia formal de las formas átonas de 3.^a persona de singular y plural

su casa [de él/ de ella/ de ellos/ de ellas]

Su casa

彼の家 / 彼女の家 / 彼らの家 / 彼女たちの家

Kare no ie / Kanojo no ie / Karera no ie / Kanojotachi no ie

En japonés: Como ya se ha indicado, el empleo de los posesivos no varía según el género ni el número de lo poseído pero sí lo hace dependiendo del número y, en algunos casos, del género de los poseedores.⁶⁵

4.5.1.2. Distribución sintáctica

A. Posición inicial de la forma átona: *mi libro/ *libro mi*

Mi libro es grande.

私の本は大きい。

Watashi no hon wa ookii.

En japonés: Los posesivos siempre ocupan la posición inicial.

B. Combinación con otros elementos

– Incompatibilidad con adjetivos y con artículo en formas átonas: **mi*

*interesante, *la mi amiga*

**mi interesante*

**私の面白い*

**watashi no omoshiroi*

**la mi amiga*

(例の) 私のお友達

(rei no) watashino otomodachi

⁶⁵ Para mayor detalle, vide supra, 3.3.3.

En japonés: Los posesivos tampoco pueden sustantivar adjetivos pero sí son compatibles con los equivalentes del artículo, aunque su coaparición no es frecuente debido a que el hablante suele dejar que el oyente deduzca la determinación por el contexto.

– Incompatibilidad con el verbo haber: **Hay mis amigos.*

**Hay mis amigos que están interesados en eso.*

それに興味を持っている (私の) 友達がいる。

Sore ni kyōumi wo motteiru (watashi no) tomodachi ga iru.

**Hay mi bolígrafo en mi bolso.*

私のかばんの中に (私の) ペンがある。

Watashi no kaban no naka ni (watashi no) pen ga aru.

En japonés: Sí es posible usar los posesivos con verbos que indican existencia. Sin embargo, su coaparición no es tan frecuente debido a que cuando la relación de posesión se puede deducir por el contexto se suelen omitir los posesivos.

4.5.2. Nivel A2

4.5.2.1. Valores / significado

A. Posesión inalienable. Sustitución del posesivo por un artículo con partes del cuerpo

Me duele la cabeza. / **Me duele mi cabeza.*

頭が痛い。

Atama ga itai.

En japonés: En este tipo de casos de posesión inalienable, no se emplean posesivos ya que la relación de posesión entre el poseedor y el referente puede ser deducida por el contexto. Asimismo, dado que la definitud del referente también puede ser deducida por el contexto, tampoco se sustituye el posesivo por un artículo.

4.5.2.2. Distribución sintáctica

A. Combinación con otros elementos

– Compatibilidad con *todos* (posesivo detrás) y *otros* (posesivo delante)

Ayer hice una fiesta. Todos mis compañeros de clase vinieron.

昨日パーティを開いた。(私の) クラスメイト全員が来てくれた。

Kinou paati wo hiraita. (Watashi no) kurasumeito zen-in ga kite kureta.

El único que supo la respuesta fui yo. Mis otros compañeros no pudieron responder.

クラスで唯一答えが分かったのは私だった。(私の) 他のクラスメイトは答えられませんでした。

Kurasu de yuiitsu kotae ga wakatta no wa watashi datta. (Watashi no) hoka no kurasumeito wa kotaeraremasendeshita.

En japonés: Si bien no hay restricciones en cuanto a la combinación de los

posesivos con *todos* o con *otros*, su omisión en estos casos es muy frecuente debido a que no se emplean cuando la relación de posesión entre el poseedor y el referente puede ser identificada por el contexto. El empleo de los posesivos se limita a los casos en los que se desea enfatizar la relación de posesión.

4.5.3. Nivel B1

4.5.3.1. Valores / significado

A. Sustitución obligatoria del posesivo por un pronombre (dativo posesivo)

con posesión inalienable en general: **Cortaron su pelo al cero.*

Le cortaron el pelo al cero.

彼は髪の毛を丸刈りにしてもらった。

Kare wa kami no ke wo marugari ni shite moratta.

En japonés: Como ya se ha indicado, cuando el poseedor puede ser identificado por el contexto, no se emplean posesivos. Tampoco se suelen usar los términos equivalentes a los artículos, por lo que en este tipo de casos, en la traducción al japonés, el sustantivo aparece escueto como en el ejemplo, en el que se dice: “*kami no ke*” (*pelo*) y no: “*kare no kami no ke*” (*su pelo*). El poseedor se presenta como sujeto y en lugar del dativo posesivo se emplean verbos auxiliares (“*morau*”, entre otros) que señalan al “beneficiario” de la acción expresada por el verbo principal. La traducción literal del ejemplo sería: [*él obtuvo el favor de cortar el pelo al cero*].

B. Sustitución del posesivo por un pronombre (dativo posesivo)

¿Te hago la cama?

ベッドメイキングをしてあげようか？

Beddo meikingu wo shite agueyouka?

Me han reparado el coche.

車を修理してもらった。

Kuruma wo shuuri shite moratta.

En japonés: No se suelen emplear determinantes para reemplazar los posesivos o los artículos.

En lugar de reemplazar el posesivo con un pronombre dativo posesivo, como en el español, en el japonés se suelen utilizar verbos auxiliares que señalan al “beneficiario” y/o al “benefactor” de la acción, como “*agueru*” y “*morau*”, entre otros.

En el primer ejemplo, se emplea “*agueyouka*”, forma de “*agueru*” que expresa ofrecimiento y que indica que el benefactor es el hablante y el beneficiario, el oyente.

En el segundo ejemplo, se emplea “*moratta*”, forma de pasado de “*morau*” que señala que el hablante ha sido el beneficiario de la acción (la identidad del benefactor no se menciona).

C. Con sustantivos que pueden seleccionar argumentos

mi cuadro [poseedor: de mi propiedad]

mi cuadro [agente: el que yo he pintado]

mi cuadro [tema: el que han hecho de mí. Yo soy la figura del cuadro]

En japonés: Este caso también es similar. En este idioma, los posesivos también pueden hacer referencia al poseedor, al agente o al tema.

D. Posesivo diferenciador o contrastivo

Este es mi libro [no el tuyo].

これは私の本です。

Kore wa watashi no hon desu.

En japonés: Este caso es similar. En este idioma, los posesivos también pueden tener valor diferenciador o contrastivo.

4.5.4. Nivel B2

4.5.4.1. Distribución sintáctica

A. Combinación con otros elementos

– Compatibilidad con los numerales y con los cuantificadores *mucho, poco*:

mis cuatro hijos, tus muchas obligaciones, sus pocos años

Mis cuatro hijos están en cama con gripe.

(私の)四人の息子は風邪で寝込んでいます。

(Watashi no) yonnin no musuko wa kaze de nekondeimasu.

A pesar de tus muchas obligaciones, tienes que cumplir tus promesas.

(君の)たくさんの義務にも関わらず約束を果たさなければなりません。

(Kimi no) takusan no guimu ni mo kakawarazu yakusoku wo

hataanakereba narimasen.

Le encargaron el proyecto a pesar de sus pocos años de experiencia.

(彼女の)少ない経験年数にも関わらず、プロジェクトを任された。

(Kanojo no) sukunai keiken nensuu ni mo kakawarazu, purojekuto wo makasareta.

En japonés: No hay restricciones para la combinación de los posesivos con otros elementos. Estos son compatibles con numerales y con cuantificadores.

Sin embargo, cuando la relación de posesión entre el poseedor y el referente se puede deducir por el contexto, los posesivos suelen ser omitidos.

4.5.5. Nivel C1

4.5.5.1. Valores / significado

A. Valor cuantificacional (equivalente a *bastante*)

Esto tiene su dificultad.

これにはこれ (特有) の難しさがある。

Kore ni wa kore (tokuyuu) no muzukashisa ga aru.

En japonés: Para expresar un valor similar al del español, también se utilizan posesivos.

En este tipo de casos, es frecuente que el posesivo se emplee con el adjetivo “*tokuyuu*”, que significa *propio*. Si se emplea este adjetivo, la

expresión del ejemplo se podría traducir como: *Esto tiene su propia dificultad.*

4.6. Los Cuantificadores

4.6.1. Nivel A1

4.6.1.1. Poco, mucho

- Variación de género y número

Hace mucho calor.⁶⁶

とても暑いです。

Totemo atsui desu.

Tengo muchos amigos.

多くの友達がいます。

Ooku no tomodachi ga imasu.

En japonés: No presentan variación de género ni de número, debido a que, como se viene repitiendo, los sustantivos del japonés no presentan dichas categorías.

Se suelen emplear como equivalentes de *mucho*: “*ooku no*”, “*tairyou no*” y “*takusan no*”; y como equivalentes de *poco*: “*sukunaku*” y “*wazuka*”, entre otros.

⁶⁶ Como ya se ha indicado, *calor* es expresado en japonés a través del adjetivo que se conjuga como verbo “*atsui*”. *Calor* no constituye un sustantivo, por este motivo, en lugar de los equivalentes de *mucho*, se emplea el adverbio “*totemo*”, que significa *muy*.

4.6.1.2. *Bastante*

- Variación de número

Hay bastante dinero.

かなりのお金があります。

Kanari no okane ga arimasu.

Tenemos bastantes problemas.

私たちにはかなり問題があります。

Watashi tachi ni wa kanari mondai ga arimasu.

En japonés: Las expresiones que se emplean para expresar el significado de *bastante*: “*kanari*” o “*soutou no*”, tampoco presentan variación de número.

4.6.2. Nivel A2

4.6.2.1. *Todo*

A. Variación de género y número. Concordancia con el SN

Estudio español todos los días.

毎日スペイン語を勉強します。

Mainichi supeingo wo benkyou shimasu.

En japonés: Las expresiones equivalentes a *todo* no presentan variación de género ni de número.

B. Combinación con determinantes: obligatoria con artículo, posesivo y

demostrativo: *Todos los días, todos mis amigos, todos estos libros/*

**todos días*

Mamá, todos mis amigos tienen móvil. Yo también quiero uno.

お母さん、(私の) 友達全員が携帯を持っているの。私も欲しいの。

Okaasan, (watashi no) tomodachi zen-in ga keitai wo motteiruno.

Watashi mo hoshiino.

Tengo que leer todos estos libros.

(これらの)本すべてを読まないといけません。

(Korera no) hon subete wo yomanai to ikemasen.

En japonés: La combinación con los determinantes que en este idioma reemplazan a los artículos, posesivos y demostrativos no es obligatoria. Los artículos, por lo general, no son reemplazados, y los posesivos y demostrativos son omitidos cuando su relación con el sustantivo puede ser deducida por el contexto.

4.6.2.2. Demasiado

- Variación de género y número.

No hace demasiado frío.

寒すぎることがない。

Samusuguru koto ga nai.

En japonés: Como se viene indicando, no existen las categorías de género ni número en este idioma. Asimismo, *demasiado* no se expresa a través de determinantes, sino con el sufijo verbal “-suguiru” que significa *hacer algo en exceso*.

4.6.2.3. Más, menos, tanto

Quiero más agua.

もっと水が欲しい。

Motto mizu ga hoshii.

En japonés: Cuando no hay término de comparación, *más* se suele reemplazar con “*motto*”.⁶⁷

- Comparación de superioridad e inferioridad. Término de la comparación introducido por *que*

Juan tiene más amigos que yo.

フアンは私より友達が多い。

Fuan wa watashi yori tomodachi ga ooi.

Juan tiene menos tareas que yo.

フアンは私より宿題が少ない。

Fuan wa watashi yori shukudai ga sukunai.

⁶⁷ Vide supra, 3.3.4.2.3.a.

En japonés: Cuando hay un término de comparación, este es introducido por “*yor*”. Para expresar *más que* se suele emplear “*yor ooku no*” y para *menos que*, “*yor sukunai*”.

- Comparación de igualdad. Término de la comparación introducido por *como*.

María tiene tantos bolsos como yo.

マリアは私と同じくらいハンドバッグを持っています。

Maria wa watashi to onaji kurai handobaggu wo motteimasu.

En japonés: En oraciones positivas, la expresión “*to onaji kurai (takusan)*” se coloca detrás del término de comparación. En oraciones negativas, el término de la comparación antecede a “*hodo*”.⁶⁸

4.6.3. Nivel B1

4.6.3.1. Cada

- Distributivo invariable

Decidieron ir cada uno por su camino.

それぞれ自分の道を歩むことに決めた。

Sorezore jibun no michi wo ayumu koto ni kimeta.

En japonés: El equivalente de *cada o cada uno(a)*, “*sorezore*”, también

⁶⁸ Vide supra, 3.3.4.2.3.b.

expresa el sentido de distribución invariable.

- Consideración de los elementos de un grupo uno por uno

Reparte una hoja a cada alumno.

それぞれの生徒に紙を一枚配る。

Sorezore no seito ni kami wo ichimai kubaru.

En japonés: El equivalente de *cada*, *sorezore*, también expresa los elementos de un grupo uno por uno.

4.6.3.2. *Algún / alguna(-os, -as)*⁶⁹

- Referencia a personas. Con variación de género en singular:

algún / alguna

¿Conoces a alguna persona que pueda ayudarme?

私を助けてくれる人を誰か知っている？

Watashi wo tasukete kureru hito wo dareka shitteiru?

En japonés: Dado que el sustantivo no presenta la categoría género, no se produce esta variación. Cuando *algún* antecede a personas, en japonés se reemplaza por “*dareka*”.

⁶⁹ Para mayor detalle sobre los equivalentes de este determinante, vide supra, 3.3.4.2.1.a.

- Referencia a cosas. Con variación de género en singular: *alguno/ alguna*

— ¿Has visto alguna película en el avión?

— 飛行機で何か映画を見た？

— *Hikouki de nanika eiga wo mita?*

En japonés: Como ya se ha indicado, el sustantivo no presenta la categoría género, por ese motivo, no se produce esta variación. Cuando *algún* antecede a cosas, en japonés se reemplaza por “*nanika*”.

4.6.3.3. Contraste *un / algún*

— ¿Has visto alguna película en el avión?

— Sí, vi una película muy buena.

— 飛行機で何か映画を見た？

— うん、とてもよい映画を観たよ。

— *Hikouki de nanika eiga wo mita?*

— *Un, totemo yoi eiga wo mita yo.*

En japonés: Para expresar el contraste entre *un* y *algún*, como en el diálogo del ejemplo, se emplean el sustantivo escueto y el término “*nanika*”, respectivamente, en el japonés. Con el sustantivo escueto se puede hacer referencia al sustantivo introducido por *un*. Por otro lado, a través de “*nanika*” se transmite la referencia a un ente inespecífico expresada por *algún*.

Como se ha visto en el apartado anterior, cuando *algún* antecede a un sustantivo de persona, se emplea “*dareka*”, antecedido por un sustantivo:

- ¿Hay algún estudiante bueno en esa clase?
- Sí, hay un estudiante muy bueno.
- そのクラスによい学生誰かいる？
- うん、とてもよい学生が(一人)いるよ。
- *Sono kurasu ni yoi gakusei dareka iru?*
- *Un, totemo yoi gakusei ga (hitori) iru yo.*

4.6.3.4. Ningún / Ninguna

- Condiciones de aparición de las palabras negativas: *No vino ninguno./*

**Vino ninguno*

No vino ningún invitado.

一人の招待客も来なかった。

Hitori no shoutaikyaku mo konakatta.

- Referencia a personas. Con variación de género en singular: *ningún/*

ninguna

Ninguna persona lo recibió.

どんな人もそれを受け取らなかった。

Donna hito mo sore wo uketoranakatta.

- Referencia a cosas. Con variación de género en singular: *ningún/ ninguna*

No quiero ningún regalo que venga de ti.

あなたからどんなプレゼントももらいたくない。

Anata kara donna purezento mo moraitakunai.

En japonés: Estas expresiones se usan tanto para hacer referencia a personas como a cosas. No se hacen distinciones ni de género ni de número. El verbo siempre aparece en forma negativa.⁷⁰

4.6.3.5. *Varios(-as)*

- Variación de género (siempre en plural)

En japonés: No presenta variación de género ya que el sustantivo en japonés no presenta esta categoría.⁷¹

4.6.4. Nivel B2

4.6.4.1. *Cada*

- Con numerales precedido de *de* con valor de porcentaje

Tres de cada cinco mujeres mayores de 75 años pasan sentadas la mayor parte del tiempo.

75 歳以上の女性で、5 人中 3 人はほとんど常に座った状態にいる。

Nanajuugosai ijou no josei de, gonin chuu sannin wa hotondo tsuneni suwatta joutai ni iru.

⁷⁰ Para mayor detalle sobre los equivalentes de este determinante, vide supra, 3.3.4.2.1.b.

⁷¹ Para mayor detalle, vide supra, 3.3.4.2.2.e.

En japonés: Para expresar este valor de porcentaje no se emplean equivalentes de *cada*, sino el sufijo “-chuu” (que significa *dentro*). La traducción de la expresión del ejemplo sería: [*tres dentro de cinco de las mujeres...*].⁷²

4.6.4.2. *Cualquier / cualesquiera*

- Invariable delante de sustantivo
- Con significado de indiferencia totalizadora (*todos y cada uno de X*)

Cualquier persona tiene ese derecho.

どんな人にもその権利がある。

Donna hito nimo sono kenri ga aru.

- Con valor no universal. Equivalente a algún (dominio restringido: un X, no importa cuál)

Cualquier alumno puede venir.

どんな生徒でも来ることができる。

Donna seito demo kuru koto ga dekiru.

En japonés: *Cualquier* presenta tanto el significado de indiferencia totalizadora como el de valor no universal.

En lugar de *cualquier*, en japonés se suele emplear la construcción

⁷² Para mayor detalle, vide supra, 3.3.4.1.b.

< *donna* + sustantivo + *mo* > con el verbo en forma afirmativa (con el verbo en forma negativa, esta construcción también se emplea en lugar de *algún.*)⁷³

- En combinación con *otro*

Quiere trabajar como conductor de autobús, camión o cualquier otro tipo de vehículo.

彼はバスやトラックや他のどんな車種もの運転手として仕事したい。

Kare wa basu ya torakku ya hokano donna shashu mo no untenshu to shite shigoto shitai.

En japonés: Esta combinación de *cualquier* con *otro* también es posible.

4.6.5. Nivel C1

4.6.5.1. *Todo* (-a, -os, -as)

– Con valor generalizador inespecífico

Su madre cree que todo hombre necesita una mujer.

すべての男性は女性を必要としていると彼の母は信じ込んでいます。

Subete no dansei wa josei wo hitsuyou to shiteiru to kare no haha wa shinjikondeimasu.

En japonés: También se emplean las expresiones equivalentes a *todo* con este valor generalizador inespecífico.

⁷³ Para mayor detalle, vide supra, 3.3.4.2.4.a.

4.6.6. Nivel C2

4.6.6.1. *Todo(-a, -os, -as)*

- Proporcionales cuantificativos: *todo* modificador de sustantivos

Todo Japón se sorprendió con la noticia.

そのニュースで日本中が驚いた。

Sono nyuusu de Nihonjuu ga odoraita.

En japonés: En este caso, la función de *todo* la cumple el sufijo “-juu” que significa *en todas partes*.

4.6.6.2. *Demasiado(-a, -os, -as)*

- *Demasiado* + sustantivo

Esa es demasiado casa para ellos.

彼らにとってはその家は余りにも大きすぎる。

Karera ni totte wa sono ie wa amari ni mo ookisuguru.

En japonés: No existen equivalentes a *demasiado* que tengan este valor enfático, por lo que la traducción se hace a través de una explicación. Así, el ejemplo también se podría traducir como: *Esa casa es demasiado grande para ellos*.

4.6.6.3. Mucho(-a, -os, -as)

Mucho + sustantivo contable o no contable

Es mucho casa para uno solo.

一人で住むにはその家は余りにも大きい。

Hitori de sumu ni wa sono ie wa amari ni mo ookii.

En japonés: Este valor enfático no puede transmitirse empleando los determinantes que normalmente reemplazan a *mucho* y se hace necesario hacer una explicación empleando otros vocablos. Así, el ejemplo también se podría traducir como: *Esa casa es muy grande para que viva una persona.*

4.6.6.4. Cada

- Valor enfático

Ella dice cada cosa...

彼女はとんでもないことを言う。

Kanojo wa tondemonai koto wo iu.

En japonés: Este valor enfático no se puede expresar con “*sorezore*”, que es el término que suele reemplazar a *cada* en japonés, en su lugar, se suele emplear un adjetivo que explique la expresión del español, en el ejemplo se emplea “*tondemonai*”, que significa *barbaridad(es)*.

4.6.6.5. *Todo(-a, -os, -as)*

- Con sustantivo o con artículo indeterminado

Es todo corazón.

彼は大きな心を持っている。

Kare wa ookina kokoro wo motteiru.

Es todo un señor.

彼は立派な紳士だ。

Kare wa rippana shinshi da.

En japonés: El valor enfático de estos casos no se expresa con las expresiones equivalentes a *todo* sino que se emplean modificadores que expresan el sentido que adquiere el referente a través de *todo*. Así, en el primer ejemplo, se indica que el sujeto *tiene un corazón amplio* y en el segundo, que es un *maravilloso caballero*.

4.6.6.6. *Tanto(-a, -os, -as)*

- Término de la comparación elidido con valor enfático, con *más, tanto*

¡Imelda Marcos tenía tantos zapatos...!

イメルダ・マルコスはどれだけ多くの靴を持っていたか...!

Imeruda Marukosu wa doredake ooku no kutsu wo motteitaka...!

En japonés: Para expresar este valor enfático, no se emplean equivalentes de los comparativos. En su lugar, se emplean expresiones

como “*doredake ooku no...*”, que se traduciría como *¡qué cantidad de...!*

Si no se elide el término de la comparación, se pueden emplear las expresiones empleadas para expresar la comparación de igualdad en negativo “*hodo ... nai*”:

¡Nadie tenía tantos zapatos como Imelda Marcos!

イメルダ・マルコスほどの靴を持っていた人はいなかった！

Imeruda Marukosu hodo kutsu wo motteita hito wa inakatta!

4.7. Los Numerales

4.7.1. Nivel A1

4.7.1.1. Los Cardinales

dos, catorce, trescientos, quince mil

– Variación de género y número

Doscientas personas asistieron a la conferencia.

200 人が講演会に参加しました。

Nihyakunin ga kouenkai ni sanko shimashimata.

Las entradas costaron unos doscientos euros.

入場券は大体 200 ユーロした。

Nyuujouken wa daitai nihyaku yuuro shita.

En japonés: Los cardinales no presentan variación de género ni de número.

Como ya se ha indicado, cuando acompañan a sustantivos, los cardinales se emplean acompañados de sufijos numerales, llamados también

clasificadores numéricos.

En el ejemplo de *doscientas personas*, al cardinal *doscientos* (“*nihyaku*”) se le añade el sufijo numeral para contar personas “*-nin*”.

En el caso del dinero, se usan las unidades monetarias correspondientes, así para contar euros, se emplea “*-yuuro*”, que es la adaptación al japonés de la lectura de *euro* en inglés.

4.7.1.2. Los Ordinales, hasta 10.^o

– Variación de género

primero/ primera, segundo/ segunda

cuarto niño / cuarta niña

四人目の男の子 / 四人目の女の子

yoninme no otokonoko / yoninme no onnanoko

primer coche / primera moto

一台目の車 / 一台目のバイク

ichi daime no kuruma / ichi daime no baiku

En japonés: Los ordinales no presentan variación de género ni de número, incluso cuando el referente del nombre tiene género propio, como en el ejemplo.

Como ya se ha indicado, también es frecuente el empleo de expresiones como “*saisho no*” o “*hajimete no*” que significan *inicial* o *primero*, así como

otras palabras sinónimas, para expresar el orden en una secuencia.⁷⁴

4.7.2. Nivel A2

4.7.2.1. Los Ordinales

- a. Contraste formas plenas/ formas apocopadas, con función de determinante (o delante de sustantivo): *primero/ primer, tercero/ tercer*

José fue el primer amigo que tuve.

ホセは私の初めての友達だった。

Hose wa watashi no hajimete no tomodachi datta.

En japonés: No existen formas apocopadas, por lo tanto, no se presenta este contraste.

- b. Variación de número: *los primeros, los segundos (platos)*

Después de aterrizar, es mejor descansar las primeras horas.

到着した後、最初の数時間は休んだ方がいいです。

Touchakushita ato, saisho no suujikan wa yasunda hou ga ii desu.

En japonés: No se suele indicar la variación de número, pero cuando se hace, no se denota en los ordinales, sino añadiendo un prefijo a los sustantivos para señalar su pluralidad.⁷⁵

Así, en el ejemplo, la expresión “*saisho no*”, que, como hemos visto

⁷⁴ Para mayor detalle, vide supra, 3.3.5.1.

⁷⁵ Para mayor detalle, vide supra, 3.3.5.2.

arriba, significa *inicial*, no presenta variación de número, pero el sustantivo “*jikan*”, que significa *hora*, es antecedido por el prefijo “*suu-*”, que significa *varios*.

4.7.3. Nivel B2

4.7.3.1. Los Multiplicativos

Lleva una doble vida.

二重人生を送っている。

Nijuu jinsei wo okutteiru.

En japonés: Los multiplicativos se forman añadiendo el sufijo “*-juu*” o “*-bai*” a los cardinales.

- Construcción nominal con *veces*

Pepe come diez veces más que Pilar.

ペペはピラルの十倍食べる。

Pepe wa Piraru no juubai taberu.

En japonés: La construcción nominal con *veces* se forma añadiendo el sufijo “*-bai*” a los cardinales, no es necesario emplear un equivalente para *más*.

4.7.3.2. Los Partitivos (o fraccionarios)

- Construcción nominal con *parte*

Gastó la quinta parte de su sueldo en ropa.

給料の五分の一を服に使った。

Kyuuryou no gobun no ichi wo fuku ni tsukatta.

En japonés: Los fraccionarios también se construyen empleando un término que significa *parte*: el sufijo “-*bun*”.⁷⁶

4.7.4. Nivel C2

4.7.4.1. *Sendos*(-*as*)

Todos los niños comieron sendos helados.

子供全員はそれぞれ一個ずつアイスクリームを食べていた。

Kodomo zen-in wa sorezore ikko zutsu aisukuriimu wo tabeteita.

En japonés: No hay un determinante similar y se reemplaza con la combinación de expresiones como las del ejemplo, donde “*sorezore*” significa *cada uno* o *respectivamente*, e “*ikko zutsu*”, *uno para cada uno*.

4.8. Los Relativos

4.8.1. Nivel C1

4.8.1.1. *Cuanto*

⁷⁶Para mayor detalle, vide supra, 3.3.5.4.

- Variación de género y número. Concordancia con el antecedente o referente

Di cuantas mentiras quieras de mí.

私に関するうそを言いたいだけ言いなさい。

Watashi ni kansuru uso wo itai dake iinasai.

En japonés: No hay variación no solo porque los sustantivos no presentan las categorías de género y número, sino también debido a que el relativo cuantificador *cuanto* no se reemplaza con un determinante similar.

- Con antecedente expreso, detrás del relativo: Di cuantas mentiras quieras.

/*Di mentiras cuantas quieras.

Di cuantas mentiras quieras.

うそを言いたいだけ言いなさい。

Uso wo itai dake iinasai.

En japonés: Como se indica arriba, el relativo cuantificador *cuanto* no se reemplaza con un determinante similar. Se suele reemplazar por el adverbio “*dake*”, que en este caso forma la expresión *tantas como*.

4.8.1.2. Cuyo(-a, -os, -as)

Variación de género y número. Concordancia con lo poseído, no con el antecedente: *la chica cuyos padres viven al lado nuestro* / **la chica cuya vive*

al lado nuestro

- En relativas especificativas

¿Conoces a la chica cuyos padres viven al lado nuestro ?

両親が私たちの隣に住んでいる女の子を知っている？

Ryoushin ga watashitachi no tonari ni sundeiru onnanoko wo shitteiru?

En japonés: Cuando la relación de posesión se deduce por el contexto, no se emplea ningún posesivo. Así, en el ejemplo de arriba, en japonés no se emplea ningún posesivo con “padres”, ya que se entiende que se trata de “los padres de la chica”.

- En relativas explicativas

Ese cantante, cuyos discos han sido criticados, vendrá a Japón el próximo mes.

あの歌手は、(その) CD が批判されたのだが、来月日本に来る予定です。

Ano kashu wa, (sono) CD ga hihan sareta no da ga, raiguetsu Nihon ni kuru yotei desu.

En japonés: Para reemplazar *cuyo* en las proposiciones explicativas se puede emplear un posesivo (normalmente “*sono*”) pero se suele deducir la relación de posesión por el contexto y por lo tanto, se omite su empleo. Así, en el ejemplo, es posible el empleo del posesivo “*sono*” antecediendo a *CD*,

pero se considera innecesario.⁷⁷

4.9. Los Interrogativos

4.9.1. Nivel A1

4.9.1.1. *Qué*

- Seguido de SN

¿Qué libro lees?

どんな本を読んでいる？

Donna hon wo yondeiru?

En japonés: Se suelen emplear los interrogativos “*donna*”, “*nani*” y “*nanno*” como equivalentes de *qué*.

4.9.1.2. *Cuánto(-a, -os, -as)*

- Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo

¿Cuántos años tienes?

何歳ですか？

Nansai desuka?

¿Cuántas hermanas tienes?

⁷⁷ Para mayor detalle, vide supra, 3.3.6.b.

姉妹は何人いますか？

Shimai wa nannin imasuka?

En japonés: En lugar de *cuánto*, se suele emplear la construcción <*nan* + sufijo numeral>. Así, en el primer ejemplo, se emplea el sufijo “-*sai*”, que se usa para contar “años”, y en el segundo, el sufijo “-*nin*” que se usa para contar personas.

4.10. Los Exclamativos

4.10.1. Nivel B1

4.10.1.1. *Qué*

- Con sustantivo seguido de adjetivo intensificado

¡Qué amigo más simpático tienes!

君はなんて愛想のよいお友達を持っているの！

Kimi wa nante aiso no yoi otomodachi wo motteiru no!

En japonés: En este caso, el equivalente a *qué* exclamativo, “*nante*”, no se emplea antecediendo a un sustantivo seguido de adjetivo intensificado. En lugar de esta construcción, se emplea la siguiente: <*nante* + adjetivo + sustantivo>. Así, la traducción de “*nante aiso no yoi otomodachi*” sería: [*qué simpático amigo*].

4.10.2. Nivel B2

4.10.2.1. Qué

- Con sustantivo seguido de proposición

¡Qué maravilla que estés aquí!

君がここにいてくれることはなんて素晴らしいことだ!

Kimi ga koko ni ite kureru koto wa nante subarashii koto da!

En japonés: Se emplea el equivalente a *qué* exclamativo, “*nante*”, antecediendo a un adjetivo que modifica al equivalente de la palabra *cosa* (“*koto*”) en este idioma. La construcción resultante es <*nante* + adjetivo + *koto*>. La traducción literal de la oración resultante sería: [*qué maravillosa cosa es*].

4.10.2.2. Cuánto(-a, -os, -as)

- Con sustantivo. Concordancia

¡Cuántos amigos tiene!

なんてお友達が多いこと!

Nante otomodachi ga ooi koto!

En japonés: Como ya se ha indicado, los sustantivos no presentan variación de género ni de número por lo que no se da esta concordancia.

Para transmitir el sentido de esta oración, se suele omitir el verbo. Se emplean las mismas expresiones que se usan para reemplazar a *qué* exclamativo, “*nante*”, en el siguiente orden: <*nante* + sustantivo + adjetivo + *koto*>.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL JAPONÉS DE LOS
DETERMINANTES DEL ESPAÑOL EN
UN CUENTO DE *CUENTOS DE EVA LUNA*

En el capítulo anterior, a través del análisis de los usos y valores de los determinantes presentados en el PCIC y su traducción al japonés, se ha podido determinar que en los casos en los que es posible deducir la definitud o indefinitud del referente, en el japonés se suele emplear el sustantivo escueto. Asimismo, ha sido posible confirmar que para transmitir el valor de los determinantes con valor enfático del español, en el japonés se utilizan otras categorías gramaticales.

Con el objetivo de confirmar las tendencias de uso y omisión de los determinantes en el japonés y la frecuencia de aparición del sustantivo escueto, en este capítulo se presenta la clasificación del resultado del análisis contrastivo entre los determinantes encontrados en el texto original del cuento “Regalo para una novia” de la obra de Isabel Allende “Cuentos de Eva Luna” y su traducción al japonés.

Para llevar a cabo el análisis, se siguieron los siguientes pasos: 1) Selección de los determinantes que aparecen en la obra original. 2) Confirmación de la equivalencia del significado y de la similitud estructural entre los grupos nominales en los que se emplean los determinantes en la obra original y en su traducción.⁷⁸

El texto original está constituido por 4105 palabras, de las cuales 959 son sustantivos. Aunque entre los determinantes que anteceden a estos 959 sustantivos no se encuentran todos los determinantes del español, y el empleo de los determinantes en la traducción puede depender, en cierta medida, del estilo del traductor, consideramos que este análisis hace posible el conocimiento de las tendencias en el empleo de los determinantes en el japonés.

⁷⁸ Se consideró que había similitud estructural entre dos grupos nominales cuando el sustantivo empleado en la obra original correspondía a aquel de la traducción y el sentido expresado por ambos grupos nominales era equivalente, aun cuando el orden de las palabras era distinto. El motivo por el que se aceptaron grupos nominales cuyo orden era distinto se debe a que, como ya se ha anotado, en el japonés, tanto los modificadores como las cláusulas relativas anteceden a los nombres. También fueron objeto del análisis aquellos casos en los que no todos los adyacentes del núcleo nominal empleados en la traducción coincidían con los del texto original, siempre y cuando no se vieran afectados ni el sentido del sustantivo ni el del determinante analizado.

Determinantes empleados en el cuento	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Artículos definidos	343	35.80%
Artículo φ	255	26.60%
Artículos indefinidos	153	16.00%
Posesivos	103	10.70%
Demostrativos	43	4.50%
<i>otro(a)(s)</i>	10	1.00%
<i>todo(a)(s)</i>	10	1.00%
Numerales cardinales	7	0.70%
Numerales ordinales	7	0.70%
<i>algún / alguno(a)(s)</i>	6	0.60%
<i>ningún/ ninguna</i>	4	0.40%
<i>cada</i>	3	0.30%
<i>mucho(a)(s)</i>	3	0.30%
Numerales fraccionarios	3	0.30%
<i>vario(a)(s)</i>	3	0.30%
<i>cuyo(a)(s)</i>	2	0.20%
<i>tanto(a)(s)</i>	2	0.20%
<i>más</i>	1	0.10%
<i>tal</i>	1	0.10%
TOTAL	959	100%

Cuadro 11: Frecuencia de empleo de determinantes en el cuento

5.1. Los Artículos

5.1.1. El Artículo Definido

En el texto original en español, se encontraron 343 grupos nominales con artículos definidos. De ellos, 228 grupos nominales mostraban una estructura similar en el japonés pero solamente 6 emplearon determinantes en el lugar ocupado por los artículos en el español.

Los determinantes empleados en lugar del artículo definido en la traducción al japonés son “*kono*”, “*sono*” y “*ano*”, que en el uso deíctico espacial equivalen a los demostrativos *este*, *ese* y *aquel*, respectivamente. Cabe destacar que el uso de “*ano*” en lugar del artículo no se menciona en los libros de texto de español publicados en Japón. Por otro lado, aunque se suele indicar la posibilidad de emplear la expresión “*rei no*”, en lugar de los artículos, no se observó su empleo en la traducción del cuento.⁷⁹

- 1) Sola en su casa, sin ánimo para salir y con ese dolor de cabeza que iba y venía sin darle descanso, Patricia decidió dedicar el sábado a recuperar fuerzas.

絶えまなく頭痛に襲われて、外に出る気になれなかったので、パトリシアは
この土曜日はひとりで家にいて、ゆっくり休もうと決めた。

Taemanaku zutuu ni osowarete, gaishutu ni deru ki ni narenakatta node,
Patorishia wa kono doyoubi wa hitori de ie ni ite, yukkuri yasumou to kimeta.

- 2) Pero con el tiempo la equitadora también partió sin despedirse.

しかししばらくすると、この女曲馬師も黙って姿を消した。

⁷⁹ Vide supra, 3.3.1.

Shikashi shibaraku suru to, kono onnakyokubashi mo damatte sugata wo keshita.

- 3) Ella sofocó un grito, segura de que la aparición caería como una piedra y se desintegraría al tocar tierra [...].

その幻影が石つぶてのように落下し、地面にぶつかって粉々になるのではないかと、叫び声をあげそうになった。

Sono guen-ei ga ishitsubute no youni rakka shi, jimen ni butsu katte konagona ni naru no de wa nai ka to omotte, sakebigoe wo aguesou ni natta.

- 4) Bajo su dirección el circo creció en tamaño y prestigio, hasta convertirse en el más grande del país.

彼が経営するようになって、一座の規模は大きくなり、名声もあがって、とうとうあの国でも一番のサーカスとして知られるようになった。

Kare ga keiei suru youni natte, ichiza no kibo wa ookikunari, meisei mo agatte, toutou ano kuni demo ichiban no saakasu to shite shirareru youni natta.

- 5) De pésimo gusto, masculló, adivinando al punto que se trataba del tipo engominado del restaurante [...].

パトリシアはなんて悪趣味なの、と呟いた。贈り主はレストランで見かけたポマードをこっそり塗ったあの男にちがいないと考えて[...].

Patorishia wa nante akushuumi nano, to tsubuyaita. Okurinushi wa resutoran de mikaketa pomaado wo kotteri nutta ano otoko ni chigai nai to kangaete [...].

6) Patricia pensó, con un suspiro de alivio o de despecho, que el hombre había entendido por fin su mensaje.

ようやくあの男もこちらの気持ちが分かったようねと考えて、パトリシアは安堵と落胆の溜め息をもらした。

Youyaku ano otoko mo kochira no kimochi ga wakatta you ne to kangaete, Patorishia wa ando to rakutan no tameiki wo morashita.

5.1.2. El Artículo Indefinido

De los 153 grupos nominales con artículos indefinidos que se encontraron en el texto original en español, 94 mostraban una estructura similar en el japonés pero solamente 9 emplearon determinantes en el lugar ocupado por estos artículos en el español.

En 7 de los 9 casos encontrados se emplearon expresiones que contenían el carácter chino que representa al número uno en japonés: “*hitotsu*” o “*ichi*”. En los 2 casos restantes se emplea como determinante el término “*aru*”, que significa *cierto*:

1) Pensó en el jardinero, un tipo testarudo, quien en menos de un año había transformado su propiedad en una jungla tropical [...].

きっと庭師だろうと彼女は考えた。庭師というのはひどく頭の固い男で、[...] 一年とたたないうちに庭がジャングルのようになってしまっていた。

Kitto niwashi darou to kanojo wa kangaeta. Niwashi to iu no wa hidoku atama no katai otoko de, [...] ichinen to tatanai uchi ni niwa ga janguru no youni

natte shimatte ita.

- 2) Patricia pasó por su lado y durante un instante se detuvo ante ese gigante con la servilleta colgada del chaleco y un rastro de salsa en la comisura de la boca.

パトリシアは彼の横を通りすぎるとき、口のはしにソースをつけ、ナプキン
をベストから下げたこの大男の前で一瞬立ち止まった。

*Patorishia wa kare no yoko wo toorisuguru toki, kuchi no hashi ni soosu wo
tsuke, napukin wo besuto kara sagueta kono ootoko no mae de isshun
tachidomatta.*

- 3) Dio una voltereta en el aire y por un instante pareció detenerse en el gesto de saludarla desde el cielo.

空中でトンボを切ったが、そのときに一瞬宙で止まって、空から彼女に挨拶
の身振りを送ってきたように見えた。

*Kuuchuu de tombo wo kitta ga, sono toki ni isshun chuu de tomatte, sora
kara kanojo ni aisatsu no miburi wo okuttekieta youni mieta.*

- 4) Pero para esa fecha también Horacio Fortunato caminaba por un lodazal, sin avanzar ni un paso, dando vueltas a tientas.

同じころ、オラシオ・フォルトゥナートも泥沼にはまり込み、同じところを
ぐるぐるまわるばかりでそこから一歩も前に進めなかった。

*Onnaji koro, Orashio Fortunaato mo doronuma ni hamarikomi, onnaji tokoro
wo guruguru mawaru bakari de sokokara ippo mo mae ni susumenakatta.*

- 5) La joven le soltó el cuento que había memorizado y una hora después salió de la oficina con paso ligero.

若い娘は覚え込んできたいいかげんな作り話を語り終えると、一時間後に足取りも軽くオフィスを後にした。

Wakai musume wa oboekondekita ii kaguenna tsukuribanashi wo katarioeru to, ichijikan go ni ashitori mo karuku ofisu wo ato ni shita.

- 6) Al día siguiente trajeron una caja de cristal con una sola rosa perfecta, sin tarjeta.

次の日、みごとな一輪のバラの花がガラスケースに入って届けられたが、カードはついていなかった。

Tsugui no hi, migotona ichirin no bara no hana ga garasu keesu ni haitte todokerareta ga, kaado wa suite inakatta.

- 7) Nunca había necesitado tanto tiempo y dinero para cortejar a una mujer [...].

一人の女を口説くのにこれほどの時間と金をかけたことは一度もなかった。むろん彼女がそれまでの女たちとまったく違う女性であることはよく分かっていた。

Hitori no onna wo kudokuno ni korehodo no jikan to kane wo kaketa koto wa ichido mo nakatta.

- 8) Se cruzó un martes de marzo con Patricia Zimmerman [...].

パトリシア・ジンマーマンとすれ違ったのは三月のある火曜日だった。

Patorishia Jimmaaman to surechigatta no wa sangatsu no aru kayoubi datta.

- 9) Una mañana estaba atendiendo su correspondencia, cuando el mayordomo le anunció la visita del presidente de la empresa Fortunato e Hijos.

ある朝、郵便物に目を通していると、執事がフォルトウナート親子商会の社長が面会にきておられますが、と言った。

Aru asa, yuubinbutsu ni me wo tooshiteiru to, shitsuji ga Fortunaato oyakoshoukai no shachou ga menkai ni kiteoraremasuga, to itta.

Cabe anotar que entre los grupos nominales que no mostraban una estructura similar en el japonés, se puede observar el uso de expresiones que contenían caracteres chinos con el significado de dos: “二”, doce: “十二” y dos o tres: “二、三” en la traducción de términos como *un par*, *una docena* y *unos*:

- 1) Sus apariciones públicas con un par de guardaespaldas, cuyo papel consistía en intimidar a sus competidores y picar la curiosidad de las mujeres, le dieron un prestigio de hombre malo [...].

また、人前に出るときは、競争相手を威圧し、女たちの歓心を買おうとしていつも二人のボディガードに身边を警護させたが、おかげである男はかたぎではないという噂が立った。

Mata, hitomae ni deru toki wa, kyousouaite wo iatsu shi, onnatachi no kanshin wo kaou tos hite itsumo futari no bodigaado ni shimpun wo keigo sasetaga, okague de ano otoko wa katagui de wa nai to iu uwasa ga tatta.

- 2) Patricia Zimmerman dejó el sillón y avanzó un par de pasos, entonces pudo ver con nitidez a un fantasma vestido de azul con una capa dorada que pasó volando a varios metros de altura [...].

パトリシア・ジンマーマンはいすから立ち上がると、二歩ばかり前に進んだ。

すると青い幻が金色のマントをひるがえして、地上数メートルのところをふわふわ漂っているのがはっきり見えた。

Patorishia Jimmaaman wa isu kara tachiagaru to, niho bakari mae ni susunda. Suru to aoi maboroshi ga konjiki no manto wo hirugaeshite, chijou suu meetoru no tokoro wo fuwafuwa tadayotteiru no ga hakkiri mieta.

- 3) [...] una docena de tulipanes negros importados de Holanda y otras variedades imposibles de encontrar en esta tierra caliente.

オランダから輸入した十二本の黒いチューリップ、その他この熱帯地方では目にすることのないいろいろな花が届けられた。

Oranda kara yunyuu shita juuni hon no kuroi chuurippu, sono hoka kono nettai chihou de wa me ni suru koto no nai iroiro na hana ga todokerareta.

- 4) Le anunció tartamudeando a Patricia que partía por unos días a Nueva York [...].

二、三日 ニューヨークの方へ行こうと思っているのだが、と口ごもりながらパトリシアに告げた。

Ni, san nichi Nyuu Yooku no hou e ikou to omotteirunda ga, to kuchigomorinagara Patorishia ni tsugueta.

5.1.3. El Artículo \varnothing

De los 959 sustantivos del texto en español, 255 de ellos eran anteceditos por el artículo \varnothing . En la traducción al japonés, 139 de estos 255 casos tenían una estructura similar a la del sintagma nominal del español y, en

todos ellos, el núcleo nominal era un sustantivo escueto.

En resumen, ninguno de los sustantivos escuetos en el español fue reemplazado por un sustantivo antecedido por un determinante en la traducción del japonés. Basados en este resultado, podemos afirmar que, a pesar de que los sintagmas nominales cuyos núcleos son sustantivos escuetos en el japonés pueden ser antecidos por determinantes en las expresiones equivalentes del español, no suele ocurrir lo contrario.

5.2. Los Demostrativos

En el texto original en español, se encontraron 43 sustantivos precedidos por adjetivos demostrativos. En 26 de estos 43 casos, se observó una estructura similar a la adoptada en la traducción al japonés y 16 de ellos emplearon determinantes en lugar de los demostrativos del español. Al igual que en el caso de los artículos, los determinantes empleados en el japonés son “*kono*”, “*sono*” y “*ano*”, que, en el uso deíctico espacial, equivalen a los adjetivos demostrativos *este*, *ese* y *aquel* respectivamente.

- 1) Muéstrela la puerta y avísele a los empleados que ese caballero no es bienvenido en esta casa —ordenó.

「(...) この家では歓迎されざる客だということが他の使用人にも分かるようにするのよ」と彼女は命じた。

“*Kono ie de wa kanguei sarezaru kyaku da to iu koto ga hokano shiyounin ni mo wakaru youni suru no yo*” to kanojo wa mejijita.

- 2) [...] una docena de tulipanes negros importados de Holanda y otras variedades imposibles de encontrar en esta tierra caliente.

オランダから輸入した十二本の黒いチューリップ、その他この熱帯地方では目にすることのないいろいろな花が届けられた。

Oranda kara yunyu shita juuni hon no kuroi chuurippu, sono hoka kono nettai chihou de wa me ni suru koto no nai iroiro na hana ga todokerareta.

- 3) Este hombre, que había pasado buena parte de su existencia alborotando el aire con sus despilfarros [...].

長年の間好き放題に金をつかってとかくの噂を立てられていたこの男が[...].

Naganen no aida sukihoudai ni kane wo tsukatte tokaku no uwasa wo taterareteita kono otoko ga [...].

- 4) En ese momento Tarzán lanzó otro aullido y sin que mediara ninguna provocación se puso a dar saltos alrededor de los egipcios y a sacudir al simio.

そのとき、ターザンがふたたび雄叫びをあげ、相手が何もしていないのに突然エジプト人のまわりで飛び跳ねたが、おかげで腰にしがみついていた猿も同じように揺れていた。

Sono toki, Taazan ga futatabi otakebi wo ague, aite ga nanimo shiteinai noni, totsuzen ejiputojin no mawari de tobihaneta ga, okague de koshi ni shigamitsuiteita saru mo onnaji youni yureteita.

- 5) —De modo que esa zorra se está dando el lujo de burlarse de mi muchacho, ¿eh?

「すると、その女狐はわしの可愛い孫を手玉にとっているというわけじやな」

“*Suru to, sono onnakitsune wa washi no kawaii mago wo tedama ni totteiru to iu wake ja na*”.

En los casos que se muestran arriba, los determinantes del japonés “*kono*”, “*sono*” y “*ano*” corresponden a los demostrativos *este*, *ese* y *aquel* respectivamente. Sin embargo, también hay casos en los que “*kono*” se emplea para reemplazar a *ese* para expresar mayor cercanía⁸⁰.

- 1) Patricia pasó por su lado y durante un instante se detuvo ante ese gigante con la servilleta colgada del chaleco y un rastro de salsa en la comisura de la boca.

パトリシアは彼の横を通りすぎるとき、口のはしにソースをつけ、ナプキンをベストから下げたこの大男の前で一瞬立ち止まった。

Patorishia wa kare no yoko wo toorisuguru toki, kuchi no hashi ni soosu wo tsuke, napukin wo besuto kara sagueta kono ootoko no mae de isshun tachidomatta.

- 2) Rara vez atendía él mismo a los clientes, pero ese hombre había insistido en hablar con él y parecía dispuesto a gastar sin vacilaciones.

彼はめったに客の相手をしなかったが、どうしても主人に会わせてほしいというからには、この男は金に糸目をつけずに品物を買うつもりなのだろうと踏んだ。

⁸⁰ Vide supra, 3.3.2.

Kare wa mettani kyaku no aite wo shinakatta ga, doushitemo shujin ni awasete hoshii to iu kara ni wa, kono otoko wa kane ni itome wo tsukezuni shinamono wo kau tsumori no darou to funda.

- 3) Le repugnaba esa clase de confiancias.

彼はこういう内輪の話があまり好きではなかった。

Kare wa kouiu uchiwa no hanashi ga amari suki de wa nakatta.

- 4) Pero por lo visto eso fue lo que ocurrió, se dijo Zimmerman sin poder evitar una sonrisa sarcástica, cuando esa muchacha le llevó de vuelta el collar.

しかし、この若い娘がネックレスを返しにきたところを見ると、どうやら思惑はずれたらしいな、そう考えて宝石商は思わずにやりと笑った。

Shikashi, kono wakai musume ga nekkuresu wo kaeshi ni kita tokoro wo miru to, douyara shiwaku wa hazuretarashii na, sou kangaete housekishou wa omowazu niyari to waratta.

En los siguientes casos, en la traducción al japonés se emplea el demostrativo “*ano*” para reemplazar a *ese*, por lo que se podría pensar que el hablante desea expresar mayor distancia perspectiva o valorativa. Sin embargo, se debe recordar que la autora del cuento procede de Chile, que es uno de los países americanos donde las series ternarias se convierten en binarias. Consideramos que, en los siguientes casos, en un país en los que los demostrativos constituyan series ternarias, en lugar del demostrativo *ese* se emplearía *aquel*:

- 1) Encontró un collar de esmeraldas acompañado de una de esas rebuscadas

tarjetas de color sepia, que había aprendido a conocer y a detestar.

中からエメラルドのネックレスと一緒に、見覚えのある、あのぞっとするよ
うなセピア色の凝ったカードが出てきた。

*Naka kara emerarudo no nekkuresu to isshoni, mioboe no aru, ano zotto
suru youna sepia iro no kotta kaado ga detekita.*

- 2) Rara vez pensaba en su padre, pero a menudo volvía a su memoria ese
abuelo formidable que a los noventa y tantos años todavía cultivaba sus
hortalizas.

父親のことはあまり考えなかったが、九十歳を越えたいまでも畑を耕してい
るあの頑健無比な祖父のことはよく思い出した。

*Chichi no koto wa amari kangaenakatta ga, kyuujuusai wo koeta ima demo
hatake wo tagayashiteiru ano gankenmuhina sofu no koto wa yoku
omoidashita.*

- 3) El viejo Fortunato estaba casi sordo y tampoco podía asimilar el mecanismo
de ese aparato endemoniado que le traía voces desde el otro extremo del
planeta, [...].

フォルトウナート老はひどく耳が遠くなっていた上に、地球の裏側から声を
運んでくるあのいまいまいしい器械にどうしてもなじめなかった。

*Fortunaato rou wa hidoku mimi ga tooku natte ita ue ni, chikyuu no uragawa
kara koe wo hakondekuru ano imaimashii kikaj ni doushitemo najimenakatta.*

- 4) Ese aventurero parecía dispuesto a arruinarle la existencia [...].

あの凶々しい男は彼女を破滅させるつもりなのだ。

Ano zuuzuushii otoko wa kanojo wo hametsu saseru tsumori nano da.

- 5) [...] no tendrá un buen final en manos de ese bandolero, pensó.

あんなロクでもない男とくっついていたら、いずれ大やけどをするぞと思った。

Anna roku de mo nai otoko to kutsuiteitara, izure ooyakedo wo suru zo to omotta.

- 6) [...] Patricia Zimmerman se preguntaba si ese desconocido estaría examinando sus joyas con algún designio torcido.

一方、パトリシア・ジンマーマンの方は、あの見知らぬ男が自分の宝石に目をつけて、何かよからぬ事を企んでいるのではないかと心配していた。

Ippou, Patorishia Jimmaaman no hou wa, ano mishiranu otoko ga jibun no houseki ni me wo tsukete, nanika yokaranu koto wo takurandeiru no de wa nai ka to shinpai shiteita.

5.3. Los Posesivos

De los 103 grupos nominales con posesivos que se encontraron en el texto original en español, 54 mostraban una estructura similar en el japonés pero solamente en 8 de ellos se reemplazaron los determinantes del español.

Como ya se ha indicado, cuando la relación de posesión se puede deducir por el contexto, los posesivos suelen ser omitidos. Esto ocurre con frecuencia debido a que el empleo de honoríficos y otras expresiones de respeto, humildad y

cortesía, muy frecuentes en este idioma, facilita la identificación del posesor.⁸¹

- 1) Ese aventurero parecía dispuesto a arruinarle la existencia, no sólo le compraba a su propio marido una joya imposible de disimular, sino que además se la enviaba con todo desparpajo a su casa.

あの図々しい男は彼女を破滅させるつもりなのだ。彼女の夫から目の玉が飛び出るほど高い宝石を買い、それをあつかましくも彼女の家に送りつけてきたのだ。

*Ano zuuzuushii otoko wa kanojo wo hametsu saseru tsumori nano da.
Kanojo no otto kara me no tama ga tobideru hodo takai houseki wo kai, sore wo atsukamashiku mo kanojo no ie ni okuritsuketekita no da.*

- 2) [...] pero eso mismo le ocurrió al verla avanzar en su dirección como la sombra de alguna antigua emperatriz viuda, en su atavío oscuro y con las luces de todos esos diamantes refulgiendo en su cuello.

けれども首筋に光り輝くダイヤモンドのネックレスをつけ、地味な黒いドレスに身を包み、まるで夫を亡くした古代の女帝の幻のような彼女が自分の方へ向かってくるのを見たとき、彼は文字通りひと目で恋をしてしまった。

Keredomo kubisuji ni hikarikagayaku daiyamondo no nekkuresu wo tsuke, jimina kuroi doresu ni mi wo tsutsumi, marude otto wo nakushita kodai no jotei no maboroshi no youna kanojo ga jibun no hou e mukatte kuru no wo mita totan ni, kare wa mojidoori hitome de koi wo shiteshimatta.

⁸¹ Para las expresiones de humildad y cortesía, vide supra, 3.3.2.d. Para los posesivos del japonés, vide supra, 3.3.3.

- 3) Antes de que su padre lo convirtiera en una empresa seria, en vez de la humorada que hasta entonces había sido, el Circo Fortunato pasó por más penas que glorias.

サーカスというのは浮き草稼業だったので、彼の父親がしっかりした事業に育てあげるまで、フォルトウナート・サーカスは喜びよりも苦勞を味わうことの方が多かった。

Saakasu to iu no wa ukikusakagyou datta node, kare no chichioya ga shikkari shita jigyou ni sodateageru made, Fortunaato Saakasu wa yorokobi yori mo kurou wo ajiwau koto no hou ga ookatta.

- 4) En su regazo magnífico el pequeño Horacio, envuelto en ese olor único, encontraba consuelo por la ausencia de su madre.

幼いオラシオは彼女のうっとりするような膝の上に抱かれ、その匂いに包まれて母親のいない寂しさを紛らせた。

Osanai Orashio wa kanojo no uttori suru youna hiza no ue ni dakare, sono nioi ni tsutsumarete hahaoya no inai sabishisa wo maguiraseta.

- 5) [...] Patricia Zimmerman se preguntaba si ese desconocido estaría examinando sus joyas con algún designio torcido.

一方、パトリシア・ジンマーマンの方は、あの見知らぬ男が自分の宝石に目をつけて、何かよからぬ事を企んでいるのではないかと心配していた。

Ippou, Patorishia Jimmaaman no hou wa, ano mishiranu otoko ga jibun no houseki ni me wo tsukete, nanika yokaranu koto wo takurandeiru no de wa nai ka to shinpai shiteita.

- 6) Horacio Fortunato alcanzó a percibir su perfume y apreciar su perfil aguileño y se olvidó por completo de la diva, los guardaespaldas, los negocios y todos los propósitos de su vida [...].

オラシオ・フォルトゥナートは彼女の香水の匂いを嗅ぎ、驚を思わせるその横顔を見たとたんに、横にいる若い女やボディガード、取引、人生の目標などすべてを忘れてしまい [...].

Orashio Fortunaato wa kanojo no kousui wo kagui, washi wo omowaseru sono yokogao wo mita totan ni, yoko ni iru wakai onna ya bodigaado, torihiki, jinsei no mokuhyou nado súbete wo wasurete shimai [...].

- 7) Horacio Fortunato alcanzó a percibir su perfume y apreciar su perfil aguileño y se olvidó por completo de la diva, los guardaespaldas, los negocios y todos los propósitos de su vida [...].

オラシオ・フォルトゥナートは彼女の香水の匂いを嗅ぎ、驚を思わせるその横顔を見たとたんに、横にいる若い女やボディガード、取引、人生の目標などすべてを忘れてしまい [...].

Orashio Fortunaato wa kanojo no kousui no nioi wo kagui, washi wo omowaseru sono yokogao wo mita totan ni, yoko ni iru wakai onna ya bodigaado, torihiki, jinsei no mokuhyou nado subete wo wasurete shimai [...].

Como ya se ha indicado, la misma partícula que se emplea en lugar del demostrativo “sono”, para indicar lo que no está muy cerca del hablante, o lo que está cerca del oyente, se utiliza para expresar una relación de posesión del

referente con el sujeto de la oración. Esto se puede comprobar en el siguiente caso:

Él prefería a las hembras simples y bien dispuestas para la parranda y a esa mujer había que mirarla de cerca para valorar sus virtudes [...].

彼はどちらかと言えば、遊び好きでものをあまり深く考えない女性がお気に入りだったが、彼女の場合は間近に寄らなければその美点が見抜けなかったし[...].

Kare wa dochiraka to ieba, asobizuki de mono wo amari fukaku kangaenai josei ga okiniiri datta ga, kanojo no baai wa majika ni yoranakereba sono biten ga minukenakatta shi [...].

5.4. Los Cuantificadores

5.4.1. Cada

En el texto original se encontraron 3 casos en los que los sustantivos eran anteceditos por *cada*, de ellos, el único caso que presentaba una estructura similar en el japonés expresó el sentido de *cada* a través del prefijo “*mai-*”, que como se apuntara antes, también se suele emplear con el sentido de *todo(-a, -os, -as)*:⁸²

- 1) Fueron iniciativas tuyas la Momia, que se presentaba en el ring dentro de un sarcófago egipcio; [...] el Ángel, que apostaba su cabellera de oro y cada noche la perdía bajo las tijeras del feroz Kuramoto —un indio

⁸² Para mayor detalle sobre la traducción de este determinante, vide supra, 3.3.4.1.b.

mapuche disfrazado de samurai— para reaparecer al día siguiente con sus rizos intactos, prueba irrefutable de su condición divina.

エシフトの石棺におさまったミイラ男をリングに上げたり、[...] 金髪のかつらをつけた天使を登場させたりした。その天使はどう猛なクラモト—マプーチェ族のインディオがサムライの扮装をしていたのだ—に毎晩ハサミで金髪を切られるのだが、次の日になると、天使が聖なる存在であることを証明するかのようにふたたび金髪の巻き毛でリングに登場する。

*Ejiputo no sekikan ni osamatta miiraotoko wo ringu ni aguetari, [...]
kimpatsu no katsura wo tsuketa tenshi wo toujou sasetari shita. Sono
tenshi wa doumouna kuramoto –mapuchezoku no indio ga samurai no
funsou wo shiteita no da– ni maiban hasami de kimpatsu wo kirareru no da
ga, tsugui no hi ni naru to, tenshi ga seinaru sonzai de aru koto wo
shoumei suru ka no youni futatabi kimpatsu no makigue de ringu ni toujou
suru.*

5.4.2. *Todo(a)(s)*

En el texto original, *todo(a)(s)* antecedió al núcleo nominal en 9 grupos nominales. En la traducción al japonés, los 2 grupos nominales que presentaban una estructura similar emplearon términos equivalentes para expresar el significado de este cuantificador universal.

- 1) —Supongo que todas las piedras preciosas cumplen ese requisito, señor, pero no soy supersticioso.

「あらゆる宝石にはそういう力が備わっているのではないのでしょうか、ただ、

私自身はあまり迷信を信じないほうなんですよ」

*“Arayuru houseki ni wa souiu chikara ga sonowatteiru no de wa nai
deshouka, tada, watashi jishin wa amari meishin wo shinjinai hou nandesu
yo.”*

- 2) Horacio Fortunato alcanzó a percibir su perfume y apreciar su perfil aguileño y se olvidó por completo de la diva, los guardaespaldas, los negocios y todos los propósitos de su vida, y decidió con toda seriedad arrebatarle esa mujer al joyero para amarla de la mejor manera posible.

オラシオ・フォルトゥナートは彼女の香水の匂いを嗅ぎ、驚を思わせるその横顔を見たとたんに、横にいる若い女やボディガード、取引、人生の目標などすべてを忘れてしまい、あの宝石商から彼女を奪って力の限り彼女を愛してやりたいと真剣に考えた。

Orashio Fortunaato wa kanojo no kousui no nioi wo kagui, washi wo omowaseru sono yokogao wo mita totan ni, yoko ni iru wakai onna ya bodigaado, torihiki, jinsei no mokuhyou nado subete wo wasurete shimai [...].

5.4.3. Algún/ alguna (-os, -as)

Si bien fueron 6 los grupos nominales en los que se empleó *algún/ alguna/ algunos(as)* en el texto original en español y 4 de ellos presentaban una estructura similar en la traducción al japonés, solamente en uno de ellos se empleó un determinante equivalente al del español. En los demás casos, los sustantivos aparecieron escuetos.

Así, aunque, como ya se ha indicado, en el japonés existen términos

capaces de transmitir un significado similar al de *algún/ alguna/ algunos(as)*⁸³, estos no serían empleados con la misma frecuencia que en el español.

- 1) [...] Patricia Zimmerman se preguntaba si ese desconocido estaría examinando sus joyas con algún designio torcido.

一方、パトリシア・ジンマーマンの方は、あの見知らぬ男が自分の宝石に目をつけて、何かよからぬ事を企んでいるのではないかと心配していた。

Ippou, Patorishia Jimmaaman no hou wa, ano mishiranu otoko ga jibun no houseki ni me wo tsukete, nanika yokaranu koto wo takurandeiru no de wa nai ka to shinpai shiteita.

5.4.4. Ningún/ ninguna

Este determinante se empleó cuatro veces en el texto en español, pero ninguna de las traducciones al japonés mostraba la misma estructura. Como ejemplo, presentamos los dos casos siguientes:

El hombre tomó el collar, lo levantó hacia la luz sin ningún respeto, lo agitó como un cascabel [...].

男はネックレスを手にとると、無造作に光に透かし、鈴のように振りまわした。

Otoko wa nekkuresu wo te ni toru to, muzousani hikarini sukashi, suzu no youni furimawashita.

⁸³ Para los equivalentes de *algún*, vide supra, 3.3.4.2.1.a.

En este caso, en la traducción al japonés, en lugar de *ningún respeto* se emplea el adverbio “*muzousani*”, compuesto por el carácter chino “*mu*”, que significa *nada* y “*zousani*”, que se puede traducir como *cuidadosamente*. Se podría decir que “*mu*” conlleva en esta expresión el valor que el determinante *ningún* transmite en el español.

En el siguiente caso, para reemplazar a *ninguna provocación*, se prefirió el empleo de la expresión *aunque no habían hecho nada* en el japonés. Se considera que esta preferencia tendría motivos estilísticos y no se debe a la ausencia de una expresión equivalente en el japonés:

En ese momento Tarzán lanzó otro aullido y sin que mediara ninguna provocación se puso a dar saltos alrededor de los egipcios [...].

そのとき、ターザンがふたたび雄叫びをあげ、相手が何もしていないのに突然エジプト人のまわりで飛び跳ねた[...]。

Sono toki, Taazan ga futatabi otakebi wo ague, aite ga nanimo shiteinai noni totsuzen ejiputojin no mawari de tobihaneta.

5.4.5. *Mucho(-a, -os, -as)*

Este determinante fue empleado tres veces, pero en ninguno de los tres casos se empleó la misma estructura en la traducción al japonés. Aunque, como ya se ha visto, el japonés cuenta con equivalentes de *mucho(-a, -os, -as)*,⁸⁴ en la traducción se prefirió el empleo de otras estructuras.

⁸⁴ Para los equivalentes de *mucho*, vide supra, 3.3.4.2.2.c.

Por ejemplo, en lugar de *mucho tiempo*, se empleó “*itsumademo*”, que significa *eternamente*:

... no podía continuar así por mucho tiempo...

...今のような状態では、いつまでも彼女を攻め立てられそうになかった...

... *ima no youna joutai de wa itsumademo kanojo wo semetateraresou ni nakatta*...

De igual manera, para reemplazar *muchos*, en japonés se empleó el adverbio “*tsuguitsugui ni*” que significa *uno tras otro*. Así, el grupo nominal *muchos otros circos* fue traducido al japonés como *otros circos... uno tras otro...*:

... mientras muchos otros circos sucumbieron vencidos...

...他の一座が新しい娯楽に負けて次々に潰れていくなか...

...*hokano ichiza ga atarashii goraku ni makete tsuguitsugui ni tsubureteiku naka*”

5.4.6. Varios(-as)

De los 3 grupos nominales en los que se empleó *vario(-as)* en el texto original en español, todos mostraban una estructura similar a la adoptada en la traducción al japonés y emplearon algún término para reemplazar a este determinante.

Así, en lugar de *vario(a)(s)* en la traducción del japonés se emplearon términos que poseen el significado de *variedad*: “*achikochi*”, que expresa

diversidad de lugares y los prefijos “*nan-*” o “*suu-*”, que antepuestos a los sufijos numerales expresan el significado de *vario(a)(s)*.⁸⁵

- 1) Multiplicó los tentáculos de la empresa comprando una cadena de estadios de boxeo en varias capitales.

彼はあちこちの首都にあるボクシングのスタジオを買いとり、それをチェーン化することによって、経営の多角化に乗り出した。

Kare wa achikochi no shuto ni aru bokushingu no sutajio wo kaitori, sore wo cheenka suru koto ni yotte, keiei no takakuka ni noridashita.

- 2) Media hora más tarde llamó al chófer y lo mandó a entregar un paquete a la misma dirección donde había devuelto varias cartas.

半時間後、運転手を呼びつけると、これまで何通かの手紙を送り返したのと同じところに包みを届けるよう命じた。

Hanjikan go, untenshu wo yobitsukeru to, koremade nantsuu ka no tegami wo okurikaeshita no to onnaji tokoro ni tsutsumi wo todokeru you meijita.

- 3) Patricia Zimmerman dejó el sillón y avanzó un par de pasos, entonces pudo ver con nitidez a un fantasma vestido de azul con una capa dorada que pasó volando a varios metros de altura, dio una voltereta en el aire y por un instante pareció detenerse en el gesto de saludarla desde el cielo.

パトリア・ジンマーマンはいすから立ち上がると、二歩ばかり前に進んだ。すると青い幻が金色のマントをひるがえして、地上数メートルのところをふ

⁸⁵ Para los equivalentes de *varios*, vide supra, 3.3.4.2.2.e.

わふわ漂っているのがはっきり見えた。その幻影は空中でトンボを切ったが、そのときに一瞬宙で止まって、空から彼女に挨拶の身振りを送ってきたように見えた。

Patorishia Jimmaaman wa isu kara tachiagaru to, niho bakari mae ni susunda. Suru to aoi maboroshi ga konjiki no manto wo hirugaeshite, chijou suu meetoru no tokoro wo fuwafuwa tadayotteiru no ga hakkiri mieta.

5.4.7. Más

En el texto en español, se encontró 1 caso en el que se empleaba *más*, pero la estructura empleada en el japonés no es similar a la empleada en el texto original:

- 1) Antes de que su padre lo convirtiera en una empresa seria, en vez de la humorada que hasta entonces había sido, el Circo Fortunato pasó por más penas que glorias.

サーカスというのは浮き草稼業だったので、彼の父親がしっかりした事業に育てあげるまで、フォルトウナート・サーカスは喜びよりも苦勞を味わうことの方が多かった。

Saakasu toiu no wa ukikusakagyou datta node, kere no chichioya ga shikkari shita jigyou ni sodate agueru made, Fortunaato saakasu wa yorokobi yori mo kurou wo ajiwau koto no hou ga ookatta.

La traducción literal de la estructura del japonés presentada arriba sería: *Fueron mayores las veces que experimentó penas que (las que experimentó) glorias*. Consideramos que el empleo de esta estructura es una cuestión de

estilo y que también hubiera sido posible adoptar la estructura que presentamos a continuación, que resulta similar a la del español:

フォルトウナート・サーカスは喜びより多くの苦勞を味わった。

Fortunaato saakasu wa yorokobi yori ooku no kurou wo ajiwatta.

5.4.8. Tanto(-a, -os, -as)

En el texto en español, se encontraron 2 grupos nominales en los que se empleaba *tanto*. Uno de ellos presentaba una estructura similar en el japonés y reemplazaba este determinante por un término equivalente:⁸⁶

- 1) Nunca había necesitado tanto tiempo y dinero para cortejar a una mujer [...].

一人の女を口説くのにこれほどの時間と金をかけたことは一度もなかった。

Hitori no onna wo kudokuno ni korehodo no jikan to kane wo kaketa koto wa ichido mo nakatta.

5.4.9. Otro(-a, -os, -as)

En el texto en español, este determinante fue usado 10 veces, en la traducción al japonés, 7 casos presentaban una estructura similar a la del texto original. Todos estos 7 casos emplearon los términos “*hokano*”, “*betsu no*” o “*sono hoka*” que se suelen emplear para expresar el significado de *otro(a)(s)* en ese idioma.

El hecho de que en todos los casos que presentaban una estructura

⁸⁶ Para mayor detalle sobre la traducción de *tanto* en japonés, vide supra 3.3.4.2.3.b.

similar en el japonés se reemplazara el determinante del español indicaría que a diferencia de otros determinantes, la interpretación del sentido de *otro*(-a, -os, -as) no puede depender del contexto en este idioma.

- 1) Cuando él tenía diez años, su padre se casó con otra artista del circo [...].

彼が十歳のとき、父親はサーカスの一座の別の芸人と結婚した。

Kare ga jussai no toki, chichioya wa saakasu no ichiza no betsu no queinin to kekkon shita.

- 2) Era de raza de gente de circo, de esos que nacen con huesos de goma y una habilidad natural para dar saltos mortales y a la edad en que otras criaturas se arrastran como gusanos, ellos se cuelgan del trapecio cabeza abajo y le cepillan la dentadura al león.

彼はサーカスの一座の子供だったが、そういう子供たちの身体はゴムのよう
に柔らかいし、宙返りをやすやすとやってのけるような才能が生まれつき備
わっているものだ。彼は、同じ年頃のほかの子供たちが芋虫のように床を這
っている頃に、空中ブランコから逆さまにぶら下がったり、ライオンの歯を
ブラシで磨いたりしていた。

*Kare wa saakasu no ichiza no kodomo datta ga, souiu kodomotachi no
karada wa gomu no youni yawarakai shi, chuugaeri wo yasuyasu to yatte
nokeru youna sainou ga umaretsuki sonawatteiru mono da. Kare wa, onnaji
toshigoro no hokano kodomotachi ga imomushi no youni yuka wo hatteiru
koro ni, kuuchuu buranko kara sakasama ni burasagattari, raion no ha wo
burashi de migaitari shiteita.*

- 1) No envidiaba en absoluto a otras criaturas que iban de uniforme gris a la escuela y tenían trazados sus destinos desde antes de nacer.

グレーの制服を着て、生まれる前からすでに一生が決められている他の子供たちを羨ましいと思ったことは一度もなかった。

Guree no seifuku wo kite, umareru mae kara sudeni isshou ga kimerareteiru hokano kodomotachi wo urayamashii to omotta koto wa ichido mo nakatta.

- 3) [...] una docena de tulipanes negros importados de Holanda y otras variedades imposibles de encontrar en esta tierra caliente.

オランダから輸入した十二本の黒いチューリップ、その他この熱帯地方では目にすることのないいろいろな花が届けられた。

Oranda kara yunyuu shita juuni hon no kuroi chuurippu, sono hoka kono nettai chihou de wa me ni suru koto no nai iroiro na hana ga todokerareta.

- 4) Tres carpas monumentales pintadas a rayas reemplazaban el modesto tenderete de los malos tiempos, jaulas diversas albergaban un zoológico ambulante de fieras amaestradas, y otros vehículos de fantasía transportaban a los artistas, incluyendo al único enano hermafrodita y ventrílocuo de la historia.

昔の苦しい時代に使っていたテントに代わってストライプの入った三張の大きなテントが並び、いくつもある檻の中にはよく調教された猛獣が入っていたが、その様子はまるで移動式の動物園のようだった。派手な飾りをつけた他の車には史上ただ一人という両性具有で腹話術もできる小人をはじめ、いろいろな芸人が乗っていた。

Mukashi no kurushii jidai ni tsukatteita tento ni kawatte sutoraipu no haitta

sanbari no ookina tento ga ikutsumo aru ori no naka ni wa yoku choukyou sareta moujuu ga haitteita ga, sono yousu wa marude idoushiki no doubutsuen no you datta. Hadena kazari wo tsuketa hokano kuruma ni wa shijou tada hitori to iu ryouseiguyuu de fukuwajutsu mo dekiru kobito wo hajime, iroirona gueinin ga notteita.

- 5) De inmediato surgió otra figura azul colgada de las piernas en la copa del otro árbol, columpiando por las muñecas a una niña coronada de flores.

ついで、べつの青い人影がほかの木の枝に両脚をかけて逆さまにぶらさがっているのが見えた。その人影は花冠をつけた女の子の手首をつかんでブランコのように揺らしていた。

Tsuide, betsu no aoi hitokague ga hokano ki no eda ni ryouashi wo kakete sakasama ni burasagatteiru no ga mieta. Sono hitokague wa hanakanmuri wo tsuketa onna no ko no tekubi wo tsukande buranko no youni yurashiteita.

- 6) De inmediato surgió otra figura azul colgada de las piernas en la copa del otro árbol, columpiando por las muñecas a una niña coronada de flores.

ついで、べつの青い人影がほかの木の枝に両脚をかけて逆さまにぶらさがっているのが見えた。その人影は花冠をつけた女の子の手首をつかんでブランコのように揺らしていた。

Tsuide, betsu no aoi hitokague ga hokano ki no eda ni ryouashi wo kakete sakasama ni burasagatteiru no ga mieta. Sono hitokague wa hanakanmuri wo tsuketa onna no ko no tekubi wo tsukande buranko no youni yurashiteita.

5.4.10. *Tal(-es)*

En el texto en español, se empleó una vez este determinante, pero su traducción al japonés no mostraba la misma estructura. Así, como se observará abajo, el grupo nominal *tal escándalo de tambores* fue traducido al japonés como “*taiko no oto mo niguiniguishiku*”, cuya traducción literal al español sería “*el ruido bullicioso de los tambores*”:

Esta enorme caravana [...] entraba con tal escándalo de tambores, elefantes y payasos, con la carabela a la cabeza como un prodigioso recuerdo de la Conquista, que nadie se quedaba sin saber que el circo había llegado.

巨大なキャラバンになった一座は [...] 征服時代の偉業をしのばせるカラベラ船を先頭に立て、太鼓の音もにぎにぎしく象や道化師がそのあとにつき従ったが、それを見て人々はサーカスの一座がやってきたことに気がつくのだった。

Kyodaina kyaraban ni natta ichiza wa [...] seifuku jidai no igyou wo shinobaseru karaberasen wo sentou ni tate, taiko no oto mo niguiniguishiku zou ya doukeshi ga sono ato ni tsuki shitagatta ga, sore wo mite hitobito wa saakasu ga yattekita koto ni ki ga tsuku no datta.

5.5. Los Numerales

5.5.1. Los Numerales Cardinales

Los 7 sustantivos precedidos por numerales cardinales que se encontraron en el texto original en español mostraron una estructura similar en la traducción al japonés y fueron reemplazados por numerales del japonés.

Como ya se ha indicado, en el japonés, los cardinales se emplean acompañados de sufijos numerales, llamados también clasificadores

numéricos.⁸⁷ Además de los ya presentados, a continuación, se podrán observar el sufijo “-*hari (bari)*”, para el número de carpas, “-*jikan*” para el número de horas, entre otros.

- 1) Cuando él tenía diez años, su padre se casó con otra artista del circo [...].

彼が十歳のとき、父親はサーカスの一座の別の芸人と結婚した。

Kare ga jussai no toki, chichioya wa saakasu no ichiza no betsu no gueinin to kekkon shita.

- 2) En algunas épocas de catástrofe o desorden, la compañía se reducía a dos o tres miembros del clan deambulando por los caminos en un destartalado carromato, con una carpa rotosa que levantaban en pueblos de lástima.

災害があつたり社会が不安定になった時期には、一座とは名ばかりで、二、三人しかいない団員が、がたがたの幌馬車に揺られて貧しい村を巡業してまわり、薄汚いテントを張ったものだった。

Saigai ga attari shakai ga fuantei ni natta jiki ni wa, ichiza to wa nabakari de, ni, sannin shika inai dan-in ga, gatagata no horobasha ni yurarete mazushii mura wo junguyou shite mawari, usukitanai tento wo hatta mono datta.

- 3) Tres carpas monumentales pintadas a rayas reemplazaban el modesto tenderete de los malos tiempos, jaulas diversas albergaban un zoológico ambulante de fieras amaestradas [...].

昔の苦しい時代に使っていたテントに代わってストライプの入った三張の

⁸⁷ Para los sufijos numerales, vide supra 3.3.5.1.

大きなテントが並び、いくつもある檻の中にはよく調教された猛獣が入っていたが、その様子はまるで移動式の動物園のようだった。

Mukashi no kurushii jidai ni tsukatteita tento ni kawatte sutoraipu no haitta sanbari no ookina tento ga ikutsumo aru ori no naka ni wa yoku choukyou sareta moujuu ga haitteita ga, sono yousu wa marude idoushiki no doubutsuen no you datta.

- 4) Al día siguiente el joyero Zimmerman recibió en su oficina a una espléndida joven, manicurista de profesión, según explicó, que venía a ofrecerle por la mitad de precio el mismo collar de esmeraldas que él había vendido cuarenta y ocho horas antes.

翌日、宝石商のジンマーマンのオフィスに若くてすばらしい美人が訪れてきた。自称マニキュア師だというその女性は、四十八時間前に彼の店で買ったエメラルドのネックレスを今度は半値で引き取ってほしいと言ってきた。

Yokujitsu, housekishou no Jimmaaman no ofisu ni wakakute subarashii bijin ga otozuretekita. Jishou manikyuashi da to iu sono josei wa, yonjuuhachijikan mae ni kare no mise de katta emerarudo no nekkuresu wo kondo wa hanne de hikितotte hoshii to ittekita.

- 5) Se hallaba en el único restaurante de esta ciudad donde todavía no dejan entrar negros, con cuatro compinches y una diva a quien pensaba llevar por una semana a las Bahamas [...].

彼はそのとき、市内に一軒しかない今でも黒人の客を入れないことで知られるレストランに、近々バハマ諸島へ遊びに連れて行ってやろうと考えていた若くて美しい歌手と四人の仲間と一緒に坐っていた。

Kare wa sono toki, shinai ni ikken shika nai ima demo kokujin no kyaku wo

irenai koto de shirareru resutoran ni kinkin Bahama shotou e asobi ni tsureteitte yarou to kangaeteita wakakute utsukushii kashu to yonnin no nakama to isshoni suwatteita.

- 6) [...] la voz de Tarzán se apagaba para dar paso a un lúgubre redoble de tambores anunciando a una comitiva de cuatro egipcias que avanzaban de medio lado, cabeza y pies torcidos [...].

ターザンの声が消えると、無気味な太鼓の音が聞こえてきた。太鼓の音に先導されて四人のエジプト人の踊り子が現れた。彼女たちは上半身だけを横に向け、首と脚を妙な具合に曲げていた。

Taazan no koe ga kieru to, mukimina taiko no oto ga kikoetekita. Taiko no oto ni sendou sarete yonnin no eijutojin no odoriko ga arawareta. Kanojotachi wa joughanshin dake wo yoko ni muke, kubu to ashi wo myouna guai ni magueteita.

- 7) Luego aparecieron dos monjes cargando un sarcófago y más atrás un ángel de largos cabellos áureos y cerrando el cortejo un indio disfrazado de japonés, en bata de levantarse y encaramado en patines de madera.

続いて、石棺をかついだ二人の修道士が現れ、その後から長い金髪の天使が続き、日本人の扮装をしてガウンを羽織り高下駄をはいたインディオがしんがりをつとめていた。

Tsuzuite, sekikan wo katsuida futari no shuudoushi ga araware, sono ushiro kara nagai kimpatsu no tenshi ga tsuzuki, nihonjin no funsou wo shite gaun wo haori takagueta wo haita indio ga shingari wo tsutometeita.

5.5.2. Numerales Ordinales

De los 7 sustantivos que eran anteceditos por numerales ordinales en el español, el único que tenía una estructura similar en el japonés empleaba también un ordinal equivalente al del español:

- 1) En la madurez Fortunato II se casó en terceras nupcias con una suiza que andaba conociendo América en un bus de turistas.

中年になったフォルトウナート二世は、スイス人の女性と三度目の結婚式を挙げた。彼女が観光バスでアメリカ大陸を旅行しているときに知り合ったのだ。

Chuunen ni natta Fortunaato nisei wa, suisujin no josei to sandome no kekkonshiki wo agueta. Kanojo ga kankou basu de Amerika tairiku wo ryokou shiteiru toki ni shiriatta no da.

Entre los casos que no presentaban la misma estructura en el japonés, se encuentra el siguiente caso, en el cual, en el japonés, en lugar de emplear un término equivalente a *trapequista*, se emplea la palabra “*kague*”, que significa *sombra*:

El primer trapequista hizo una señal y el segundo le lanzó a la criatura, quien alcanzó a soltar una lluvia de mariposas de papel antes de verse cogida por los tobillos.

最初の影が合図をすると、二番目の影がそちらに向かって女の子を投げあげた。少女はくるぶしをつかまれる前に、紙ふぶきをぱーっと散らした。

Saisho no kague ga aizu wo suru to, nibanme no kague ga sochira ni mukatte onna no ko wo nagueagueta. Shoujo wa kurubushi wo tukamareru mae ni, kamifubuki wo paatto chirashita.

5.5.3. Los Numerales Fraccionarios

De los 3 casos de numerales fraccionarios, el único que presentaba una estructura similar en el japonés también era antecedido por una partícula de significado similar en el japonés, el carácter “han”.

- 1) Media hora más tarde llamó al chófer y lo mandó a entregar un paquete a la misma dirección donde había devuelto varias cartas.

半時間後、運転手を呼びつけると、これまで何通かの手紙を送り返したのと同じところに包みを届けるよう命じた。

Hanjikan go, untenshu wo yobitsukeru to, koremade nantsuu ka no tegami wo okurikaeshita no to onnaji tokoro ni tsutsumi wo todokeru you meijita.

Texto en español		Texto en japonés	
Determinante	SSNN antecedidos por determinantes	SSNN con sustantivo y sentido equivalente	% de SSNN con sustantivo y sentido equivalente en relación con el total de casos en español
Numerales cardinales	7	7	100%
<i>vario(a)(s)</i>	3	3	100%
<i>algún / alguno(a)(s)</i>	6	5	83%
<i>otro(a)(s)</i>	10	7	70%
Artículos definidos	343	228	66%
Artículos indefinidos	153	94	61%
Demostrativos	43	26	60%
Artículo φ	255	139	55%
Posesivos	103	54	52%
<i>tanto(a)(s)</i>	2	1	50%
Numerales fraccionarios	3	1	33%
<i>cada</i>	3	1	33%
<i>todo(a)(s)</i>	9	2	22%
Numerales ordinales	7	1	14%
<i>ningún/ ninguna</i>	4	0	0%
<i>mucho(a)(s)</i>	3	0	0%
<i>cuyo(a)(s)</i>	2	0	0%
<i>tal</i>	1	0	0%
<i>más</i>	1	0	0%

Cuadro 12: Frecuencia de aparición de SSNN antecedidos por determinantes en el texto en español y de SSNN con estructura similar en la versión japonesa (con o sin equivalentes a los determinantes del español)

Determinantes	Texto en japonés		
	SSNN con estructura similar a los del español (con o sin equivalentes a los determinantes del español)	SSNN con equivalentes a los determinantes del español	% de SSNN con equivalentes a los determinantes del español en relación con el total de SSNN con estructura similar
<i>otro(a)(s)</i>	7	7	100%
Numerales cardinales	7	7	100%
<i>vario(a)(s)</i>	3	3	100%
<i>todo(a)(s)</i>	2	2	100%
<i>cada</i>	1	1	100%
<i>tanto(a)(s)</i>	1	1	100%
Numerales fraccionarios	1	1	100%
Numerales ordinales	1	1	100%
Demostrativos	26	16	62%
<i>algún / alguno(a)(s)</i>	5	1	20%
Posesivos	54	8	15%
Artículos indefinidos	94	9	10%
Artículos definidos	228	6	3%
Artículo φ	139	0 ⁸⁸	0%
<i>ningún/ ninguna</i>	0	0	0%
<i>mucho(a)(s)</i>	0	0	0%
<i>más</i>	0	0	0%
<i>tal</i>	0	0	0%
<i>cuyo(a)(s)</i>	0	0	0%

Cuadro 13: Frecuencia de empleo de recursos formales para reemplazar a los determinantes del español

⁸⁸ En el caso del artículo φ del español, los 139 casos que tenían una estructura similar presentaban un sustantivo escueto en el japonés. Sin embargo, dado que, como se ha indicado, los sintagmas nominales cuyos núcleos son sustantivos escuetos en el japonés pueden ser traducidos por determinantes en las expresiones equivalentes del español, consideramos que el sustantivo escueto en japonés no necesariamente equivale al sustantivo antecedido por el artículo φ en el español.

CAPÍTULO VI

EMPLEO DE LOS DETERMINANTES POR LOS ESTUDIANTES JAPONESES

En los capítulos anteriores se han analizado contrastivamente los sistemas de determinación del español y el japonés. Se ha podido comprobar que en el japonés, con muy alta frecuencia, se emplean sustantivos escuetos para reemplazar sustantivos que en el español no son antecidos por el artículo ϕ . Así, dependiendo del contexto, un mismo sustantivo escueto del japonés puede ser reemplazado por sustantivos antecidos por distintos determinantes del español.

En este capítulo pretendemos analizar los aciertos y errores de los estudiantes japoneses para saber si, tal como hacen en su lengua materna, tienden a emplear los sustantivos escuetos o sus errores se deben a la dificultad de selección del determinante adecuado que anteceda al sustantivo que aparecería escueto en su lengua inicial.

Asimismo, queremos determinar si el nivel de dificultad encontrado por los estudiantes japoneses de ELE en el dominio de los determinantes corresponde a la

escala de niveles del PCIC, que se atiene a la escala de graduación establecida por el MCER y la aplica al español. Ya que la mayoría de libros de texto publicados en España ya se ha adherido a dicha escala y cada vez son más los profesores de ELE de Japón que los emplean.

6.1. Metodología Empleada

Para conocer las tendencias en el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses de ELE, se aplicaron pruebas de ítems de respuesta múltiple a 150 informantes.

6.1.1. Perfil de los Informantes

Contribuyeron con su respuesta un total de 150 estudiantes de español como especialidad de tres universidades de Japón: la Universidad de Osaka (ex Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka), la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai y la Universidad de Kyoto Sangyo.⁸⁹

De los 150 estudiantes, 125 estaban en el tercer año y 25 de ellos en el cuarto (último) año de estudios.

El número de estudiantes que habían estudiado y/ o vivido en el extranjero por períodos que fluctuaban entre un mes a un año ascendía a 37.

Sobre la instrucción recibida por los informantes, no se conoce al detalle el

⁸⁹ Se agradece profundamente la valiosa colaboración de los profesores Fernando Blanco, Gisele Fernández, Yoko Murakami, Junko Okamoto y Atsuko Wasa, quienes dedicaron valiosos minutos de sus clases para la aplicación de las pruebas.

nivel de instrucción que habían recibido hasta el momento en que se aplicaron las pruebas. Sin embargo, por el contenido de los libros de texto empleados, se presume que la competencia gramatical alcanzada después de cursar el segundo año es superior a B2.⁹⁰

6.1.2. Recogida de Datos

Se elaboraron pruebas que en 172 ejercicios, contenían 196 casos basados en los ejemplos de los usos y valores de los determinantes presentados en el PCIC.⁹¹

Estos 172 ejercicios se distribuyeron al azar en cuatro pruebas de ítems de respuesta múltiple y cada ejercicio contó con su traducción al japonés para que los estudiantes eligieran la respuesta que expresara mejor el significado de la oración en japonés.

El motivo de la elaboración de las pruebas de ítems de respuesta múltiple es el tiempo limitado del que se disponía para su aplicación. Para esta investigación, se contó con la generosa colaboración de colegas que dedicaron valiosos minutos de sus clases para la aplicación de estas pruebas. Sin embargo, no se podía interferir con el programa de clases que tenían que

⁹⁰ En Japón, en las universidades donde se enseña español como especialidad, se suelen dictar clases de gramática durante los dos primeros años de estudios. Durante el tercer y cuarto año, ya no se dictan clases de gramática y en su lugar se dan clases de redacción, lectura y conversación donde se revisa y amplía la gramática aprendida durante los dos primeros años de estudio.

⁹¹ Aunque no se incluye en el PCIC, se incluyó en la investigación el uso concerniente al empleo del artículo definido antecediendo a títulos, cargos o fórmulas de tratamiento de terceras personas por la alta frecuencia con que se observan errores de omisión del mismo. Por otro lado, no se incluyeron aquellos casos en los que el empleo u omisión del determinante era opcional.

cumplir, así que el tiempo disponible para la aplicación de las encuestas era de veinte minutos como máximo.

Para cubrir el amplio número de usos y valores de los determinantes que se necesitaba verificar dentro del tiempo disponible, las clases fueron divididas en cuatro grupos para que cada grupo conteste un tipo de prueba, lo cual permitió cubrir todos los casos dentro del tiempo disponible, mientras que con un número menor de pruebas no hubiera sido posible. Cada informante contestó uno de los cuatro tipos de pruebas.

Con este mismo objetivo, se decidió emplear ítems de respuesta múltiple para la recolección de los datos, por la rapidez con la que se podían contestar. Ya que se suele señalar que resulta difícil redactar ítems de respuesta múltiple de calidad, es decir, ítems con opciones plausibles y a la vez suficientemente exigentes, se consideró importante que los elementos distractores del test incluyeran elementos problemáticos que se había venido observando en el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses.

Por otra parte, si bien era importante que todas las opciones sean gramaticalmente correctas, en algunos casos en los que se trataba de confirmar el dominio de alguna regla gramatical se incluyeron opciones agramaticales o morfológicamente incorrectas.

Se debe anotar también que no se incluyeron aquellos casos en los que el empleo del determinante era opcional o estilístico y que, en algunos de los ejercicios de los usos que tratan sobre la variación de género y número de los determinantes, en lugar de evaluar la capacidad de selección del género y/o número correcto(s), se decidió evaluar el criterio de selección del determinante adecuado, debido a que se consideró que los estudiantes japoneses de

especialidad no solían tener problemas con los aspectos morfológicos de los mismos.

6.2. Resultados según los Niveles del PCIC

El porcentaje promedio de aciertos obtenido por los informantes fue de 63% por ciento. Los porcentajes de aciertos según los niveles del PCIC se muestran en la siguiente tabla:

Niveles del PCIC	Porcentaje promedio de aciertos
A1	79%
A2	65%
B1	78%
B2	56%
C1	55%
C2	38%

Cuadro 14: Resultados según los niveles del PCIC

Como se puede apreciar, en B1 el porcentaje de aciertos es mayor que el de A2 y es solo ligeramente menor que el de A1. Se considera que esto se debe a que en este nivel no se presentan el valor sustantivador, el valor genérico ni el valor enfático que, como se mostrará luego, son algunos de los que presentan mayores

dificultades para los estudiantes japoneses.

Nótese que los inventarios de cada uno de los niveles de referencia del PCIC especifican solo el material nuevo con respecto a los niveles anteriores.

6.2.1. Ejercicios del Cuestionario y Porcentaje de Aciertos

En el siguiente cuadro se presentan los ejercicios de los distintos niveles del PCIC incluidos en el cuestionario, así como los usos y valores aplicados en su empleo y el porcentaje de valores obtenidos por los informantes.

6.2.1.1. Ejercicios del nivel A1

Usos y valores	Ejercicios	% de aciertos
Ausencia con nombre propio de persona: regla general	— Vamos a visitar a (algún / el / un /ϕ) Mario López.	89%
Restricciones por la presencia de otros determinantes - Primera posición del SN	Había dos chicas, una de ellas me saludó, pero (la / <u>la otra</u> / otra / otra la) chica me ignoró.	55%
Imposibilidad de aparición de posesivos y demostrativos pronominales (*el este libro)	Vi (<u>el</u> / el este / este otro /ϕ) libro del que hablamos en la librería.	86%
Imposibilidad de aparición de posesivos y demostrativos pronominales (*la mi hermana)	Esta es (la mi / <u>la</u> / mi / mi la) hermana de la que te hablé.	49%
Obligatorio con sustantivo sujeto en construcciones con el verbo <i>gustar</i>	Me regaló un disco de ópera sabiendo que no me gusta (aquella / una / <u>la</u> /ϕ) ópera y este año me vuelve a regalar un disco de ópera.	79%
Incompatibilidad general con el verbo <i>haber</i> (*Ahí hay la mesa.)	Ahí hay (aquella / cualquier / la / <u>una</u>) mesa.	92%

Compatibilidad con el verbo <i>estar</i>	Ahí está (aquella / cualquier / <u>la</u> / una) mesa.	70%
Incompatibilidad con el verbo <i>saber</i> (* <i>Sabe el ruso.</i>)	Sabe (el / este / mucho / \varnothing) ruso.	66%
Significado básico: indefinición - Primera mención (referentes nuevos)	Tengo (algún / el / <u>un</u> / \varnothing) libro que me gusta mucho sobre la Sagrada Familia.	54%
Incompatibilidad general con los nombres propios *un Javier, *una España	Viajaremos a (el / ese / un/ \varnothing) Marruecos.	97%
Incompatibilidad con demostrativos, numerales e indefinidos (* <i>un otro amigo</i>)	No tengo (este / mi / un / \varnothing) otro amigo como él.	78%
Compatibilidad general con el verbo <i>haber</i> impersonal	No hay (esos / los / unos / \varnothing) árboles en la plaza.	60%
Compatibilidad general con el verbo <i>haber</i> impersonal	No hay (la / una / tanta / \varnothing) leche en la nevera.	76%
Incompatibilidad con el verbo <i>gustar</i>	Me regaló un disco de ópera sabiendo que no me gusta (aquella / una / <u>la</u> / \varnothing) ópera y este año me vuelve a regalar un disco de ópera.	79%
Deíctico espacial – Cercanía respecto al hablante y al oyente	Préstame (<u>este</u> / ese / cualquier / \varnothing) libro.	95%
Deíctico espacial – Lejanía del hablante y del oyente	— ¿De quién es (este / <u>ese</u> / tal / un) libro que está sobre la mesa?	83%
Deíctico espacial – Lejanía del hablante y del oyente	¿Ves (algún / <u>aquel</u> / este / un) árbol de allí?	63%
Incompatibilidad con el artículo * <i>el este</i>	Vi (<u>el</u> / el este / este otro / \varnothing) libro del que hablamos en la librería.	86%
Incompatibilidad con el verbo <i>haber</i> (* <i>Hay mis amigos</i>)	Hay (mis / los / <u>unos</u> / muchos) amigos que están interesados en eso.	74%
Incapacidad para aparecer solo en formas átonas (* <i>Es mi</i>)	— Es (de mi / de yo / mi / <u>mío</u>).	90%

Combinación con otros elementos – Incompatibilidad con adjetivos y con artículo en formas átonas (<i>*la mi amiga</i>)	(<u>La amiga mía</u> / La mi amiga / Mi amiga mía / Mi la amiga) que más cartas me escribe es ella.	84%
Variación de género y número	(<u>Doscientas</u> / Doscientos) personas asistieron a la conferencia.	68%
Variación de género y número	Las entradas costaron unos (<u>doscientas</u> / <u>doscientos</u>) euros.	86%
Variación de género y número	Hace (más / mucho / tanto /φ) calor. ⁹²	100%
Variación de género y número	Tengo (más / muchos / tantos /φ) amigos.	100%
Variación de número	Tenemos (bastante / <u>bastantes</u> / demasiado /φ) problemas.	43%
Variación de número	Hay (<u>bastante</u> / bastantes / demasiados /φ) dinero.	95%
Seguido de SN	¿(Cuál / Cuánto / <u>Qué</u> / Tanto) libro lees?	84%
Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo	¿(<u>Cuántos</u> / Más / Qué / Tantos) años tienes?	100%
Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo	¿(<u>Cuántas</u> / Qué / Más/ Tantas) hermanas tienes?	100%

Cuadro 15: Ejercicios del nivel A1 y porcentaje de aciertos alcanzado

6.2.1.2. Ejercicios del nivel A2

⁹² Como se indica en 4.1., en algunos de los ejercicios de los usos que tratan sobre la variación de género y número, se decidió evaluar el criterio de selección del determinante adecuado, en lugar de la capacidad de selección del género y/o número correcto(s) del determinante debido a que los estudiantes japoneses no suelen tener problemas con los aspectos morfológicos de los mismos.

Usos y valores	Ejercicios	% de aciertos
<i>El</i> delante de vocal a- tónica:	(<u>El</u> / La / Un / Una /∅) aula de esa asignatura es un aula pequeña.	40%
<i>El</i> delante de vocal a- tónica:	(<u>Las</u> / Los / Unas / Unos) aulas de esta escuela cuentan con equipos audiovisuales.	60%
Uso anafórico	(<u>El</u> /∅/ Todo / Un) curso es interesante.	100%
Uso deíctico basado en la situación extralingüística	(A alguien que está entrando) ¿Puedes cerrar (aquella / cualquier / <u>la</u> / otra) puerta después de entrar?	100%
Posesión inalienable. Sustitución del posesivo por un artículo con partes del cuerpo	Me duele (esta / mi / <u>la</u> /∅) cabeza.	94%
Valor genérico	Leo (algún / <u>el</u> / un /∅) periódico por las mañanas.	10%
Valor sustantivador - Elipsis nominal	— ¿Cuál compro, el coche nuevo que vimos ayer o (<u>el</u> / este / otro / uno) usado que vimos esta mañana?	60%
Valor sustantivador - Elipsis nominal	— Compra (<u>el</u> / este / otro / uno) nuevo.	83%
Obligatorio con sustantivos que expresan actividades de ocio	Juego (a este / <u>al</u> / a todo / a un) tenis.	100%
Detrás de <i>todo/a/os/as</i>	Leí (estos/ los todos/ todos/ <u>todos los</u>) libros sobre el hombre de las nieves.	87%
Compatibilidad con cuantificadores numerales	(Dos los / <u>Los dos</u> / Estos dos / Dos estos) amigos jugaban en el parque todos los días.	80%

Restricciones por la presencia de determinados modificadores – Incompatibilidad con modificadores de gradación (<i>*la película muy buena</i>)	—¿Has visto (alguna / la / otra / una) película en el avión? — Sí, vi (alguna / cualquier / la / <u>una</u>) película muy buena.	69%
Obligatorio con sustantivo sujeto en construcciones con verbos del tipo <i>apetecer, encantar...</i> (<i>*Me encanta paella</i>)	Me encanta (aquella / cualquier / <u>la</u> / \varnothing) paella.	54%
Incompatibilidad con estructuras posesivas y complementos de medida, sin modificador restrictivo (<i>*Tiene el perro.</i>)	Tiene (algún / el / mi / <u>un</u>) perro.	95%
Incompatibilidad con estructuras posesivas y complementos de medida, sin modificador restrictivo	¿Quién tiene (<u>el</u> / su / un / \varnothing) perro de la Sra. García?	87%
<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica	El aula de esa asignatura es (el / la / <u>un</u> / una / \varnothing) aula pequeña.	18%
<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica	Es (el / la / un / <u>una</u> / \varnothing) amplia aula	24%
<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> - tónica	Es toda (el / la / <u>un</u> / una / \varnothing) aula.	3%
Significado básico: indefinición - Imposibilidad de indicar la totalidad de la clase de objetos	¿Me das (alguna / cualquier / la / <u>una</u>) hoja?	78%
Anafórico sin correferencia estricta – Relación anafórica de identidad de sentido	Los lunes estudio idiomas. Primero voy a (aquella / cualquier / mi / <u>una</u>) clase de español y luego a (aquella / cualquier / mi / <u>una</u>) de francés.	89%
Anafórico sin correferencia estricta – Relación anafórica de identidad de sentido	Los lunes estudio idiomas. Primero voy a (aquella / cualquier / mi / <u>una</u>) clase de español y luego a (aquella / cualquier / mi / <u>una</u>) de francés.	74%
Relación anafórica asociativa	En la clase hace frío, (aquella / ninguna / otra/ <u>una</u>) ventana está rota.	95%

Poseción inalienable	Me duele (el / mi / <u>un</u> / \varnothing) dedo.	39%
Valor aproximativo	Las entradas costaron (las / los / unas / unos / \varnothing) doscientas / doscientos euros.	60%
Valor aproximativo	El Presidente pronunció (estas/ sus/ otras/ <u>unas</u>) palabras. Estas palabras fueron: ...	87%
Valor sustantivador	—Esta cámara ya no funciona bien. —Compra (esta / otra / <u>una</u> / \varnothing) nueva.	48%
Incompatibilidad con nombres que designan entidades únicas (*una madre de Juan)	La mujer que está allí es (alguna / <u>la</u> / tal / una) madre de Juan.	91%
Atributo con nombres de profesión, función, clase, nacionalidad o creencia sin artículo	— Soy (alguna / la / una / \varnothing) profesora de español.	81%
Atributo clasificador	—¿Quién es ese chico? — Es (el / tal / <u>un</u> / \varnothing) amigo, se llama Alberto.	63%
En singular con nombres no contables y en plural con nombres contables para indicar una cantidad inespecífica	María bebe (algún / toda / un / \varnothing) agua antes de dormir.	81%
En singular con nombres no contables y en plural con nombres contables para indicar una cantidad inespecífica	Siempre escribe (esas / las / muchas / \varnothing) cartas a sus hijos.	58%
Incompatibilidad con predicados que exigen un sujeto delimitado como <i>encantar</i> (*Me encanta \varnothing paella)	Me encanta (aquella / cualquier / <u>la</u> / \varnothing) paella.	54%
Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social	El Sr. García no tiene (alguna / esa / una / \varnothing) casa.	53%

Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social (* <i>Tiene palacio.</i>)	La Sra. García tiene (algún / ese / <u>un</u> /φ) palacio.	83%
Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (algún / el / ese /φ) perro?	43%
Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social (* <i>Tiene serpiente.</i>)	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (alguna / esa / <u>una</u> /φ) serpiente?	16%
Anafórico	El Sr. Pérez hizo una señal a la presidenta, pero (<u>esta</u> / aquella / otra / una) última no la vio.	53%
Deíctico temporal	(Alguna / Aquella / <u>Esta</u> / Una) tarde voy al cine.	94%
El referente es un objeto o persona	No, (<u>ese</u> / el / tal / un) chico no es mi novio.	78%
Compatibilidad con <i>todos</i> (posesivo detrás) y <i>otros</i> (posesivo delante)	Ayer hice una fiesta. Todos (los / <u>mis</u> / nuestros /φ) compañeros de clase vinieron.	8%
Compatibilidad con <i>todos</i> (posesivo detrás) y <i>otros</i> (posesivo delante)	El único que supo la respuesta fui yo. (<u>Mis</u> / Nuestros / Varios /φ) otros compañeros no pudieron responder.	13%
Posesión inalienable. Sustitución del posesivo por un artículo con partes del cuerpo (* <i>Me duele mi cabeza.</i>)	Me duele (esta / mi / <u>la</u> /φ) cabeza.	94%
Contraste formas plenas/ formas apocopadas, con función de determinante (o delante de sustantivo)	José fue <u>el</u> (<u>primer</u> / primero) amigo que tuve.	89%
Variación de número - <i>los primeros, los segundos (platos)</i>	Después de aterrizar, es mejor descansar (algunas / las / tus / unas) primeras horas.	16%

Variación de género y número. Concordancia con el SN / Combinación con determinantes: obligatoria con artículo, posesivo y demostrativo	Estudio español todos (esos / <u>los</u> / mis /φ) días.	98%
Variación de género y número. Concordancia con el SN / Combinación con determinantes: obligatoria con artículo, posesivo y demostrativo	Tengo que leer todos (aquellos / <u>estos</u> / los /φ) libros.	57%
Variación de género y número. Concordancia con el SN / Combinación con determinantes: obligatoria con artículo, posesivo y demostrativo	Mamá, todos (esos / los / <u>mis</u> /φ) amigos tienen móvil. Yo también quiero uno	40%
Variación de género y número.	No hace (bastante / demasiado / tanto /φ) frío	55%
Comparativos más, menos, tan, tanto	Quiero (bastante / <u>más</u> / mucha / tanta) agua.	90%
Comparación de superioridad e inferioridad. Término de la comparación introducido por <i>que</i>	Juan tiene (bastantes / <u>más</u> / muchos / tantos) amigos que yo.	80%
Comparación de superioridad e inferioridad. Término de la comparación introducido por <i>que</i>	Juan tiene (algunas / <u>menos</u> / pocas/ unas) tareas que yo.	92%
Comparación de igualdad. Término de la comparación introducido por <i>como</i>	María tiene (muchos / tan / <u>tantos</u> / varios) bolsos como yo.	87%

Cuadro 16: Ejercicios del nivel A2 y porcentaje de aciertos alcanzado

6.2.1.3. Ejercicios del nivel B1

Usos y valores	Ejercicios	% de aciertos
----------------	------------	---------------

Uso anafórico – Asociativo	Cogió un libro y miró (<u>el</u> / este / un /φ) índice.	70%
Segunda mención de carácter discursivo	Viajaremos a Marruecos. (<u>EI</u> / Ese / Un /φ) viaje será en barco.	74%
Usos endofóricos o de primera mención, con modificadores restrictivos (*la cara)	Dibujó (alguna/ aquella / la / <u>una</u>) cara.	68%
Usos endofóricos o de primera mención, con modificadores restrictivos	Dibujó (alguna/ aquella / <u>la</u> / una/) cara de un niño.	74%
Obligatorio con apellidos para designar familias y en accidentes geográficos	— A esta hora (algunos / <u>los</u> / todos /φ) López todavía están durmiendo .	62%
Obligatorio con apellidos para designar familias y en accidentes geográficos	(Aquel / <u>EI</u> / Un /φ) Nilo es el río más largo del mundo.	86%
- Compatibilidad con <i>otro</i> y <i>demás</i>	Sólo fuimos quince, (<u>los otros</u> / otros los / los / otros) compañeros no pudieron ir.	71%
Incompatibilidad con oraciones relativas de infinitivo (* <i>Tengo la cosa que decirte.</i>)	Tengo (alguna / la / otra / <u>una</u>) cosa que decirte.	70%
Significado básico: indefinitud. – No valor anafórico (referencia disjunta)	Me regaló (algún / el / <u>un</u> /φ) disco de ópera sabiendo que no me gusta la ópera y este año me vuelve a regalar (algún / el / <u>un</u> /φ) disco de ópera.	92%
Significado básico: indefinitud. – No valor anafórico (referencia disjunta)	Me regaló (algún / el / <u>un</u> /φ) disco de ópera sabiendo que no me gusta la ópera y este año me vuelve a regalar (algún / el / <u>un</u> /φ) disco de ópera.	71%
Restricciones: imposibilidad de ser sujeto preverbal (* <i>Niños juegan en el patio.</i>)	(Aquellos/ Mis / <u>Los</u> /φ) niños juegan en el patio.	94%

Imposibilidad de interpretación genérica (* <i>Gatos son inteligentes</i>)	(Algunos / Cualquier / <u>Los</u> /ϕ) gatos son inteligentes.	86%
Como complemento de otro sustantivo para formar compuestos sintagmáticos	Miguel quiere ser profesor de (esta / la / una /ϕ) universidad.	47%
Posibilidad de combinación con determinantes	Si el libro que leíste te pareció interesante, en la biblioteca podrás encontrar (<u>estos</u> / los / unos /ϕ) otros libros de la autora: “De nuevo, el amor,” “Diario de una buena vecina,” “El cuaderno dorado,” “Gatos muy distinguidos” y “Canta la hierba.”	38%
Posesivo diferenciador o contrastivo	Este es (el / <u>mi</u> / tu / otro) libro, no el tuyo.	97%
Sustitución obligatoria del posesivo por un pronombre (dativo posesivo) con posesión inalienable en general (* <i>Cortaron su pelo al cero.</i>)	Le cortaron (<u>el</u> / ese / su / un) pelo al cero.	62%
Sustitución del posesivo por un pronombre (dativo posesivo)	¿Te hago (esta / <u>la</u> / tu / cada) cama?	74%
Sustitución del posesivo por un pronombre (dativo posesivo)	Me han reparado (algún / cualquier / <u>el</u> / mi) coche.	53%
Distributivo invariable	Decidieron ir (<u>cada</u> / sendos / todo /ϕ) uno por su camino.	91%
Consideración de los elementos de un grupo uno por uno	Reparte una hoja a (<u>cada</u> / otro / todo / un) alumno.	97%
Contraste <i>un/ algún</i> – Con variación de género en singular: <i>algún/ alguna</i>	¿ Conoces a (alguna / la / otra / una) persona que pueda ayudarme?	78%
Contraste <i>un/ algún</i> – Con variación de género en singular: <i>alguno/ alguna</i>	—¿Has visto (alguna / la / otra / una) película en el avión?	91%

Condiciones de aparición de las palabras negativas <i>ningún/ninguna</i> (*Vino ninguno.)	No vino (algún / <u>ningún</u> / mucho / un) invitado.	92%
Con variación de género en singular: <i>ningún/ninguna</i>	(Alguna / Menos / Ninguna / Una) persona lo recibió.	100%
Con variación de género en singular: <i>ningún/ninguna</i>	No quiero (alguna / menos / ninguna / una) cosa que venga de ti.	95%
Con sustantivo seguido de adjetivo intensificado	¡(Cuánto/ <u>Qué</u> / Tanto / Tu) amigo más simpático tienes!	86%

Cuadro 17: Ejercicios del nivel B1 y porcentaje de aciertos alcanzado

6.2.1.4. Ejercicios del nivel B2

Usos y valores	Ejercicios	% de aciertos
Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> con adjetivo	(El / <u>Lo</u> / Más / Poco) interesante de esta historia es el lado humano de los protagonistas.	65%
Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> con adjetivo	(<i>Algún / El / <u>Lo</u> / Mi</i>) mejor del viaje fue ver a mis parientes.	66%
Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> con adjetivo	Dicen que (el / este / <u>lo</u> /ø) peor ya pasó.	43%
Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> con adjetivo	No quiero ni acordarme de (alguna / la / <u>lo</u> / esto) de ayer.	66%
Sustantivación de otras categorías	No comprendo (<u>el</u> / lo / tu / un) porqué de tu decisión.	40%
Sustantivación de otras categorías	No sabemos (aquel / <u>el</u> / tu / un) cuándo ni (aquel / <u>el</u> / tu / un) dónde.	51%
Sustantivación de otras categorías	No sabemos (aquel / <u>el</u> / tu / un) cuándo ni (aquel / <u>el</u> / tu / un) dónde.	46%

Obligatorio en nombres propios de individuos o realidades únicas	(Aquel / <u>E</u> l / Este /φ) Presidente pronunció unas palabras. Estas palabras fueron: ...	95%
Obligatorio en nombres propios de individuos o realidades únicas	Tengo un libro que me gusta mucho sobre (aquella / <u>l</u> a / una /φ) Sagrada Familia.	51%
Obligatorio en nombres propios de individuos o realidades únicas	Leí todos los libros sobre (aquel / <u>e</u> l / este /φ) hombre de las nieves.	68%
Anafórico sin correferencia estricta. – Relación anafórica, seguido de modificadores restrictivos	Juan aprobó. No lo esperaba de (el / este / todo / <u>u</u> n) chico que estudia tan poco.	18%
Valor sustantivador – Delante de proposición relativa con verbo conjugado	Quiere comprar un coche pero no quiere un coche japonés, quiere (aquel / otro / <u>u</u> no /φ) que sea de otro país.	60%
Valor genérico. Alternancia con el indefinido (<i>*Un bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.</i>)	(Aquel / <u>E</u> l / Mi / Un) bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.	37%
Valor genérico. Alternancia con el definido - Sujeto general o abstracto, con verbo en presente genérico y sin acotación temporal <i>*Un bolígrafo se usa desde hace cincuenta años.</i>	(Aquel / <u>E</u> l / Mi / Un) bolígrafo se usa desde hace cincuenta años.	73%
Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo) (*un agua)	Ese río no traía (el / la / un / una /φ) agua.	45%
Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo)	Ese río traía (el / la / <u>u</u> n / una /φ) agua clarísima.	8%
Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo. Posibilidad de elisión con valor enfático.	Hacía (aquel / mucho / <u>u</u> n /φ) calor horrible.	10%

Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo. Posibilidad de elisión con valor enfático.	Brillaba (aquel / el / mucho / <u>un</u>) sol espléndido.	14%
Incompatibilidad con construcciones < el N de SN definido> con significado predicativo (* un problema de la contaminación)	N o podemos ignorar (algún / cualquier / <u>el</u> / un) problema de la contaminación.	87%
Incompatibilidad con construcciones < el N de SN definido> con significado predicativo	(Algún / Cualquier / <u>Un</u> /φ) problema de la contaminación es que puede causar daños a la salud.	93%
Dificultad de aparición con nombres eventivos con complementos argumentales (exigidos por el verbo del que proceden)	Gracias a sus declaraciones fue posible (<u>el</u> / este / un /φ) descubrimiento del culpable.	60%
Atributo con valor enfático y nombre metafórico	Luis es (el / este / <u>un</u> /φ) sol.	49%
Con verbos semiauxiliares para formar predicados complejos	Los japoneses no se suelen dar (algunos / los / unos /φ) besos al saludarse.	61%
Restricciones en la aparición de nombres contables en singular – Nombres de profesiones	Se necesita (algún / el / este /φ) camarero.	53%
Sujeto preverbal cuando aparecen con un adjetivo prenominal o coordinados	En 1975, (aquellas / las / muchas /φ) fuertes tempestades asolaron la comarca.	20%
Sujeto preverbal cuando aparecen con un adjetivo prenominal o coordinados	(Cualquier / Esta / Un /φ) agua y vino se combinan mal.	73%
Anafórico discursivo. Enlace entre oraciones	El Presidente pronunció unas palabras. (<u>Estas</u> / Sus/ Las / Unas) palabras fueron: ...	45%

Compatibilidad con los numerales y con los cuantificadores <i>mucho, poco</i>	Hoy estoy ocupada. (Mi / <u>Mis</u> / Nuestras / Unas /φ) tres hijas están en cama con gripe.	95%
Compatibilidad con los numerales y con los cuantificadores <i>mucho, poco</i>	A pesar de (las / otras / <u>tus</u> / vuestras) muchas obligaciones, tienes que cumplir tus promesas.	74%
Compatibilidad con los numerales y con los cuantificadores <i>mucho, poco</i>	Le encargaron el proyecto a pesar de (los / <u>sus</u> / unos /φ) pocos años de experiencia.	51%
Con numerales precedido de <i>de</i> con valor de porcentaje	Tres de (<u>cada</u> / estas / las /unas) cinco mujeres mayores de 75 años pasan sentadas la mayor parte del tiempo.	66%
Con significado de indiferencia totalizadora (<i>todos y cada uno de X</i>)	(Cada / <u>Cualquier</u> / La / Toda) persona tiene ese derecho.	33%
Equivalente a algún (dominio restringido: un X, no importa cuál)	(Algún / Cada / <u>Cualquier</u> / Todo) alumno puede venir.	74%
Invariable delante de sustantivo – En combinación con <i>otro</i>	Quiere trabajar como conductor de autobús, camión o (algún / <u>cualquier</u> /el /φ) otro tipo de vehículo.	78%
Con sustantivo seguido de preposición	¡(Cuánta / La / <u>Qué</u> / Una) maravilla que estés aquí!	95%
Con sustantivo. Concordancia	¡(<u>Cuántos</u> / Muchos / Qué / Bastantes) amigos tiene!	65%

Cuadro 18: Ejercicios del nivel B2 y porcentaje de aciertos alcanzado

6.2.1.5. Ejercicios del nivel C1

Usos y valores	Ejercicios	% de aciertos
Valor enfático - Con proposición relativa	Nunca olvidaré (aquella / cualquier / <u>la</u> / otra) cara que puso.	76%

Con el neutro <i>lo</i>	¡(Cuánto / El / Lo /φ) mal que cantó!	25%
Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> : con adverbios con complementos	Ven (cuánto / el / <u>lo</u> /φ) antes que puedas.	20%
Con infinitivo - Presencia obligada ante infinitivos sustantivados.	(<u>El</u> /φ/ Todo / Un) florecer de las plantas es maravilloso.	31%
Presencia obligada ante oración de relativo	(<u>El</u> / Otro / Un /φ) que sea listo lo conseguirá.	89%
Compatibilidad con cuantificadores <i>poco, mucho</i> con un modificador restrictivo (* <i>Tiene los pocos amigos</i>)	Tiene (algunos /aquellos / los /φ) pocos amigos.	71%
Compatibilidad con cuantificadores <i>poco, mucho</i> con un modificador restrictivo	Va con (aquellos/ <u>los</u> / otros /φ) pocos amigos que tiene.	76%
Casos especiales de compatibilidad con <i>hay</i> , acompañado de modificador restrictivo	En esta clase hay (<u>el</u> / este / un /φ) lío de siempre.	24%
Valor enfático, con significado consecutivo	Tiene (esta / la / su / <u>una</u>) cara que es de impresión.	40%
Compatibilidad con el nombre propio [valor prototípico o modélico]	(Aquel / El / <u>Un</u> /φ) Buñuel sólo puede aparecer una vez.	26%
Compatibilidad con el nombre propio [identificación mediante modificador valorativo].	Escuchamos a (aquel / cualquier/ otro/ <u>un</u>) Carreras lleno de energía.	76%
Compatibilidad con el nombre propio [recategorización a nombre común]	Tiene (algún / bastante / <u>un</u> /φ) Picasso en su casa.	58%
Compatibilidad con el nombre propio [precedido de <i>tal</i>].	Vino (aquel / tu / <u>un</u> /φ) tal José Durán.	38%
Compatibilidad con construcciones < <i>un N de SN</i> sin artículo> con valor enfático	Es (el / tal / <u>un</u> /φ) encanto de persona.	34%

Incompatibilidad de sujeto indefinido de interpretación inespecífica con un predicado estativo o de propiedades (<i>*Un gato es cruce</i>)	(Algún / <u>Este</u> / Un / \varnothing) gato es cruce de siamés y gato común.	100%
Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar, declarar</i>	La nombraron (la / una / tal / \varnothing) embajadora.	24%
Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar, declarar</i>	La declararon (la / una / tal / \varnothing) zona catastrófica.	10%
Incompatibilidad con predicados que exigen delimitación: <i>comerse, beberse, adorar, probar</i> (<i>*Luis se comió \varnothing bistec</i>)	Luis se comió (algún / cualquier / <u>un</u> / \varnothing) bistec.	77%
Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo	Normalmente voy a la oficina en (el / este / un / \varnothing) tren, pero algunas veces voy en (el / este / un / \varnothing) coche.	49%
Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo	Normalmente voy a la oficina en (el / este / un / \varnothing) tren, pero algunas veces voy en (el / este / un / \varnothing) coche.	43%
Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo (<i>el primer tren</i> → <i>localización</i>)	Quiero ir en (<u>el</u> / este / un / \varnothing) primer tren de la mañana.	76%
Precedidos de la preposición <i>con</i>	Escribieron sus nombres en el árbol con (la / esta / <u>una</u> / \varnothing) piedra.	51%
Precedidos de la preposición <i>con</i>	Los niños prefieren escribir con (cualquier / el / este / \varnothing) lápiz que con (cualquier / el / este / \varnothing) bolígrafo.	74%
Precedidos de la preposición <i>con</i>	Los niños prefieren escribir con (cualquier / el / este / \varnothing) lápiz que con (cualquier / el / este / \varnothing) bolígrafo.	68%

Anafórico discursivo. Criterio de proximidad	— En los años 70 disfrutamos de Godzilla, Ultraman y Capitán Ultra. — Sí, (aquellas / <u>estas</u> / las / unas) series japonesas nos hicieron soñar a los que fuimos niños en (<u>aquellos</u> / estos / los / unos) años.	76%
Anafórico discursivo. Criterio de proximidad	— En los años 70 disfrutamos de Godzilla, Ultraman y Capitán Ultra. — Sí, (aquellas / <u>estas</u> / las / unas) series japonesas nos hicieron soñar a los que fuimos niños en (<u>aquellos</u> / estos / los / unos) años.	73%
Valor cuantificacional (equivalente a bastante)	Esto tiene (la / tal / <u>su</u> / una) dificultad.	55%
Variación de género y número. Concordancia con el antecedente o referente	Di (cualquier / <u>cuantas</u> / <i>cualesquiera</i> / cuantos) mentiras quieras de mí.	43%
Con valor generalizador inespecífico	Su madre cree que (cada / el / <u>todo</u> /φ) hombre necesita una mujer.	37%
Antecedente SN: concordancia en género no en número	(Aquella / <u>Cada</u> / Toda /φ) una nos fuimos por nuestro lado.	100%
En relativas especificativas	¿Conoces a la chica (cuya / <u>cuyos</u> / su / sus / quien / quienes) padres viven al lado nuestro?	54%
En relativas explicativas	La cantante, (cuya / <u>cuyos</u> / su / sus / quien / quienes) discos han sido criticados, vendrá a Japón el próximo mes.	62%

Cuadro 19: Ejercicios del nivel B2 y porcentaje de aciertos alcanzado

6.2.1.6. Ejercicios del nivel C2

Usos y valores	Ejercicios	% de aciertos
----------------	------------	---------------

Valor enfático - Valor de grado máximo	No es una película, es (CUÁNTA / LA / MUCHA / TANTA) película.	69%
Seguido de preposición <i>de</i> con valor cuantitativo	¡(Alguna / Aquella / La / Otra) de disparates que dijo!	14%
Valor sustantivador - En construcciones de SN atributivo	(<u>E</u> l / Este / Un / \varnothing) inepto de tu hermano engañó a (esta / <u>l</u> a / una / \varnothing) buena de María.	73%
Valor sustantivador - En construcciones de SN atributivo	(<u>E</u> l / Este / Un / \varnothing) inepto de tu hermano engañó a (esta / <u>l</u> a / una / \varnothing) buena de María.	65%
Coaparición con demostrativo postnominal	Como el juez prohibió detener a los menores, ahora los ciudadanos sufren la inseguridad que generan (cualquier / <u>l</u> os / unos / \varnothing) chicos estos en la calle.	74%
Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	¡Es (cualquier / el / un / \varnothing) médico!	38%
Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos / <i>Todo</i> con sustantivo o con artículo indeterminado	Es todo (el / este / <u>u</u> n / \varnothing) médico.	9%
Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	Es (el / este / <u>u</u> n / \varnothing) señor médico.	27%
Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	Es (el / este / <u>u</u> n / \varnothing) médico, medico.	34%
Con <i>una de</i> + sustantivo (se sobreentiende de <i>cantidad</i>)	¡Tengo (aquella / poco / una / \varnothing) de libros viejos!	18%
En combinación con <i>todo</i> en singular y con valor enfático	Mi sobrino se ha convertido en todo (el / mi / <u>u</u> n / \varnothing) hombre.	26%
Sujeto preverbal cuando reciben acento contrastivo o enfático	(E <u>l</u> / Este / Un / \varnothing) oro es lo que necesito.	22%
Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar situación: <i>presidio, prisión, cubierta</i> [<i>Está preso: situación</i>]	Está en (la / esta / su / \varnothing) prisión.	29%

Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar situación: <i>presidio, prisión, cubierta</i> [localización]	Está en (<u>la</u> / su / una /φ) prisión madrileña de Soto del Real.	83%
Anafórico. Criterio de proximidad.	(Aquel / <u>Este</u> / Tu /φ) Juan del que me hablas...	71%
Distributivo sendos/as	Dos niños tomaban (los / <u>sendos</u> / sus / unos) helados en la plaza.	0%
Con valor enfático (pérdida del valor cuantificador)	Ella dice (<u>cada</u> / la / toda / una) cosa...	15%
Con valor enfático – Mucho/a + sustantivo contable o no contable	Es (bastante / <u>mucha</u> / una /φ) casa para uno solo.	3%
Con valor enfático – <i>Demasiado</i> + sustantivo	Esa es (bastante / <u>demasiado</u> / tanta / una) casa para ellos.	35%
Comparativos Término de la comparación elidido, con valor enfático, con más, menos, tanto(s)	¡Melda Marcos tenía (cuántos / muchos / tantos /φ) zapatos...!	58%
Proporcionales cuantificativos: todo, nada modificadores de sustantivos	(El / Este / <u>Todo</u> /φ) Japón se sorprendió con la noticia.	45%

Cuadro 20: Ejercicios del nivel B2 y porcentaje de aciertos alcanzado

6.3. Resultados Según el Perfil de los Estudiantes

6.3.1. Según el Año Académico

Como se indicó en el capítulo anterior, se contó con la colaboración de 150 estudiantes de español como especialidad, de los cuales, 125 estaban en el tercer año y 25 de ellos en el cuarto (último) año de estudios.

El número de los estudiantes de tercero resultó ser cinco veces mayor que el de los estudiantes de cuarto año, por lo que hacer comparaciones entre ambos grupos no produciría datos de fiabilidad, sin embargo, consideramos que permitiría observar las tendencias existentes. Así, se observó que los

estudiantes de cuarto año obtuvieron un porcentaje de 65 por ciento de aciertos, mientras que los estudiantes de tercer año obtuvieron un porcentaje de 62 por ciento.

Año de estudios	Porcentaje de aciertos
3ro	62%
4to	65%

Cuadro 21: Porcentaje de aciertos según el año de estudios

Con respecto al percentil, el 58 por ciento de los estudiantes de tercer año no alcanzó un percentil mayor de 50, entre los estudiantes de cuarto año, el porcentaje se redujo al 40 por ciento, lo cual indicaría que habría cierto progreso conforme al año de estudios.

6.3.2. Según la experiencia de haber estudiado en países hispanohablantes

Se consideró también la posibilidad de que la experiencia de haber vivido o estudiado en el extranjero podía influir en la adquisición de los usos y valores de los determinantes.

Entre los 150 informantes, 37 habían vivido y/o estudiado en países hispanohablantes. Como se puede apreciar en el siguiente cuadro, el promedio de aciertos de los estudiantes que lo habían hecho fue de 66%, el promedio de los informantes que no habían vivido y/o estudiado en países de habla hispana fue 4% más bajo, es decir 62 %.

Esta diferencia es tan reducida que se considera que, a diferencia de otras estructuras lingüísticas, la adquisición de los determinantes no mejora en ambientes de inmersión.

Experiencia en países hispanohablantes	Porcentaje de aciertos
Estudiantes que han vivido y/o estudiado en el extranjero	66%
Estudiantes que no han vivido y/o estudiado en el extranjero	62%

Cuadro 22: Porcentaje de aciertos según la experiencia de haber vivido o estudiado en países hispanohablantes

6.4. Clasificación de los determinantes según el porcentaje de aciertos

6.4.1. Menor porcentaje de aciertos

Al observar los 57 usos y valores de los determinantes en los que no se registraron más de 50 por ciento de aciertos, se podrá notar que las tres cuartas partes de los mismos, el 75.4 por ciento, conciernen a los artículos. Los artículos también constituyen una gran parte de los ítems que fueron seleccionados erróneamente en las preguntas sobre los demás determinantes. Especialmente, llama la atención el porcentaje ocupado por los errores en los usos del artículo indefinido: más de la mitad de sus usos resulta muy problemático para nuestros informantes.

En lo que respecta a los demás determinantes, el número de preguntas en sí era reducido para hacer afirmaciones de este tipo, sin embargo, se observa

que los casos en los que son empleados con valor enfático parecen ser de especial dificultad.

Determinantes	No. de usos y valores incluidos en las pruebas	No. de usos y valores con más de 50% de errores
Artículo indefinido	43	22
Artículo definido	56	11
Artículo φ	29	10
<i>todo</i>	5	3
Posesivo	13	2
Demostrativo	12	2
<i>cada</i>	4	1
<i>cualquier</i>	3	1
<i>mucho</i>	3	1
<i>bastante</i>	2	1
<i>cuanto</i>	2	1
<i>demasiado</i>	2	1
<i>sendos</i>	1	1

Cuadro 23: Determinantes cuyos usos y valores no sobrepasaron el 50 por ciento de aciertos

6.4.1.1. Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos

Los usos y valores del artículo definido que no alcanzaron el 50 por ciento de respuestas correctas en las pruebas aplicadas se presentan ordenados según el porcentaje de aciertos obtenido, de menor a mayor porcentaje. Nótese que entre estos 11 casos, se pueden observar usos y valores de los niveles A1 y A2, mientras que solo se observa un caso del nivel C2, supuestamente el de mayor dificultad del PCIC.

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC ⁹³	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	Valor genérico	Leo (algún / <u>e</u> l / un /φ) periódico por las mañanas.	10%	un: 50%
C2	Seguido de preposición <i>de</i> con valor cuantitativo	¡(Alguna / Aquella / La / Otra) de disparates que dijo!	14%	alguna 54% aquella: 27%
C1	Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> : con adverbios con complementos	Ven (cuánto / el / <u>l</u> o /φ) antes que puedas.	20%	cuánto: 48%
C1	Casos especiales de compatibilidad con <i>hay</i> , acompañado de modificador restrictivo	En esta clase hay (<u>e</u> l / este / un /φ) lío de siempre.	24%	un: 53%
C1	Con el neutro <i>lo</i>	¡(Cuánto / El / Lo /φ) mal que cantó!	25%	cuánto: 70%
C1	Con infinitivo - Presencia obligada ante infinitivos sustantivados.	(<u>E</u> l /φ/ Todo / Un) florecer de las plantas es maravilloso.	31%	φ: 57%
A2	<i>El</i> delante de vocal a-tónica:	(<u>E</u> l / La / Un / Una /φ) aula de esa asignatura es un aula pequeña.	40%	la: 43%
B2	Sustantivación de otras categorías	No comprendo (<u>e</u> l / lo / tu / un) porqué de tu decisión.	40%	lo: 45%
B2	Valor sustantivador - El neutro <i>lo</i> con adjetivo	Dicen que (el / este / <u>l</u> o /φ) peor ya pasó.	43%	el: 51%
B2	Sustantivación de otras categorías	No sabemos el cuándo ni (aquel / <u>e</u> l / tu / un) dónde.	46%	un: 29%
A1	Imposibilidad de	Esta es (la mi / <u>l</u> a / mi / mi	46%	mi: 51%

⁹³ En el caso de los artículos el inventario del material lingüístico es clasificado en *Forma, Valores/ significado y Distribución sintáctica*.

	aparición de posesivos y demostrativos prenominales (*la mi hermana)	la) hermana de la que te hablé.		
--	--	---------------------------------	--	--

Cuadro 24: Usos y valores del artículo definido con menor porcentaje de aciertos

Llamó la atención el bajo porcentaje de aciertos del empleo de *el* delante de *a-* tónica, ya que esta regla se suele enseñar cuando se introduce el artículo y su paradigma en las universidades donde se aplicaron las encuestas.

Se observó una falta de dominio en el empleo del artículo definido para denotar la generalidad de los miembros de una clase o especie.

En cuanto al uso de *<hay + artículo definido>*, este es un caso especial, en el que el empleo del artículo definido se justifica porque los complementos del nombre permiten identificar el grupo nominal como entidad consabida. Los errores se deberían al desconocimiento de este uso debido a que no suele aparecer en los libros de texto.

De igual modo, los usos del artículo definido con valor sustantivador y valor enfático no se suelen presentar en los libros de texto y se considera que esta es la razón de los bajos porcentajes de aciertos.

6.4.1.2. Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos

El porcentaje de aciertos fue menor del 50 por ciento en los siguientes casos:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> -tónica	Es toda (el / la / <u>un</u> / una / \varnothing) aula.	3%	la: 43%
B2	Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo)	Ese río traía (el / la / <u>un</u> / una / \varnothing) agua clarísima.	8%	\varnothing : 59
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos / <i>Todo</i> con sustantivo o con artículo indeterminado	Es todo (el / este / <u>un</u> / \varnothing) médico.	9%	el: 71%
B2	Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo.	Hacía (aquel / mucho / <u>un</u> / \varnothing) calor horrible.	10%	mucho: 73%
B2	Compatibilidad en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen modificador restrictivo.	Brillaba (aquel / el / mucho / <u>un</u>) sol espléndido.	14%	el: 83%
A2	<i>Un</i> delante de vocal <i>a</i> -tónica	El aula de esa asignatura es (el / la / <u>un</u> / una / \varnothing) aula pequeña.	18%	una: 45%
C2	Con <i>una de</i> + sustantivo (se sobreentiende de <i>cantidad</i>)	¡Tengo (aquella / poco / <u>una</u> / \varnothing) de libros viejos!	18%	aquella: 30%, \varnothing : 35%

B2	Anafórico sin correferencia estricta. – Relación anafórica, seguido de modificadores restrictivos	Juan aprobó. No lo esperaba de (el / este / todo / <u>un</u>) chico que estudia tan poco.	18%	el: 61%
A2	<i>Un</i> delante de vocal a-tónica	Es (el / la / un / <u>una</u> /φ)	24%	la: 50%
C1	Compatibilidad con el nombre propio [valor prototípico o modélico]	(Aquel / El / <u>Un</u> /φ) Buñuel sólo puede aparecer una vez.	26%	el: 37%
C2	En combinación con <i>todo</i> en singular y con valor enfático	Mi sobrino se ha convertido en todo (el / mi / <u>un</u> /φ) hombre.	26%	el: 53%
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	Es (el / este / <u>un</u> / φ) señor médico.	27%	el: 62%
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	Es (el / este / <u>un</u> / φ) médico, medico.	34%	el: 50%
C1	Compatibilidad con construcciones < <i>un N de SN sin artículo</i> > con valor enfático	Es (el / tal / <u>un</u> /φ) encanto de persona.	34%	el: 46%
B2	Sujeto general o abstracto, con verbo en presente genérico y sin acotación temporal (<i>*Un bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.</i>)	(Aquel / <u>El</u> / Mi / Un) bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.	37%	un: 57%
C1	Compatibilidad con el nombre propio [precedido de <i>tal</i>].	Vino (aquel / tu / <u>un</u> /φ) tal José Durán.	38%	φ: 48%
C2	Valor enfático – Acompañado o no de refuerzos	¡Es (cualquier / el / <u>un</u> / φ) médico!	38%	el: 53%

A2	Posesión inalienable	Me duele (el / mi / <u>un</u> /φ) dedo.	39%	el: 50%
C1	Valor enfático, con significado consecutivo	Tiene (esta / la / su / <u>una</u>) cara que es de impresión.	40%	la: 53%
B2	Incompatibilidad con nombres no contables (recategorización mediante adición de modificadores con valor restrictivo) (*un agua)	Ese río no traía (el / la / un / una /φ) agua.	45%	el: 39%, φ: 42%
A2	Valor sustantivador	—Esta cámara ya no funciona bien. —Compra (esta / otra / <u>una</u> /φ) nueva.	48%	otra: 48%
B2	Atributo con valor enfático y nombre metafórico	Luis es (el / este / <u>un</u> /φ) sol.	49%	el: 38%

Cuadro 25: Usos y valores del artículo indefinido con menor porcentaje de aciertos

Resultó inesperado el alto porcentaje de errores en un caso que se enseña en los primeros niveles de la enseñanza del español en las universidades donde se aplicaron las pruebas: el uso de *un* delante de *a-*tónica (igual de sorprendente que el caso del uso de *el* delante de *a-*tónica).

Cabe recalcar que en el caso en que *amplia* antecede a *aula*, la selección del género femenino sí fue correcta, pero la selección del artículo definido no. Esto se podría deber a la tendencia que muestran los estudiantes a emplear el artículo definido con sustantivos acompañados de modificadores, sin considerar la definitud de la referencia.

Con respecto al uso anafórico sin correferencia estricta del artículo

indefinido, los estudiantes están familiarizados con el uso anafórico del artículo definido con correferencia estricta pero no con este uso. Se considera que en el caso de posesión inalienable, escogieron el artículo definido porque tienen familiaridad con el empleo de <*doler* + artículo definido>. Y en el caso de relación anafórica con modificadores restrictivos, se confirma lo que se ha indicado arriba: cuando los sustantivos están acompañados de modificadores, los estudiantes tienden a emplear el artículo definido.

En cuanto al uso con nombres contables en singular con el verbo *tener*, el *tener una serpiente* tampoco constituye un estereotipo en Japón, sin embargo, la falta de dominio de las funciones de los artículos sería la causa del alto porcentaje de errores. Del mismo modo, se considera que los estudiantes no están familiarizados con el valor enfático del artículo indefinido y que la elección errónea de los determinantes de las pruebas se debe a la familiaridad con dichas combinaciones debido a la frecuencia de aparición del artículo definido con *sol* y *cara*, del artículo \varnothing con *agua*, y de *mucho* con *calor*.

En el caso de los nombres propios, en lugar del artículo indefinido, los informantes eligieron el artículo \varnothing , probablemente por la generalización de la regla del empleo del artículo \varnothing con los nombres propios.

6.4.1.3. Usos y valores del artículo \varnothing con menor porcentaje de aciertos

En general, los estudiantes japoneses de español tienden a omitir el artículo en los casos en los que es necesario su empleo. Sin embargo, en los siguientes casos, se nota una tendencia a emplear el artículo definido en su lugar. Aunque errónea, esta tendencia se podría considerar como una etapa

de progreso en la interlengua de los estudiantes que, aunque no dominan el criterio de selección de los artículos, no lo ignoran, rechazan o evitan su empleo:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C1	Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar, declarar</i>	La declararon (la / una / tal / \varnothing) zona catastrófica.	10%	la: 55%
A2	Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social (* <i>Tiene serpiente.</i>)	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (alguna / esa / <u>una</u> / \varnothing) serpiente?	16%	\varnothing : 68%
B2	Sujeto preverbal cuando aparecen con un adjetivo prenominal	En 1975, (aquellas / las / muchas / \varnothing) fuertes tempestades asolaron la comarca.	20%	las: 74%
C2	Sujeto preverbal cuando reciben acento contrastivo o enfático	(El / Este / Un / \varnothing) oro es lo que necesito.	22%	el: 59%
C1	Como complementos predicativos, con verbos como <i>nombrar, declarar</i>	La nombraron (la / una / tal / \varnothing) embajadora.	24%	la: 45%
C2	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar situación: <i>presidio, prisión, cubierta</i> [=está preso: situación] / <i>Está en la prisión</i> [localización]	Está en (la / esta / su / \varnothing) prisión.	29%	la: 60%
A2	Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo	¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (algún / el / ese / \varnothing) perro?	43%	el: 35%

	social			
C1	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo (<i>ir en tren</i> [medio] / <i>ir en el tren</i> [localización])	Normalmente voy a la oficina en tren, pero algunas veces voy en (el / este / un / \varnothing) coche.	43%	el: 30%
B1	Como complemento de otro sustantivo para formar compuestos sintagmáticos	Miguel quiere ser profesor de (esta / la / una / \varnothing) universidad.	47%	la: 45%
C1	Precedidos de la preposición <i>en</i> – Para expresar medio o modo (<i>ir en tren</i> [medio] / <i>ir en el tren</i> [localización])	Normalmente voy a la oficina en (el / este / un / \varnothing) tren, pero algunas veces voy en coche.	49%	el: 49%

Cuadro 26: Usos y valores del artículo \varnothing con menor porcentaje de aciertos

En todos estos casos, se puede observar que los estudiantes no toman en cuenta la naturaleza no delimitada de los grupos nominales antecidos por el artículo \varnothing . Asimismo, en los usos del artículo \varnothing con nombres contables en singular y con el verbo *tener* (correspondencia a un estereotipo social), se puede notar la falta de un criterio de selección de los distintos artículos ya que en estos casos los estudiantes seleccionaron erróneamente artículos definidos, en lugar de elegir el artículo \varnothing , mientras que en casos similares donde tenían que seleccionar el artículo indefinido eligieron el artículo \varnothing .⁹⁴

6.4.1.4. Usos y valores de los posesivos con menor porcentaje de aciertos

⁹⁴ Por ejemplo en: *¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene una serpiente?* y *Ese río traía un agua clarísima.*

El porcentaje de aciertos no superó el 50 por ciento en los siguientes casos:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
A2	Compatibilidad con <i>todos</i> (posesivo detrás)	Ayer hice una fiesta. Todos (los / <u>mis</u> / nuestros /φ) compañeros de clase vinieron.	8%	los: 84%
A2	Compatibilidad con <i>otros</i> (posesivo delante)	El único que supo la respuesta fui yo. (<u>Mis</u> / Nuestros / Varios /φ) otros compañeros no pudieron responder.	13%	φ: 83%

Cuadro 27: Usos y valores de los posesivos con menor porcentaje de aciertos

En el caso del uso del posesivo con *todos*, los informantes están familiarizados con el empleo del artículo definido para expresar posesión cuando los sustantivos designan entes de la esfera personal. Sin embargo, les falta dominar los casos en los que la interpretación posesiva resulta ambigua y es necesario el empleo del posesivo.

Se observó un alto porcentaje de errores en el empleo de *otro* precedido de un determinante. La selección del artículo φ por nuestros informantes indicaría que tienden a olvidar que es posible la combinación de *otro* con otros determinantes.

6.4.1.5. Usos y valores de los demostrativos con menor porcentaje de aciertos

En los siguientes casos, el porcentaje de aciertos no superó el 50 por ciento:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
B1	Posibilidad de combinación con determinantes	Si el libro que leíste te pareció interesante, en la biblioteca podrás encontrar (<u>estos</u> / los / unos / φ) otros libros de la autora: “De nuevo, el amor,” “Diario de una buena vecina,” “El cuaderno dorado,” “Gatos muy distinguidos” y “Canta la hierba.”	38%	φ :28%
B2	Anafórico discursivo. Enlace entre oraciones	El Presidente pronunció (estas/ unas palabras. (<u>Estas</u> / Sus/ Las / Unas) palabras fueron: ...	45%	Las:32%

Cuadro 28: Usos y valores de los demostrativos con menor porcentaje de aciertos

Con respecto a la posibilidad de combinación con determinantes, los estudiantes seleccionaron el artículo φ en lugar de *estos*, probablemente debido a que, como se observó en los errores en el empleo de los posesivos, no están familiarizados con el hecho de que *otro* puede aparecer en el grupo nominal precedido de un determinante.

En cuanto al uso anafórico discursivo, el alto porcentaje de errores se debería a que, como ya se ha indicado, los estudiantes dominan el uso anafórico con correferencia estricta del artículo definido, pero no el de los demostrativos.

6.4.1.6. Usos y valores de los otros determinantes con menor porcentaje de aciertos

El porcentaje de aciertos no superó el 50 por ciento en los siguientes

casos:

Niveles según el PCIC	Usos según el PCIC	Enunciados de las pruebas	Porcentaje de aciertos	Ítem distractor
C2	<i>sendos</i> Distributivo	Dos niños tomaban (los / <u>sendos</u> / sus / unos) helados en la plaza.	0%	los: 41% sus: 35%
C2	<i>mucho + sustantivo</i> Con valor enfático	Es (bastante / <u>mucha</u> / una /φ) casa para uno solo.	3%	bastante: 97%
A2	Variación de número - <i>los primeros, los segundos (platos)</i>	Después de aterrizar, es mejor descansar (algunas / <u>las</u> / tus / unas) primeras horas.	16%	unas 74%
C2	<i>cada</i> Con valor enfático (pérdida del valor cuantificador)	Ella dice (<u>cada</u> / la / toda / una) cosa...	15%	toda: 43 % una: 38%
B2	<i>cualquier</i> Con significado de indiferencia totalizadora (<i>todos y cada uno de X</i>)	(Cada / <u>Cualquier</u> / La / Toda) persona tiene ese derecho.	33%	cada: 40% toda: 28%
C2	<i>demasiado + sustantivo</i> Con valor enfático	Esa es (bastante / <u>demasiado</u> / tanta / una) casa para ellos.	35%	tanta: 38%
C1	<i>todo</i> Con valor generalizador inespecífico	Su madre cree que (cada / el / <u>todo</u> /φ) hombre necesita una mujer.	37%	cada: 29%

A2	<i>todo</i> Combinación con determinantes: obligatoria con artículo, posesivo y demostrativo	Mamá, todos (esos / los / <u>mis</u> /φ) amigos tienen móvil. Yo también quiero uno	40%	los: 60%
C1	<i>cuanto</i> Variación de género y número. Concordancia con el antecedente o referente	Di (cualquier / <u>cuantas</u> / las / tus) mentiras quieras de mí..	43%	cualquier: 32.5%
A1	<i>bastante</i> Variación de número	Tenemos (bastante / <u>bastantes</u> / demasiado /φ) problemas.	43%	Bastante: 49%
C1	Proporcionales cuantificativos: todo, nada modificadores de sustantivos	(El / Este / <u>Todo</u> /φ) Japón se sorprendió con la noticia.	45%	El: 29%

Cuadro 29: Usos y valores de los otros determinantes con menor porcentaje de aciertos

Entre los errores indicados en esta sección, cabe resaltar el de la variación de número de *bastante*. Este error resultó inesperado pues los estudiantes japoneses no suelen tener problemas en el dominio de estos aspectos morfológicos.

Por otro lado, se observa que los estudiantes no tienen claras las diferencias existentes entre *cada*, *cualquier* y *todo*; no dominan el uso con valor enfático de *cada*, *demasiado* y *mucho* ni el uso con valor generalizador de *todo*; e ignoran completamente el empleo de *sendos*.

6.4.2. Determinantes cuyos usos y valores no presentaron errores

Al observar los determinantes cuyos usos y valores alcanzaron el 100 por ciento de aciertos, destaca la reducida presencia de los artículos, a pesar de su presencia abrumadora en la totalidad de los ejercicios. Esto confirma la dificultad que representa el artículo para los estudiantes japoneses.

Determinantes	No. de usos y valores con 100% de aciertos	No. de usos y valores incluidos en las pruebas
Artículo definido	3	56
Artículo indefinido	1	43
Interrogativo <i>cuánto</i>	2	2
<i>mucho</i>	2	3
<i>ningún</i>	1	3
<i>cada</i>	1	5

Cuadro 30: Determinantes cuyos usos y valores alcanzaron el 100% de aciertos

6.4.2.1. Casos que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos

Los usos y valores que alcanzaron el 100 por ciento de aciertos son los siguientes:

Nivel según el PCIC	Usos y valores según el PCIC	Enunciados de las pruebas
A1	Interrogativo <i>cuánto</i>	¿(Cuántas/ Qué / Más/ Tantas)

	Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo	hermanas tienes?
A1	Interrogativo <i>cuánto</i> Tónico con acento gráfico. Variable en género y número en concordancia con el sustantivo	¿(<u>Cuántos</u> / Más / Qué / Tantos) años tienes?
A1	<i>mucho</i> Variación de género y número	Hace (más / <u>mucho</u> / tanto /φ) calor.
A1	<i>mucho</i> Variación de género y número	Tengo (más / <u>muchos</u> / tantos /φ) amigos.
A2	Artículo definido Obligatorio con sustantivos que expresan actividades de ocio	Juego (a este / <u>a</u> / a todo / a un) tenis.
A2	Artículo definido Uso anafórico	(<u>El</u> /φ/ Todo / Un) curso es interesante.
A2	Artículo definido Uso deíctico basado en la situación extralingüística	(A alguien que está entrando) ¿Puedes cerrar (aquella / cualquier / <u>la</u> / otra) puerta después de entrar?
B1	<i>ningún</i> Variación de género en singular	(Alguna / Menos / <u>Ninguna</u> / Una) persona lo recibió.
C1	Artículo indefinido Incompatibilidad de sujeto indefinido de interpretación inespecífica con un predicado estativo o de propiedades (*Un gato es cruce...)	(Algún / <u>Este</u> / Un /φ) gato es cruce de siamés y gato común.
C1	Antecedente SN: concordancia en género no en número	(Aquella / <u>Cada</u> / Toda /φ) una nos fuimos por nuestro lado.

Cuadro 31: Usos y valores de los determinantes con 100 por ciento de aciertos

Como se puede apreciar, entre los casos que no resultaron problemáticos para los estudiantes japoneses, se observan aquellos en los que tenían que aplicar sus conocimientos de morfología para la variación de

género y número.

De igual modo, se considera que el uso del artículo definido con sustantivos que expresan actividades de ocio no resulta difícil para los estudiantes al no presentar variación según el contexto de uso.

Con respecto a los valores anafórico y deíctico del artículo definido, estos usos de los artículos definidos son los que se suelen enseñar con mayor frecuencia en Japón y al parecer, resultan ser fáciles de comprender para los estudiantes japoneses.

CAPÍTULO VII

CONCLUSIONES

De acuerdo al área enfocada en esta investigación, se han dividido las conclusiones en dos grupos: conclusiones del análisis contrastivo y conclusiones sobre el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses.

7.1. Análisis contrastivo de los usos y valores de los determinantes del español y del japonés

7.1.1. Con respecto a los artículos

- a. En el japonés la definitud o indefinitud del referente se suele deducir por el contexto.
- b. Solamente cuando el hablante considera que el oyente no puede deducir por el contexto si se trata de un referente definido o indefinido, recurre a determinantes que cumplan la función que cumplen los artículos en el español.

- c. Sin embargo, con mayor frecuencia recurrirá a los modificadores y cuantificadores del japonés para indicar si el referente es un ente definido o no, o si su número es singular o plural.
- d. En el japonés, la sustantivación no se realiza a través de determinantes sino de vocablos que reflejan el sentido que adquiere el adjetivo al ser sustantivado y que van detrás del término que se sustantiviza.
- e. El valor genérico lo suelen expresar sustantivos escuetos. Dado que los nombres carecen de número, su interpretación, se hace siempre como la del grupo más grande que permita la interpretación dentro del contexto comunicativo.

7.1.2. Con respecto a los demostrativos

Los demostrativos del japonés también se basan en la distancia física y la perceptiva entre la referencia y el hablante. Sin embargo, se observan diferencias entre la percepción de la distancia, tanto física como psíquica, entre los hablantes del japonés y los del español.

7.1.3. Con respecto a los posesivos

- a. En el japonés existe un número mucho mayor de posesivos que en el español.
- b. El empleo de los posesivos del japonés se rige por el género y/o número de los poseedores, además de la formalidad del lenguaje empleado.
- c. Cuando la relación de posesión entre el poseedor y el referente puede ser

deducida por el contexto, a menos que se desee enfatizar la posesión, no se emplean posesivos en el japonés.

- d. Dado que el empleo de términos honoríficos y otras expresiones de respeto, humildad y cortesía diferencian lo poseído por uno mismo y por otras personas, su presencia limita el uso de los posesivos.

7.1.4. Con respecto a los cuantificadores

Con algunas excepciones, los cuantificadores del español se expresan de manera similar en el japonés, es decir, a través del empleo de los determinantes equivalentes de ese idioma.

7.1.5. Con respecto a los numerales

En japonés, aunque los numerales no presentan variación de género ni de número, en cierto sentido, resultan más específicos que los del español, al requerir sufijos cuyo empleo depende del tipo de ente que se contabiliza.

7.1.6. Con respecto a los determinantes en general

El valor enfático de los determinantes del español se expresa en japonés a través de modificadores.

7.2. Sobre el empleo de los determinantes por los estudiantes japoneses

7.2.1. Sobre la influencia de la formación de los estudiantes en la adquisición de los determinantes

Dada la limitada diferencia de 3 por ciento y 4 por ciento en el porcentaje de aciertos en el empleo de los determinantes entre los estudiantes de tercero y cuarto año, así como la de los estudiantes que han vivido o estudiado en países de habla hispana y los que no lo han hecho, se considera que a diferencia de otras estructuras lingüísticas, la adquisición de los determinantes parece no mejorar en ambientes de inmersión, y probablemente, tampoco con los años de estudio, por lo que se hace necesario una instrucción que conduzca a los estudiantes a brindar mayor atención a estas formas para que puedan formar su criterio de selección de las mismas.

7.2.2. Sobre el porcentaje promedio de aciertos

El porcentaje promedio de aciertos obtenido por los informantes fue de 63 por ciento.

7.2.3. Determinantes y usos que generan mayor dificultad

- a. Los determinantes cuyo empleo resulta más problemático para los estudiantes japoneses son los artículos, y entre ellos, es el indefinido el que les genera mayor dificultad.
- b. Los valores de los artículos que presentan mayor dificultad son el valor genérico, el valor sustantivador y el valor enfático.
- c. En japonés se suele deducir por el contexto la definitud o indefinitud del

referente, pero a excepción de los casos de primera mención, los de valor anafórico y los de valor deíctico en los que resulta relativamente simple juzgarla, la definitud genera una gran dificultad en la selección del determinante adecuado del español.

- d. En general, resultan difíciles aquellos determinantes cuyo empleo se suele omitir en el japonés cuando la determinación de los mismos se deduce por el contexto.

7.2.4. Determinantes y usos con mayor porcentaje de aciertos

- a. Los usos y valores que alcanzaron el mayor porcentaje de aciertos son aquellos relacionados con los conocimientos morfológicos de los estudiantes.
- b. En general, resultan más fáciles aquellos usos en los que el criterio de selección de los determinantes no varía según el contexto de empleo.

7.3. Sobre el PCIC

- a. El nivel de dificultad encontrado por los estudiantes japoneses no coincide con la graduación de los niveles del PCIC y por consiguiente, del MCER.
- b. Esto se debe a que en el PCIC, desde el nivel A1, en el apartado de *Distribución sintáctica*, (y no en el de *Valores/ significado*), se incluyen usos cuyo empleo exige el conocimiento de los valores de definición, indefinición y genericidad.

El hecho de que estos valores no se incluyan en el apartado de *Valores/*

significado indica que en el PCIC no se considera la dificultad que estos valores pueden causar en los estudiantes cuyas lenguas maternas no los presenta.

- c. Para los estudiantes cuyas lenguas no expresan la determinación del mismo modo que el español, el dominio de niveles de referencia como A1 y A2 implicaría una carga mucho mayor.
- d. Si consideramos que la distribución de los usos y valores de los determinantes en los distintos niveles de referencia del PCIC se ha llevado a cabo con arreglo a los niveles comunes establecidos en el MCER, un cambio en el orden de presentación resultaría sumamente complicado. Creemos, sin embargo, que en cierta medida se podría aliviar la carga de los estudiantes si la presentación del inventario del material lingüístico, clasificado actualmente en *Forma, Valores/significado* y *Distribución sintáctica*, incluyera la *Distribución sintáctica* dentro del apartado de *Valores/significado* porque de este modo podrían notar que el criterio de selección no depende de un sinnúmero de reglas sino, principalmente, del valor expresado por los determinantes.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD NEBOT, FRANCISCO (1977): *El artículo: sistema y usos*, Madrid, Ediciones Aravaca.
- AIDA, YU y CHONAN, MINORU (1961): *Gramática Española en Cuadros Esquemáticos*, Tokio, Hyoronsha.
- ALARCOS LLORACH, EMILIO (1980): *Estudios de Gramática Funcional del Español*, Madrid, Gredos, 3ª edición.
- (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- ALCINA FRANCH, JUAN y BLECUA, JOSÉ MANUEL (1989): *Gramática Española*, Barcelona: Ariel, 7ª edición.
- ALONSO, AMADO (1967): “Estilística y gramática del artículo en español” en *Estudios Lingüísticos: Temas Españoles*, Madrid, Editorial Gredos, 3ª edición, pp. 125–160.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL (1979): “El determinante” en *Lingüística Española Actual*, vol. 1, nº 1, pp. 31–66.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.ª ÁNGELES (1986): *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*, Madrid, Gredos.
- (1989): *El pronombre (I). 1: Personales, artículo, demostrativos y posesivos*, Madrid,

Arco/Libros.

BELLO, ANDRÉS (1988): *Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo*, Madrid, Arco/Libros, 2 volúmenes.

BUTT, JOHN y BENJAMIN, CARMEN (1994): *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Londres, Edward Arnold, 2ª edición.

CORDER, STEPHEN PIT (1967): "The Significance of Learners' Errors" en *International Review of Applied Linguistics*, vol. 5, pp. 161-169.

—— (1981): *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.

COSERIU, EUGENIO (1967): *Teoría del lenguaje y Lingüística General*, Madrid, Gredos.

DEGUCHI, ATSUMI (1995): "不定語と否定語 [Los indefinidos]" en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakuishisha, 4ª edición, pp. 86–219.

EZAWA, TERUMI (1991): "Los demostrativos españoles y japoneses – Estudio contrastivo" en *Lingüística Hispánica*, vol. 14, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 49–67.

—— (1992) "La correspondencia de los demostrativos españoles y japoneses" en *Lingüística Hispánica*, vol. 15, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 1–11.

—— (1994) "Una nota sobre el estudio contrastivo de los demostrativos españoles y japoneses -entre la deixis 'ad oculos' y la anáfora" en *Hispánica*, vol. 38, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 1–13.

FERNÁNDEZ LEBORANS, MARÍA JESÚS (1999): "El Nombre Propio", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 77–128.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, SONSOLES (1999): "El uso del "artículo" en aprendices de español

- lengua extranjera” en R. Fente et al. (eds.), *Actas del Primer Congreso de ASELE*, Granada, pp. 109–118.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, SALVADOR (1987): *Gramática Española. 3.1. El Nombre*, volumen preparado por José Polo, Madrid, Arco/Libros, 2ª edición.
- (1987): *Gramática Española. 3.2. El Pronombre*, volumen preparado por José Polo, Madrid, Arco/Libros, 2ª edición.
- (1986): *Gramática Española. 3.1. El Nombre*, volumen ordenado y completado por Ignacio Bosque, Madrid, Arco/Libros, 2ª edición.
- FRIES, CHARLES (1945): *Teaching and learning English as a foreign language*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- GARRIDO, JOAQUÍN (1996): “Sintagmas Nominales Escuetos”, en Ignacio Bosque (ed.), *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, pp. 269–338.
- GASS, SUSAN Y SELINKER, LARRY (1992): *Language transfer in language learning*. Gass y Selinker (eds.), Amsterdam: John Benjamins.
- GUTIÉRREZ ARAUS, MARÍA LUZ (2007): *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco Libros, 2ª edición.
- HASHIMOTO, KAZUMI (2003): “Sobre la didáctica de los artículos para la clase de gramática española: Nivel Elemental” en *Lingüística hispánica*, vol. 26, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 19–32
- HORIGUCHI, KAZUYOSHI (1978): “指示後の表現性 [La expresividad de los demostrativos]” en *日本語・日本文化 [Lengua y cultura japonesa]*, vol. 8, Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, pp. 23-44.
- INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid, Edelsa, 2ª edición, 3 volúmenes.
- (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*, Ernesto Martín Peris (dir.), Madrid,

SGEL.

IORI, ISAO (2003): “見えない冠詞 [El artículo que no se ve]” en *言語 [Guengo]*, vol. 32-10, Tokio, Daishukan shoten, pp. 36–43.

ISHIHARA, TADAYOSHI (1985): *Gramática de la Lengua Japonesa*, Madrid, Edi-6.

ITO, TAIGO (1995): “冠詞 [Los artículos]” en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakusuisha, 4ª edición, pp. 86–102.

KAMIO, AKIO (1990): *情報のなわ張り理論 [Teoría del territorio de la información]*, Tokio, Taishuukan.

KUNO, SUSUMU (1973): *The Structure of the Japanese Language*, Cambridge, MIT Press.

KURIBAYASHI, YUKIE (1999): “限定詞類および数量詞類の品詞分類について—構文解析システムを利用して— [Una clasificación de los determinantes y los cuantificadores con el analizador sintáctico]” en *Hispanica*, vol. 43, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 53–62.

—— (2003): “alguno を伴う名詞句における数の問題 [Consideración sobre el número denotado por los sintagmas nominales con alguno]” en *Hispanica*, vol. 47, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 37–52.

—— (2004): “限定詞と数形式の出現条件 [Condiciones para la aparición de los determinantes y cuantificadores]” en *スペイン語学論集 - 寺崎英樹教授退官記念 [Supeingogakuronshuu]: Terasaki Hideki Kyoujuu taikan kinen ronbunshuu*, Tokio, Kuroshio, pp.45–53.

—— (2009): “無冠詞単数形の表すもの—可算性とロール概念— [¿Qué denotan los singulares escuetos?: sobre ‘la contabilidad’ de los nombres y el concepto de ‘rol’]” en *Hispanica*, vol. 53, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 17–39.

LACA, BRENDA (1996): “Acerca de la Semántica de los «Plurales Escuetos» del Español” en Ignacio Bosque (ed.), *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de*

- determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, S. L., pp. 241–268.
- (1999): “Presencia y Ausencia de Determinante” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 891–928.
- LADO, ROBERT (1957): *Linguistics across cultures*, Michigan, Ann Arbor - University of Michigan.
- LAPESA, RAFAEL (1975): “Un, una como artículo indefinido en español” en *Dos estudios sobre la actualización del sustantivo en español*, Madrid, Gredos, pp. 3–13.
- (1996): “El Sustantivo sin Actualizador en Español” en Ignacio Bosque (ed.), *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor Libros, S. L., pp. 121–137.
- (2000): *Estudios de Morfosintaxis Histórica del Español*, Madrid, Gredos.
- LARSEN-FREEMAN, DIANE y LONG, MICHAEL (1994): *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Madrid, Gredos.
- LEONETTI, MANUEL (1999-a): “El Artículo” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 787–890.
- (1999b): *Los determinantes*, Madrid, Arco/Libros.
- (2007): *Los cuantificadores*, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ, JOSÉ ANTONIO (1989): *El pronombre (II). Numerales, indefinidos y relativos*, Madrid, Arco/Libros.
- MIYAMOTO, MASAMI (1995): “疑問詞 [Los interrogativos]” en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakuishisha, 4ª edición, pp. 240–255.
- (1995): “関係詞 [Los relativos]” en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakuishisha, 4ª edición, pp. 256–283.
- MIYOSHI, JUNNOSUKE (1985a): “指示詞の指示方法 : 日西両語の場合 [Señalamiento

- de demostrativos españoles y japoneses]” en *Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences*, vol.7, nº 1, Kyoto Sangyo University, pp. 135–153
- (1985b): “スペイン語の指示詞と人称 [Los demostrativos españoles y el sistema de personas gramaticales]” en *Hispánica*, vol. 29, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 17–30.
- (1995): “所有詞 [Los posesivos]” en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakusuisha, 4ª edición, pp. 191–198.
- (1995): “指示詞 [Los demostrativos]” en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakusuisha, 4ª edición, pp. 199–209.
- NAKAGAWA, MARGARITA (2005): *Enseñanza de los Usos de los Artículos del Español a los Estudiantes Japoneses*, Tesis de Maestría, Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, Osaka.
- (2006) “Empleo de los artículos del español por los estudiantes japoneses y propuestas metodológicas para su enseñanza” en *Lingüística Hispánica*, vol. 29, Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 49–70.
- (2008): “初級学習者に冠詞を教えるための副教材の一提案[Propuesta de material didáctico complementario para la enseñanza de los artículos a estudiantes de nivel inicial]” en *Hispánica*, vol. 52, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 87–105.
- (2011) “Nivel de dominio de los determinantes del español por los estudiantes japoneses de E/LE y su correspondencia con los niveles del Plan curricular del Instituto Cervantes” en *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, pp. 221–231.
- NAKAOKA, SHOJI (1995): “数量詞 [Los cuantificadores]” en Yoshiro Yamada (dir.), *中級スペイン文法 [Gramática de la Lengua Española]*, Tokio, Hakusuisha, 4ª edición, pp. 220–239.

- NINOMIYA, SATOSHI (2003): “Comparación de los determinantes en español y japonés” en *Forma: Formación de formadores. 5 Análisis contrastivo. Gramática*, María Rodríguez Rodríguez (eds.), Madrid, SGEL, pp. 49–64.
- NISHIKAWA, TAKASHI (2004): “スペイン語の冠詞について: 「作文」の授業から見た学習上の問題点と教授法 [En torno al artículo en español : problemas de aprendizaje y métodos didácticos, estudiados a través de la clase de “composición” (1)]” en *The Kobe Gaidai ronso*, vol. 55(6), Kobe City University of Foreign Studies, pp. 71–91.
- (2006): “スペイン語の冠詞使用における問題点 : 語学調査から見た学習者の現状 [Acerca del uso de los artículos en español: Problemas que tienen los estudiantes]” en *The Kobe Gaidai ronso*, vol. 57(7), Kobe City University of Foreign Studies, pp. 21–40.
- PICALLO, M. CARMEN Y GEMMA RIGAU (1999): “El Posesivo y las Relaciones Posesivas” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 973–1023.
- PORTO DAPENA, JOSÉ ÁLVARO (1986): *Los pronombres*, Madrid, Edi-6.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid.
- (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2 volúmenes.
- (2011): *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- RIGAU, GEMMA (1999): “La Estructura del Sintagma Nominal: Los Modificadores del Nombre” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 311–362.

- RUIZ TINOCO, ANTONIO (1987): “Sobre la metodología de la enseñanza del artículo en español” en 慶応義塾大学語学視聴覚教育研究室紀要 [*Boletín del Centro de Investigación de Metodología de Enseñanza Audiovisual de la Universidad de Keio*], vol. 20, pp.168–179.
- SAITO AKEMI (2005): *Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses*, Memoria de máster. Universidad de Salamanca. Universidad de Salamanca.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, CRISTINA (1999): “Los Cuantificadores: Clases de Cuantificadores y Estructuras Cuantificativas” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 1025–1128.
- SARMIENTO, RAMÓN y ESPARZA, MIGUEL ÁNGEL (1993): *Los Determinantes*, Madrid, SGEL.
- SHIBATANI, MASAYOSHI (1990): *The Languages of Japan*, Cambridge, Cambridge University Press.
- TATEISHI, HAJIME (2005): “日本語の限定詞の機能 — 名詞の指示の観点から (*Funciones de los determinantes del japonés: Desde la perspectiva de la referencia del sustantivo*)” Tesis doctoral entregada a la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Kobe.
- URITANI, RYOHEI (1958): “イスペインヤ語冠詞の研究 (Estudio del artículo del español)” en 拓殖大学論集 [*Takushoku Daigaku ronshuu*], vol. 16, pp. 9-26.
- WEINREICH, URIEL (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York, Publications of the Linguistic Circle of Nueva York.

TEXTOS CITADOS

- ALLENDE, ISABEL (1992): *Cuentos de Eva Luna*, Barcelona, Plaza & Janes Editores.

ALLENDE, ISABEL (1995): エバ・ルーナのお話 [*Cuentos de Eva Luna*], Eiichi Kimura y
Noriko Kubota (trads.), Tokio, Kokushokankokai.

アンケートに御協力いただき、ありがとうございます。このアンケートは、今後の限定詞教育の研究の参考とさせていただきますためのものです。(成績評価の対象にはなりません。)

日本語に合うように、カッコ内の選択肢（「 \varnothing 」は無冠詞を意味する）から正しいものを1つ選んでください。

1. 二人の女の子がいた。一人は挨拶してくれたが、もう一人の女の子は私を無視した。
Había dos chicas, una de ellas me saludó, pero (la / la otra / otra / otra la) chica me ignoró.
2. そこに例のテーブルがあります。
Ahí está (aquella / cualquier / la / una) mesa.
3. 彼のようなお友達他にいません。
No tengo (este / mi / un / \varnothing) otro amigo como él.
4. — テーブルの上にあるその本は誰のですか？
— 私のです。
— ¿De quién es (este / ese / tal / un) libro que está sobre la mesa?
— Es (de mi / de yo / mi / mío).
5. 200人が講演会に参加しました。
(Doscientas / Doscientos) personas asistieron a la conferencia.
6. その科目の教室は小さな教室です。
(El / La / Un / Una / \varnothing) aula de esa asignatura es (el / la / un / una / \varnothing) aula pequeña.
7. 午前中に新聞を読みます。
Leo (algún / el / un / \varnothing) periódico por las mañanas.
8. その二人のお友達は毎日公園であそんでいた。
(Dos los / Los dos / Estos dos / Dos estos) amigos jugaban en el parque todos los días.
9. 紙を一枚くれる？
¿Me das (alguna / cualquier / la / una) hoja?
10. — このカメラはもうちゃんと動かない。 — 新しいのを買って。
— Esta cámara ya no funciona bien. — Compra (esta / otra / una / \varnothing) nueva .

11. 彼は犬を飼っている。
Tiene (algún / el / mi / un) perro.
12. ガルシアさんは家を持っていません。
El Sr. García no tiene (alguna / esa / una / φ) casa.
13. ペレスさんは社長に合図を送ったが、社長には見えなかった。
El Sr. Pérez hizo una señal a la presidenta, pero (esta / aquella / otra / una) última no la vio.
14. クラスで唯一答えが分かったのは私だった。他のクラスメイトは答えられませんでした。
El único que supo la respuesta fui yo. (Mis / Nuestros / Varios / φ) otros compañeros no pudieron responder.
15. 毎日スペイン語を勉強します。
Estudio español todos (esos / los / mis / φ) días.
16. もっと水が欲しい。
Quiero (bastante / más / mucha / tanta) agua.
17. ある本を取って、目次を見た。
Cogió un libro y miró (el / este / un / φ) índice .
18. もし読んだ本を面白いと思ったなら、図書館では、その作家のこれらの他の本を見つけることができます：「ラブ・アゲイン」、「夕映えの道—よき隣人の日記」、「黄金のノート」、「なんといったって猫」と「草は歌っている」。
Si el libro que leíste te pareció interesante, en la biblioteca podrás encontrar (estos / los / unos / φ) otros libros de la autora: “De nuevo, el amor,” “Diario de una buena vecina,” “El cuaderno dorado,” “Gatos muy distinguidos” y “Canta la hierba.”
19. 車を修理してもらった。
Me han reparado (algún / cualquier / el / mi) coche.
20. 私を助けてくれる人を誰か知っている？
¿Conoces a (alguna / la / otra / una) persona que pueda ayudarme?
21. あなたから何ももらいたくない。
No quiero (alguna / menos / ninguna / una) cosa que venga de ti.

22. このストーリーの面白いところは主人公の人間味である。
(El / Lo / Más / Poco) interesante de esta historia es el lado humano de los protagonistas.
23. 君の決断の理由が理解できない。
No comprendo (el / lo / tu / un) porqué de tu decisión.
24. 彼女は車が買いたいけど日本製ではなく、他の国の欲しい。
Quiere comprar un coche pero no quiere un coche japonés, quiere (aquel /otro / uno /φ) que sea de otro país.
25. ものすごく暑かった。
Hacia (aquel / mucho / un /φ) calor horrible.
26. 汚染の問題の一つは健康に害を与えかねないことである。
(Algún / Cualquier / Un /φ) problema de la contaminación es que puede causar daños a la salud.
27. ウェイター募集中です。
Se necesita (algún / el / este /φ) camarero.
28. 今日は忙しいの。私の三人の娘は風邪で寝込んでいます。
Hoy estoy ocupada. (Mi / Mis / Nuestras / Unas /φ) tres hijas están en cama con gripe.
29. どの人にもその権利がある。
(Cada / Cualquier / La / Toda) persona tiene ese derecho.
30. なんとお友達が多いこと！
¡(Cuántos / Muchos / Qué / Bastantes) amigos tiene!
31. できるだけ早く来て。
Ven (cuánto / el / lo /φ) antes que puedas.
32. どれだけ下手に歌ったこと！
¡(Cuánto / El / Lo /φ) mal que cantó!
33. 強い印象を与えるような顔をしている。
Tiene (esta / la / su / una) cara que es de impresión.
34. ホセ・ドゥランという男が来た。
Vino (aquel / tu / un /φ) tal José Durán.

35. 大惨事地帯と宣言された。
La declararon (la / una / tal /φ) zona catastrófica.
36. 私に関するうそを言いたいだけ言いなさい。
Di (cualquier / cuantas / las / tus) mentiras quieras de mí.
37. 君の愚か者のお兄さんがお人よしのマリアを騙した。
(El / Este / Un /φ) inepto de tu hermano engañó a (esta / la / una /φ) buena de María.
38. 彼は医者というものだ。 / 彼は立派な医者だ。
¡Es (cualquier / el / un /φ) médico!
39. 古本が大量にある！
¡Tengo (aquella / poco / una /φ) de libros viejos!
40. 彼はマドリッドのソト・デル・リアル刑務所にいます。
Está en (la / su / una /φ) prisión madrileña de Soto del Real.
41. 彼女はとんでもないことを言う。
Ella dice (cada / la / toda / una) cosa...

アンケートに御協力いただき、ありがとうございます。このアンケートは、今後の限定詞教育の研究の参考とさせていただきますためのものです。(成績評価の対象にはなりません。)

日本語に合うように、カッコ内の選択肢（「φ」は無冠詞を意味する）から正しいものを一つ選んでください。

1. 例のこの本を本屋で見かけた。
Vi (el / el este / este otro / φ) libro del que hablamos en la librería.
2. 彼はロシア語ができる。
Sabe (el / este / mucho / φ) ruso.
3. 広場に木がありません。
No hay (esos / los / unos / φ) árboles en la plaza.
4. あそこの木が見える？
¿Ves (algún / aquel / este / un) árbol de allí?
5. 入場券は大体 200 ユーロした。
Las entradas costaron (las / los / unas / unos / φ) (doscientas / doscientos) euros.
6. 私たちにはかなり問題があります。
Tenemos (bastante / bastantes / demasiado / φ) problemas.
7. この学校の教室にオーディオ機器が設置されています。
(Las / Los / Unas / Unos) aulas de esta escuela cuentan con equipos audiovisuales.
8. —どっち買おうか。昨日見た新しい車？それとも今朝見た中古の？
— 新しいのを買って。
— ¿Cuál compro, el coche nuevo que vimos ayer o (el / este / otro / uno) usado que vimos esta mañana?
— Compra (el / este / otro / uno) nuevo.
9. 私はパエリアが大好きです。
Me encanta (aquella / cualquier / la / φ) paella.

10. 月曜日は語学の勉強をする。まず、スペイン語の授業へ行く。それからフランス語の授業へ行く。
Los lunes estudio idiomas. Primero voy a (aquella / cualquier / mi / una) clase de español y luego a (aquella / cualquier / mi / una) de francés.
11. あそこにいる女性はフアンのお母さんです。
La mujer que está allí es (alguna / la / tal / una) madre de Juan.
12. — その男の子はだれなの？ — 僕のお友達です。その名前はアルベルトです。
—¿Quién es ese chico? — Es (el / tal / un /φ) amigo, se llama Alberto.
13. ガルシア夫人はお城を持っています。
La Sra. García tiene (algún / ese / un /φ) palacio.
14. 今日の午後映画館へ行く。
(Alguna / Aquella / Esta / Una) tarde voy al cine.
15. 頭が痛い。
Me duele (esta / mi / la /φ) cabeza.
16. お母さん、友達全員が携帯を持っているの。私も欲しいの。
Mamá, todos (esos / los / mis /φ) amigos tienen móvil. Yo también quiero uno.
17. フアンは私より友達が多い。
Juan tiene (bastantes / más / muchos / tantos) amigos que yo.
18. モロッコへ旅行する予定です。旅は船でします。
Viajaremos a (el / ese / un /φ) Marruecos. (El / Ese / Un /φ) viaje será en barco.
19. 15人しか行かなかった。残りの仲間には行けなかった。
Sólo fuimos quince, (los otros/ otros los / los / otros) compañeros no pudieron ir.
20. 子供達は中庭で遊びます。
(Aquellos/ Mis / Los /φ) niños juegan en el patio.
21. これは私の本です。君のではない。
Este es (el / mi / tu / otro) libro, no el tuyo.

22. それぞれの道を歩むことに決めた。
Decidieron ir (cada / sendos / todo /φ) uno por su camino.
23. — 飛行機で何か映画を見た？
— うん、とてもよい映画を観たよ。
— ¿Has visto (alguna / la / otra / una) película en el avión?
— Sí, vi (alguna / cualquier / la / una) película muy buena.
24. 旅で一番良かったのは親戚に会ったことだ。
(Algún / El / Lo / Mi) mejor del viaje fue ver a mis parientes.
25. いつ、どこかも知らない。
No sabemos (aquel / el / tu / un) cuándo ni (aquel / el / tu / un) dónde.
26. 50 年前、ペンは使われていなかった。
(Aquel / El / Mi / Un) bolígrafo no se usaba hace cincuenta años.
27. すばらしい太陽が輝いていた。
Brillaba (aquel / el / mucho / un) sol espléndido.
28. 彼の供述のおかげで犯人の発見が可能になった。
Gracias a sus declaraciones fue posible (el / este / un /φ) descubrimiento del culpable.
29. 1975 年に強い嵐がこの地域を襲った。
En 1975, (aquellas / las / muchas /φ) fuertes tempestades asolaron la comarca.
30. 君のたくさんの義務にも関わらず約束を果たさなければなりません。
A pesar de (las / otras / tus / vuestras) muchas obligaciones, tienes que cumplir tus promesas.
31. どの生徒でも来ることができる。
(Algún / Cada / Cualquier / Todo) alumno puede venir.
32. 植物の花が咲くことはすばらしい。
(El /φ/ Todo / Un) florecer de las plantas es maravilloso.
33. 友達は少ししかいない。
Tiene (algunos /aquellos / los /φ) pocos amigos.

34. ブニユエルのような人は一回しか世に現れることがない。
(Aquel / El / Un /φ) Buñuel sólo puede aparecer una vez.
35. すてきな人です。
Es (el / tal / un /φ) encanto de persona.
36. ルイスはステーキを食べてしまいました。
Luis se comió (algún / cualquier / un /φ) bistec.
37. 彼らが石で木に名前を書いた。
Escribieron sus nombres en el árbol con (la / esta / una /φ) piedra.
38. 両親が私たちの隣に住んでいる女の子を知っている？
¿Conoces a la chica (cuya / cuyos / su / sus / quien / quienes) padres viven al lado nuestro ?
39. ただの映画ではなく、映画の中の映画だ。
No es una película, es (CUÁNTA / LA / MUCHA / TANTA) película.
40. 彼は医者というものだ。 / 彼は立派な医者だ。
Es todo (el / este / un /φ) médico.
41. 彼は服役中です。
Está en (la / esta / su /φ) prisión.
42. 君が話しているこのファンは...
(Aquel / Este / Tu /φ) Juan del que me hablas...
43. 一人で住むにはその家は余りにも大きい。
Es (bastante / mucha / una /φ) casa para uno solo.

アンケートに御協力いただき、ありがとうございます。このアンケートは、今後の限定詞教育の研究の参考とさせていただきますためのものです。(成績評価の対象にはなりません。)

日本語に合うように、カッコ内の選択肢（「φ」は無冠詞を意味する）から正しいものを一つ選んでください。

1. これは例の妹です。
Esta es (la mi / la / mi / mi la) hermana de la que te hablé.
2. 私はとても気に入っているサグラダ・ファミリアに関する本を持っている。
Tengo (algún / el / un /φ) libro que me gusta mucho sobre (aquella / la / una /φ) Sagrada Familia.
3. 冷蔵庫に牛乳がありません。
No hay (la / una / tanta /φ) leche en la nevera.
4. 私のお友達で一番手紙を書いてくれるのが彼女です。
(La amiga mía / La mi amiga / Mi amiga mía / Mi la amiga) que más cartas me escribe es ella.
5. とても暑いです。
Hace (más / mucho / tanto /φ) calor.
6. どんな本を読んでいる？
¿(Cuál / Cuánto / Qué / Tanto) libro lees?
7. かなりのお金があります。
Hay (bastante / bastantes / demasiados /φ) dinero.
8. 姉妹は何人いますか？
¿(Cuántas / Qué / Más / Tantas) hermanas tienes?
9. その講座は面白いです。
(El /φ/ Todo / Un) curso es interesante.
10. テニスをします。
Juego (a este / al / a todo / a un) tenis.

11. —職業は何んですか —スペイン語の教師です。
—¿A qué te dedicas? — Soy (alguna / la / una / \varnothing) profesora de español.
12. 教室は寒いです。なぜなら一つの窓が割れているから。
En la clase hace frío, (aquella / ninguna / otra/ una) ventana está rota.
13. 立派な教室だ。
Es toda (el / la / un / una / \varnothing) aula.
14. マリアは寝る前に水を飲みます。
María bebe (algún / toda / un / \varnothing) agua antes de dormir.
15. スペインの家庭の何パーセントが犬を飼っていますか。
¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (algún / el / ese / \varnothing) perro?
16. いいえ。その男の子は私の彼氏ではない。
No, (ese/ el / tal / un) chico no es mi novio.
17. ホセは私の初めての友達だった。
José fue el (primer/ primero) amigo que tuve.
18. これらの本すべてを読まないといけません。
Tengo que leer todos (aquellos / estos / los / \varnothing) libros.
19. フアンは私より宿題が少ない。
Juan tiene (algunas / menos / pocas/ unas) tareas que yo.
20. ある顔を描きました。
Dibujó (alguna/ aquella / la / una) cara.
21. 君に言わないといけないことがある。
Tengo (alguna / la / otra / una) cosa que decirte.
22. 猫は理性的である。
(Algunos / Cualquier / Los / \varnothing) gatos son inteligentes.
23. 彼は髪の毛を丸刈りにしてもらった。
Le cortaron (el/ ese / su / un) pelo al cero.

24. それぞれ自分の道を歩んだ。
(Aquella / Cada / Toda / \varnothing) una nos fuimos por nuestro lado.
25. 一人の招待客も来なかった。
No vino (algún / ningún / mucho / un) invitado.
26. 君はなんて愛想のよいお友達を持っているの！
¡(Cuánto/ Qué / Tanto / Tu) amigo más simpático tienes!
27. — マリオ・ロペスを訪問しましょう。
— この時間はロペス家の人達はまだ寝ているよ。
— Vamos a visitar a (algún / el / un / \varnothing) Mario López.
— A esta hora (algunos / los / todos / \varnothing) López todavía están durmiendo .
28. 最悪の事態がもう過ぎたそうです。
Dicen que (el / este / lo / \varnothing) peor ya pasó.
29. ナイル川は世界一長い川だ。
(Aquel / El / Un / \varnothing) Nilo es el río más largo del mundo.
30. 50年前からペンが使われている。
(Aquel / El / Mi / Un) bolígrafo se usa desde hace cincuenta años.
31. その川にとっても透明な水が流れていた。
Ese río traía (el / la / un / una / \varnothing) agua clarísima.
32. ルイスは太陽のようだ。
Luis es (el / este / un / \varnothing) sol.
33. 水とワインの組み合わせは悪い。
(Cualquier / Esta / Un / \varnothing) agua y vino se combinan mal.
34. 少ない経験年数にも関わらず、彼女がプロジェクトを任された。
Le encargaron el proyecto a pesar de (los / sus / unos / \varnothing) pocos años de experiencia.
35. 彼はバスやトラックや他のどの車種もの運転手として仕事したい。
Quiere trabajar como conductor de autobús, camión o (algún / cualquier / el / \varnothing) otro tipo de vehículo.

36. 賢い人ならそれを達成できるだろう。
(El / Otro / Un / \varnothing) que sea listo lo conseguirá.
37. 彼は（彼の）数少ない友達と一緒に行く。
Va con (aquellos/ los / otros / \varnothing) pocos amigos que tiene.
38. 我々はエネルギーに満ち溢れたカレーラスを聴きました。
Escuchamos a (aquel / cualquier/ otro/ un) Carreras lleno de energía.
39. この猫はシャム・ネコと三毛猫の混血です。
(Algún / Este / Un / \varnothing) gato es cruce de siamés y gato común.
40. 普通は電車で通勤しますが、車で行くことがあります。
Normalmente voy a la oficina en (el / este / un / \varnothing) tren, pero algunas veces voy en (el / este / un / \varnothing) coche.
41. — 70年代にゴジラ、ウルトラマンやキャプテンウルトラを見て楽しんでいました。
— そうですね。これらの日本の番組は、あの頃子どもだった私たちに夢をみさせてくれました。
— En los años 70 disfrutamos de Godzilla, Ultraman y Capitán Ultra.
— Sí, (aquellas / estas / las / unas) series japonesas nos hicieron soñar a los que fuimos niños en (aquellos / estos / los / unos) años.
42. その歌手は、CDが批判されたのだが、来月日本に来る予定です。
La cantante, (cuya / cuyos / su / sus / quien / quienes) discos han sido criticados, vendrá a Japón el próximo mes.
43. ナンセンスなことを大量に言った！
¡(Alguna / Aquella / La / Otra) de disparates que dijo!
44. 彼は医者というものだ。/ 彼はすばらしい医者だ。
Es (el / este / un / \varnothing) señor médico.
45. 金が私が必要とするものである。
(El / Este / Un / \varnothing) oro es lo que necesito.
46. 広場で二人の子供はそれぞれアイスクリームを食べていた。
Dos niños tomaban (los / sendos / sus / unos) helados en la plaza.
47. 彼らにとってはその家は余りにも大きすぎる。
Esa es (bastante / demasiado / tanta / una) casa para ellos.

アンケートに御協力いただき、ありがとうございます。このアンケートは、今後の限定詞教育の研究の参考とさせていただきますためのものです。(成績評価の対象にはなりません。)

日本語に合うように、カッコ内の選択肢（「φ」は無冠詞を意味する）から正しいものを一つ選んでください。

1. そこにテーブルがある。
Ahí hay (aquella / cualquier / la / una) mesa.
2. この本を貸して。
Préstame (este / ese / cualquier /φ) libro.
3. それに興味を持っている友達がいる。
Hay (mis / los / unos / muchos) amigos que están interesados en eso.
4. たくさんの友達があります。
Tengo (más / muchos / tantos /φ) amigos.
5. 何歳ですか。
¿(Cuántos / Más / Qué / Tantos) años tienes?
6. (入って来ている人に対して)入ってからドアを閉めてもらえますか。
(A alguien que está entrando) ¿Puedes cerrar (aquella / cualquier / la / otra) puerta después de entrar?
7. 雪男に関するすべての本を読んだ。
Leí (estos/ los todos/ todos/ todos los) libros sobre (aquel / el / este /φ) hombre de las nieves.
8. ガルシア夫人の犬を預かっているのは誰？
¿Quién tiene (el / su / un /φ) perro de la Sra. García?
9. 一本の指が痛い。
Me duele (el / mi / un /φ) dedo.
10. 広い教室だ。
Es (el / la / un / una /φ) amplia aula.

11. いつも子供達に手紙を書きます。
Siempre escribe (esas / las / muchas / φ) cartas a sus hijos.
12. スペインの家庭の何パーセントが蛇を飼っていますか。
¿Qué porcentaje de los hogares españoles tiene (alguna / esa / una / φ) serpiente?
13. 昨日パーティを開いた。クラスメイト全員が来てくれた。
Ayer hice una fiesta. Todos (los / mis / nuestros / φ) compañeros de clase vinieron.
14. 到着した後、最初の数時間は休んだ方がいいです。
Después de aterrizar, es mejor descansar (algunas / las / tus / unas) primeras horas.
15. 寒すぎることはない。
No hace (bastante / demasiado / tanto / φ) frío .
16. マリアは私と同じくらいハンドバッグを持っています。
María tiene (muchos / tan / tantos / varios) bolsos como yo.
17. ある子供の顔を描きました。
Dibujó (alguna/ aquella / la / una/) cara de un niño.
18. 私はオペラが好きじゃないと知りながら、彼はあるオペラのCDをくれた。そして、今年、またオペラのCDをくれた。
Me regaló (algún / el / un / φ) disco de ópera sabiendo que no me gusta (aquella / una / la / φ) ópera y este año me vuelve a regalar (algún / el / un / φ) disco de ópera.
19. ミゲルは大学の先生になりたい。
Miguel quiere ser profesor de (esta / la / una / φ) universidad.
20. ベッドメイキングをしてあげようか？
¿Te hago (esta / la / tu / cada) cama?
21. それぞれの生徒に紙を一枚配る。
Reparte una hoja a (cada / otro / todo / un) alumno.
22. どの人もそれを受け取らなかった。
(Alguna / Menos / Ninguna / Una) persona lo recibió.
23. 昨日のことを思い出すことすらしたくない。
No quiero ni acordarme de (alguna / la / lo / esto) de ayer

24. フアンは合格した。あれだけしか勉強しないような子が合格できるとは期待していませんでした。
Juan aprobó. No lo esperaba de (el / este / todo / un) chico que estudia tan poco.
25. その川に水は流れて来なかった。
Ese río no traía (el / la / un / una /φ) agua.
26. 汚染の問題は無視することができません。
No podemos ignorar (algún / cualquier / el / un) problema de la contaminación.
27. 日本人は挨拶する際、キスする習慣がありません。
Los japoneses no se suelen dar (algunos / los / unos /φ) besos al saludarse.
28. 大統領はある言葉を発した。その言葉は以下の通りだった：...
(Aquel / El / Este /φ) Presidente pronunció (estas/ sus/ otras/ unas) palabras. (Estas/ Sus/ Las / Unas) palabras fueron: ...
29. 75歳以上の女性で、5人中3人はほとんど常に座った状態にいる。
Tres de (cada / estas / las /unas) cinco mujeres mayores de 75 años pasan sentadas la mayor parte del tiempo.
30. 君がここにいてくれることはなんとすばらしいことだ。
¡(Cuánta / La / Qué / Una) maravilla que estés aquí!
31. 彼のした顔は決して忘れません。
Nunca olvidaré (aquella / cualquier / la / otra) cara que puso.
32. このクラスにはいつもの問題が起きている。
En esta clase hay (el / este / un /φ) lío de siempre.
33. 彼の家にはピカソの絵がある。
Tiene (algún / bastante / un /φ) Picasso en su casa.
34. 彼女は大使として任命されました。
La nombraron (la / una / tal /φ) embajadora.
35. 朝一の電車で行きたい。
Quiero ir en (el / este / un /φ) primer tren de la mañana.

36. これにはこれ特有の難しさがある。
Esto tiene (la / tal / su / una) dificultad.
37. 子供達はペンで書くより鉛筆で書く方が好きです。
Los niños prefieren escribir con (cualquier / el / este / φ) lápiz que con (cualquier / el / este / φ) bolígrafo.
38. 裁判官は例の未成年者の逮捕を禁じたため、市民はそれらの青年による治安の悪化を感じている。
Como el juez prohibió detener a los menores, ahora los ciudadanos sufren la inseguridad que generan (cualquier / los / unos / φ) chicos estos en la calle.
39. 彼は医者というものだ。 / 彼は立派な医者だ。
Es (el / este / un / φ) médico, medico.
40. 私の甥は立派な男になりました。
Mi sobrino se ha convertido en todo (el / mi / un / φ) hombre.
41. すべての男性は女性を必要としていると彼の母は信じ込んでいます。
Su madre cree que (cada / el / todo / φ) hombre necesita una mujer.
42. そのニュースで日本中が驚いた。
(El / Este / Todo / φ) Japón se sorprendió con la noticia.
43. イメルダ・マルコスは何れだけ多くの靴を持っていたか... !
¡Imelda Marcos tenía (cuántos / muchos / tantos / φ) zapatos...!